

صاحبة اللوكانة



0168817



تأليف: كارلو جولدوني
ترجمة: سلامه محمد سليمان

اهداءات ٢٠٠١

المهندس / محمد عبد السلام الحمري

الإسكندرية

المشروع القومي للترجمة

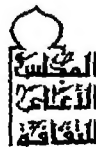
صاحبة اللوكاندة

تأليف

كارلو جولدوني

ترجمة

سلامة محمد سليمان



٢٠٠٠

مقدمة

مسرحية صاحبة اللوكاندة واحدة من المسرحيات التي حقق بها الكاتب المسرحي كارلو جولونوني (١٧٠٧-١٧٩٢) إصلاح المسرح الكوميدي الإيطالي في القرن الثامن عشر وانتقل به من مسرح كوميديا الفن أو المسرح المرتجل إلى المسرح الكوميدي الحديث .

ومن ثم فقد جاء نص المسرحية كله مكتوباً باللغة الإيطالية بعد أن تخلص نهائياً مما يسما « بالكانوفاتشو » أو الرسم الهيكلي للأحداث وأدوار الشخصيات والتي كان الممثلون يرتجلونها حسب الأماكن والظروف التي تعرض فيها المسرحية . كما أن موضوعها استقاه المؤلف من واقع العصر الذي نبعث منه .

وإلى جانب هذا فإن « صاحبة اللوكاندة » مسرحية هامة من حيث الحبكة الفنية ، فموضوعها في مجمله بسيط ولكنه يتطور من خلال لعبة من الحركات المسرحية الدقيقة يظهر إتقانها في ضبط إيقاع تواليها بحس مرهف ، كما أن تداخل الأزمنة فيها محسوب بدقة عالية ، ومعدلات الدخول والخروج من المشهد مرتبة بدقة قائد الأوركسترا ونظام التغيير في العلاقات المشتركة بين الشخصيات يسبغ على المسرحية كلها خفة الباليه ^(١) .

(١) كارلو مينويا ، كارلو جولونوني صاحبة اللوكاندة ، إينابدي ، اسكولا ، ميلانو - ١٩٩٠ ، المقدمة ، ص ١٦

وتتضمن المسرحية عددا من الشخصيات من مختلف الطبقات الاجتماعية ، فالماركيز والكونت من الطبقة الأرستقراطية والفارس من الطبقة البرجوازية وصاحبة اللوكاندة من طبقة البرجوازية الصغيرة والخادم من الطبقة الشعبية .

وتكمن أهمية هذه الشخصيات فى انها نماذج تاريخية تمثل عصر جولدونى الذى شهد تغيرات فكرية واجتماعية كبيرة خاصة تدهور أحوال الطبقة الأرستقراطية وظهور طبقة التجار والحرفيين أو الأغنياء الجدد الذين سعى بعضهم لشراء الإقطاعيات كالماركيزية أو الكونتية للحصول على ألقابها والتمتع بميزاتهما ومظاهرها . ومن الطبيعى أن يكون هناك اختلاف فى المصالح والقيم بين هذه الطبقات بعضها البعض ، وأن يظهر أثر هذه التغيرات فى مجال التعامل بينها . ويتضح هذا بجلاء من خلال التنافس والمشاحنات العديدة بين الماركيز والكونت . فالماركيز والكونت شخصيتان تعكسان ما لحق من تطورات اجتماعية واقتصادية بطبقة النبلاء والتدهور الذى حاق بها . وقد صور جولدونى شخصية الماركيز فى صورة هزلية تصل أحيانا إلى حد الكاريكاتير ليعبر عن إدانته لهذه الطبقة والسخرية منها والتى سيطرت على فينيسيا حقبة طويلة من الزمن ، وهو وإن كان قد جعل مدينة فلورنسا مكانا لوقوع الأحداث فلم يكن ذلك إلا لرغبته فى تحاشي الصدام مع هذه الطبقة فى مدينته . أم شخصية الكونت التى تحفها مظاهر الثراء

الحديث والبلذخ والإسراف فإنها تبلور القيم الأخلاقية المستحدثة التي تعتمد على سطوة المال والجاه في الوصول إلى أهدافها .

وشخصية الفارس أيضا نموذج من نماذج العصر تجسد شخصية الرجل الذي يعلن بغضه للمرأة وعداءه لها وإن كان في الواقع عداء غير قائم على تجارب عملية أو فهم دقيق لحقيقة المرأة وقدرتها على الوقوف أمام الرجل وتحديه والتغلب عليه بأساليبها الخاصة .

والشخصية المحورية التي تدور حولها الأحداث وهي شخصية ميراندولينا صاحبة اللوكاندة هي بدورها أيضا نموذج للمرأة المتطلعة المفتونة بنفسها والتي تجيد استخدام فنون المرأة في السيطرة على الرجل في عقلانية ودهاء وقدرة فائقة على التصنع .

ورغم أن هذه الشخصيات كلها نماذج تاريخية إلا أنها تحمل في طياتها سمات المعاصرة والدوام فهي تعكس طبائع النفس البشرية وديوافعها الكامنة . فالعلاقة بين الرجل والمرأة والأنانية والخداع وحب التملك والادعاء والتطلع وخيبة الرجاء وأيضا تقلب الأحوال وتغير الأوضاع الاجتماعية كلها عناصر متجددة ومتكررة عبر العصور ولذا فإن هذه الشخصيات وإن بدت في ظاهرها متسمة بخصائص عصرها ، إلا أنها في جوهرها شخصيات تنبض بالحياة في عالمنا بكل مقوماتها النفسية والأخلاقية .

ويجمع الناقدان سيلفو داميكو وموميليانو على أنه فى مسرحية صاحبة اللوكاندة يتحقق فى الواقع التوافق التام بين الشخصية وبيئتها ويواكب هذا التوافق على الدوام نغمات متوازنة تتراوح بين الهازئة والدرامية والمازحة والعاطفية مما يسبغ على المسرحية تناغما تاما يحافظ حتى على وحدة المكان رغم أن جولدونى يشعل كثيرا من المشاعر ثم يطفئها فى شخصية الفارس بشكل منطقي محكم .

ويفتتح الماركيز الكونت أحداث المسرحية بالتشاحن والتنافس فيما بينهما للاستئثار بحب ميراندولينا . ويعكس حوارهما أن كلا منهما مقتنع أو يحاول إقناع نفسه بأنها تميل إليه وتفضل على غريمه ، ويتفاخر كل منهما بما يقدمه لها من هدايا مادية أو معنوية ، فالماركيز يقدم لها الحماية التى كانت ذات قيمة فى الماضى من حيث أنها توفر لمن تسبغ عليه نوعا من الحصانة إلا أنها أصبحت عديمة القيمة فى يد الماركيز خاصة أنه لا يدعمها جاه السلطة ونفوذ المال ، وفى نفس الوقت فإن ميراندولينا نفسها ليست فى حاجة إليها . أما الكونت فيغدق عليها الهدايا النفيسة ويقدم لها الخدمات ويحيطها ويحيط اللوكاندة التى تمتلكها بالرعاية والاهتمام .

ويخلق هذا التناقض بين الماركيز المفلس والكونت الثرى مواقف باسمة وضاحكة تبين الرواسب الطبقيّة فى المجتمع كما تكشف عن جوانب شخصية البطلة .

وعندما تظهر ميراندولينا على خشبة المسرح نلاحظ أنها امرأة فائقة تجيد أداء عملها وتحسن معاملة النزلاء ، كما نلاحظ أنها بارعة فى استمالة الرجال وشدهم إليها . ويبدو هذا جليا من تنافس المحيطين بها للفوز بحبها ومن أسلوبها فى ربطهم بها واستغلالهم من خلال إظهار مشاعر زائفة للجميع تتباين مع مشاعرها الحقيقية ومع ما تضره فى نفسها . فهى فى الواقع تتطلع لأن تكون دائما مطمح الرجال والمتربة على عروش قلوبهم وأحلامهم . وهى تمتلك فى تطلعها هذا كل الصفات والملكات الملائمة ، فهى خبيرة بنفوس الرجال وبالتعامل مع كل منهم بما يتفق مع شخصيته ، كما أنها تتمتع بقدر كبير من الخبث والدهاء يمكنها دائما من تحقيق مراميها المرسومة . وحين تعاكسها الظروف وينزل الفارس ريبافرتا فى اللوكاندة ، وهو الرجل الذى يناصب النساء العداء ويبدى نحوها لا مبالاة وازدراء وتعالياً ، تشعر بالمهانة ويتعرض خطتها للخطر فتقرر الانتقام والإيقاع به فى شباكها . والواقع أنها تكشف عن هذا الهدف فى مونولوج داخلى يفتتح مجموعة من المونولوجات المثيلة كرسها المؤلف لاستظهار الوجه الخفى لها . ومن المعروف أن هذه التقنية تؤثر على سلامة البناء الفنى للمسرحية بشكل عام ، لكن جولدونى وظفها بنحو جيد متسق مع الحوار وتتابع الأحداث وفى هذا المونولوج تتوقف ميراندولينا عند عرض الزواج الذى يقدمه لها الماركيز لتفصح عن أبعاد تكوينها النفسى وترجمته إلى

سلوك وأهداف . « ميراندولينا (وحدها) : وعدى ! ماذا قال ؟ ...
صاحب السعادة الماركيز « شحيح » يريد الزواج منى ؟ ! ولكن لو أراد
هذا حقاً فهناك عقبة بسيطة وهى أننى لا أريد أن أتزوجه ! إننى أحب
« الشواء » ولا أعرف ماذا أفعل « بالدخان » . ولو كنت قد تزوجت كل
من يرغبون الزواج منى لكان عندى أزواج لا عدد لهم ، فكل من يتزلون
لوكاندتى يقعون فى حبى ويترامون على ، وكثيرون كثيرون منهم
يعرضون على الزواج ثم يجىء هذا الفارس الجلف مثل الدب فيعاملنى
هذه المعاملة ؟ إنه أول غريب يصادفنى فى لوكاندتى ينفر من التعامل
معى . لا أقول إن الجميع يجب أن يعشقونى من النظرة الأولى ، ولكن
أن يحترقونى بهذا الشكل ؟ ! إنه يغيظنى ويفقع مرارتى . عدو النساء ؟
لا يطبق رؤيتهم ؟ يا للمجنون المسكين ، بما لم يجد بعد المرأة التى
تعرف كيف تعامله ؟ ولكنه سيجدها .. سيجدها .. ومن يعرف ، لعله
وجدها بالفعل ، هو بالذات سأضعه فى رأسى وأتعمد محاصرته ،
فالذين يجرون ورائى يصيبوننى بالملل سريعاً ، والأرستقراطية لا تروقنى
والثراء أحبه ولا أحبه . فكل ما يطيب لى هو أن أحاط بمن يلبون طلباتى
ويهمون بى ويعبدوننى . هذه هى نقطة ضعفى ونقطة ضعف كل النساء
تقريباً . أما الزواج فلا يعيننى مجرد التفكير فيه ، فأنا لا أحتاج لأحد ..
أعيش بشرفى وأتمتع بحريتى . أتعامل مع الجميع ولكننى لا أقع فى
حب أحد ، وأسخر كثيراً من العشاق الغارقين فى الحب بصورهم

المضحكة . أريد أن استخدم كل الحيل لأكسب وأكسر وأحطم كل القلوب الهمجية القاسية التي تناصبنا العدا . فنحن أفضل ما خلقت الطبيعة فى هذه الدنيا » . (الفصل الأول - المشهد التاسع) .

والكى تحقق ما تبتغيه تخرج من جعبتها كل فنون المرأة للاستحواذ على قلب الرجل ، فمن تلبية طلباته وخدمته بنفسها إلى مجاراته وتصنع مشاركته أفكاره ، ومن صنع الطعام له بيدها واقتسامه معه فى حجرته إلى إظهار الخضوع له والتقليل من شأنها والمبالغة فى رفع شأنه وإيهامه باختصاصه دون باقى الرجال بكل اهتمامها ورعايتها . وميراندولينا تقوم بكل هذا فى مهارة وأنوثة محسوبة وساحرة وقدرة على التصنع والتمثيل جعلت الممثلين المحترفين يحسدونها عليه . وحين ترى أن الوقت قد حان ليدخل الفارس المصيدة دون أمل فى الخروج منها تتظاهر بالوقوع أسيرة حبه وتأتى من التصرفات والحركات ما يوحى بشقائها بهذا الحب ثم توجه إليه الضربة القاضية بتظاهرها بالإغماء . وأثناء هذا تغلف كل مبادراتها بالغموض وثنائية التفسير أو تعدده .

فما هو موقف الفارس عدو المرأة من هذه الفنون الأنثوية ؟ فى البداية يبذى شيئاً من البرود ثم شيئاً من الفضول ويتدرج من الغلظة والجفاء إلى الإعجاب واللين فى معاملتها . ثم تبدأ فى التسلسل إلى مشاعره وامتلاك قلبه وحين يلمس هذا يشعر بالخطر ويحاول الفرار من اللوكاندة ، من المدينة كلها ولكنه يعجز عن إتمام المحاولة لملاحقتها له

بدقة ومهارة حتى يغرق في حبها فيقدم على ما كان يفعله الآخرون ويسخر منه ، فيتودد إليها ويقدم لها هدية نفيسة ، بل ويعترف بحبه لها . وعندما تحقق ميراندولينا بغيتها تكشف عن نواياها الحقيقية فترفض هديته في ازدراء وتتصل من تصرفاتها وتفسرها بغير ما أوجت له بها وتصده بمنطقة في معاداة المرأة ثم تتجنبه وتبتعد عنه . فيفقد الفارس صوابه ويضرب عرض الحائط بمكانته الاجتماعية واتهام النزلاء له بالنفاق والأنانية والكذب بل ويجن جنونه فيتهجم على فابريتزيو لغيرته المحمومة منه ويدخل في مبارزة مع الكونت ويفعل كل ما في استطاعته ليقتنص ميراندولينا ويسوى حسابه معها .

وفى النهاية تعى ميراندولينا فداحة عواقب لعبتها ومدى المخاطر التي تهددها فتعمل في ذكاء للخروج من المأزق ، فتحفظ للفارس ماء وجهه أمام الجميع وتعلن عزمها على الزواج . ولا يجد الفارس بدا من التسليم بخسارته حينما يدرك تلاعبها بعواطفه ويكتشف حقيقة مشاعرها نحوه .

ويقول كارلو جولدوني عن تجربة الفارس وميراندولينا : « لقد أراد الله أن أكون أنا نفسى في محل الفارس بعضا من الوقت . وكم أود لو لم أر صاحبة اللوكاندة قاسية تضحك من بكائى . أه ، كم من المشاهد استقيتها من أحداث حياتى الشخصية . ولكن ليس هذا هو المكان المناسب للاسترسال فى هذا أو الفخر بأعمالى الجنونية والندم على نقاط ضعفى . ويكفينى أن يشكر لى أحدهم الدرس الذى أقدمه هنا . وفى

نفس الوقت فإن النساء الشريقات سوف يغتبطن بإنكار النساء المخادعات اللاتي يستئن إلى بنات جنسهن ، أما المخادعات فسوف تحمر وجوههن خجلا من رؤيتي ، وإذا التقين بى فلن يهمنى أن يقلن : عليك اللعنة ! ^(١) » .

كما يحدد المؤلف الفائدة الأخلاقية للمسرحية فى أنها : « مثال يجب تجنبه (...) ومن بين كل المسرحيات التى كتبتها حتى الآن أقول إن هذه المسرحية هى أكثرها أخلاقية وأكثرها نفعا وأكثرها قدرة على التعليم . وقد يبدو فى هذا مفارقة لمن يتوقف عند شخصية صاحبة اللوكاندة ولعله يقول إننى لم أرسم شخصية امرأة أكثر منها فتنة وخطراً ، غير أن من يتأمل شخصية الفارس والأحداث التى يمر بها يجد فيها مثلاً شديداً الحيوية للغرور المقهور كما يجد مدرسة يتعلم فيها كيف يهرب من المخاطر قبل الوقوع فيها ^(٢) » .

على مدى زهاء قرنين ونصف من الزمان حظيت مسرحية صاحبة اللوكاندة بقبول الجمهور واهتمام دارسي المسرح ومؤرخيه ولا زالت تدرس حتى اليوم فى المدارس والجامعات ومعاهد الفنون الدرامية الإيطالية والأجنبية .

(١) مقدمة صاحبة اللوكاندة - جويو نيكاستور - كارلوجولونى ومسرح القرن الثامن عشر -

الأدب الإيطالى - لا ترستا - بارى ، ص ٢٧

(٢) المرجع السابق .

كوميديا الفن * Commedia dell' arte

تأليف : كارلو مينويا

ترجمة : د . / سلامة محمد سليمان

عندما بدأ كارلو جولدوني الاشتغال بالمسرح كان أكثر الأشكال المسرحية انتشارا فى إيطاليا مسرح كوميديا الفن ، ولم تكن أصول هذا المسرح قد اتضحت بعد ، ولكنها بكل تأكيد أصول معقدة وتعود إلى أزمنة بعيدة ترتبط فى المقام الأول بتقاليد العصور الوسطى بأكروياتها وممثليها المتجولين والعروض المقامة فى الطرقات والميادين . ويرجع الفضل فى أن تصب هذه المجموعة من العناصر المرتبطة بأشكال مختلفة من العروض فى تجربة مسرحية جديدة إلى انتشار شخصية الممثل المحترف ونشأة الممثلين التى كانت فى بدايتها مكونة كلها تقريبا من نواة أسرية كانت تعيش كلية على الاشتغال بالمسرح ، وكوميديا الفن تعنى بالضبط كوميديا ممثلين محترفين . وكلمة « فن arte » المقصود بها المعنى المعروفة به فى القرون الوسطى وهو طائفة أو تنظيم نقابى يجمع بين العمال وأرباب العمل فى هيئة واحدة .

Carlo Mindia: *Carlo Goldoni, La locandiera*, Einaudi scuola, Milano,

1990

وفى منتصف القرن السادس عشر تقريبا رسخت أقدام كوميديا الفن تماما وعاشت نحو قرن من الزمان أى حتى منتصف القرن السابع عشر أزهى عصورها . فكانت فرق التمثيل الإيطالية تحظى بالنجاح فى كل مكان فى الداخل وفى الخارج وكان يسعى فى طلبها أعظم ملوك العصر . وفى الواقع كانت هذه الفرق قد نجحت فى الجمع بين الإعداد الفنى المهنى الدقيق وبين المستوى الثقافى المعقول .

فقد كان يتعين على ممثل كوميديا الفن أن يجيد كثيرا من المهارات ، فلم يكن عليه أن يتمتع بإتقان العمل كمثل أو محاكٍ وحسب ، وإنما أيضا كمغن عازف وراقص أكروبات .

وكانت الأقنعة وهى العنصر المميز لكوميديا الفن سمة مميزة لبعض النماذج الاجتماعية الأكثر شهرة فى العصر كالخادم والتاجر والدكتور والجندى والشبان العاشقين .

ولعل أكثر الأقنعة قدما هو قناع زانى Zanni والمهرجون ، وكانوا يقومون فى كوميديا الفن بدور الخادم بطبيعته المزدوجة سواء الخادم الماكر الذكى الذى يخدع سيده أو الخادم الأحمق قليل الحيلة (وقد انصهرت خصائص الشخصيتين بمرور الزمن فى شخصية واحدة) .

وأكبر الظن أن شخصية زانى بملابسه البيضاء وقناعه الأسود ترتبط بـ صور التنكر « الشيطانية » التى عرفتها تقاليد الاحتفالات الشعبية والفلكلورية فى شمال إيطاليا – ومثلها أيضا قناع « بنطلون »

الذى يتكون من رداء أحمر وقناع أسود - وقد تعرضت ملابس الخدم البيضاء إلى تغيير تدريجى فى كوميديا الفن ، فأضيفت إليها خطوط خضراء (قناع بريجيللا Brighella) أو أضيفت رقع من ألوان مختلفة تزايدت باستمرار (ارليكينو) . أما الأراجوز Pulcinella فقد ظل على العكس وفيا للملابسه الأصلية البيضاء تماما .

و « بنطلون » هو قناع الرجل العجوز وهو فى العادة تاجر غنى بخيل متسلط متقلب المزاج دائم الشكوى وذو عقلية تافهة وبليدة ، ودائما ما يستظرف مع الفتيات فى لزوجة وسخف . وبرغم ثروته الكبيرة فإن شحه وأفعاله تجعله من المنتمين إلى طبقة المحتاجين .

أما شخصية « الدكتور » الاجتماعية فتخفى وراء فصاحة ظاهرها الأكاديمى الجهل والسطحية . وقد تركزت هذه الشخصية فى قناع الدكتور جرازيانو dottor Graziano الشهير بـ بلانزوني -Blan zone والذى يظهر فى الغالب دكتورا فى القانون وفى حالات نادرة يقوم بدور الطبيب . وهو يتكلم بلهجة مدينة بولونيا وكان فيها أقدم وأعرق كليات الحقوق فى إيطاليا كما يرتدى روب الحمامة الذى كان يرتديه محامو تلك المدينة .

وفى مقابل شخصيات المسنين كانت هناك شخصيات الشبان العاشقين . وتجدر الإشارة إلى أنهم وحدهم كانوا يمثلون بالملابس التقليدية وبدون أقنعة على وجوههم .. كانت لهم أسماء مختلفة أشهرها

ليلىو Lelio و أوتافيو Ottavio و فلافيو Flavio و فابريسيو Fabrizio . أما أشهر العاشقات فكن : انجليكا Angelica و فيلامينيا Flaminia و لوتشيللا Lucella و ايزابيللا Isabella و بياتريشي Beatrice .

وإلى جوار الخدم كانت هناك بالطبع شخصيات الخادمت فرانشيسكا Francesca و ازميرالدينا Ismiraldina و باسكويتا Pasquetta و ديامنتينا Diamantina و كورالينا Corallina و كولومبينا Colombina .

وهذه الأقنعة فى حد ذاتها كانت كافية لوضع حبات درامية ثرية قائمة فى أغلب الأحوال على الصدام بين الشبان المتحمسين والشيوخ الشكائين مع تدخل الخدم لمساعدة الشبان وخداع الشيوخ . بيد أن هذه الحبات كانت تزداد تعقيدا وتشابكا بإضافة أقنعة أخرى مثل جماعة من العسكر الأدعياء المتعجرفين وكان أغلبهم من أصل أسباني مثل الكابتن سبافتا Capitan Spaventa و الكابتن ماتاموروس Capi-Matamoros و الكابتن كوكودريلو Capitan Cocodrillo و الكابتن فراكسا Capitan Fracassa^(١) ومجموعة بدائل للأقنعة

(١) لهذه الأسماء معاني لها مدلولات تمنح نمط الشخصيات التي تعبر عنها ، فمثلا الكابتن سبافتا capitan Spaventa معناه المرعب ، و الكابتن ماتاموروس Capitan Matamoros يمكن أن يكون قاتل الموريسكيين ، والكابتن كوكودريلو Capitan Cocodrillo هو ما يمكن أن نسميه « هيصة » على التعبير العامى الشائع لهذه الكلمة .

الرئيسية أو من الشخصيات التي يطلق عليها أسماء عامة كموثق العقود والبحار والفلاح والحلاق إلخ ...

وكان ممثلو كوميديا الفن لا يؤدون أدوارهم من نصوص مكتوبة للمسرح بكل تفاصيلها ، إذ كانوا يعتمدون في أدائهم على حركات درامية مكتوبة نثرا في صورة روائية تضمها أحيانا كتب مطبوعة يطلق عليها اسم كانوفاتشو Canovacci^(١) أو سيناريو scenari وفقا لما تتضمنه من كثرة أو قلة التفاصيل في المناظر والحوار وتطور الأحداث التي تنعطف بالمواقف .

وكان يوكل للممثل أو رئيس الفرقة أو مديرها الفنى إعادة استغلال الحركات وخطتها بعضها البعض لاستخراج حركات جديدة وإدخال عناصر مختلفة في كل عرض للاستحواذ على قبول الجمهور حسب الأماكن والظروف التي يقدم فيها العرض المسرحي ، وكذلك التوسع في الإرشادات الواردة في الكانوفاتشو أو السيناريوهات من حيث تتابع الحركات والتصرفات والأعمال الأكروباتية والموسيقى والرقص وخاصة جمل الحوار . ولم تكن هذه الواجبات أمرا هينا .

وكوميديا الفن يطلق عليها أيضا كوميديا « الموضوع soggetto » أو الكوميديا المرتجلة ، نتيجة لهذا التحرر وعدم التقيد

(١) كانوفاتشو Canovaccio هي القماش المطبوع عليها الرسومات ثم يتم شغلها بالخيط والإبرة ، ويطلق عليها أحيانا « كانافاه » .

بنص مكتوب فى أدق تفاصيله ، إلا أنه لا ينبغى التقليل من شأن الارتجال الذى كان سمة أداء الممثلين ، كما لا ينبغى المبالغة فى قيمته على نحو رومانسى . فالممثلون كانت لديهم صيغ جاهزة تتضمن نماذج مثل الاعتراف بالحب أو الانفجار فى الغضب أو الازدراء أو الوقفات مع النفس (المونولوج أو الـ soliloqui) أو الخروج من على الخشبة أو الافتتاحيات والخواتيم إلخ ... وهى نماذج كانت تحفظ عن ظهر قلب ويستخدمها الممثل بحرية كبيرة كلما رأى أنها تناسب موقفا ما فى أحد المشاهد . فضلا عن هذا كان الممثل يؤدى كثيرا من التدرجات للتمرس على الارتجال حتى إذا أدى العرض أمام الجمهور وجد أن تفاعله مع الموقف قد تدرب عليه تدريبا واسعا . فالارتجال فى كوميديا الفن ليس المقصود به عدم الإعداد والاستعداد ، وإنما الحنكة فى استكمال خيوط الكانوفاتشو .

وتجدر الإشارة هنا إلى العلاقة بين كوميديا الفن (المسرح الكوميدى) وبين المسرح الأكاديمى المبني على سعة المعرفة erudito والذى كانت عروضه تقدم فى البلاطات وساحات الكنائس . وكان هذا المسرح يقدم الكوميديا والتراجييديا والدراما الرعوية والميلودراما ، وكانت نصوصه أدبية ، وبعضها يتمتع بقيمة كبيرة أو على الأقل كان ينطوى على طموحات أدبية صريحة . ولم تكن النساء تستطعن التمثيل فى هذا المسرح ، كما كان الممثلون بعض رجال البلاط أو رجال الدين أو

شماسين ، أما الجمهور فكان يتألف من النبلاء والوجهاء والمثقفين .
وبرغم هذا الاختلاف فإن كوميديا الفن كانت تعد بناءً روائياً كبير الشبه
بالكوميديا القديمة التي أحيها المسرح الثقافي في عصر النهضة بما
تضمنه من صراع بين الأقنعة والحركات الصامتة والحركات الأكروباتية
والموسيقى والرقص .

ومنذ منتصف القرن السابع عشر تقريباً بدأت كوميديا الفن مرحلة
من التراجع التدريجي ، فعلى حين تقدم فن تصميم المناظر وإعداد
المشاهد (على سبيل المثال الآلات التي تقوم بما نسميه اليوم مؤثرات
صوتية) وأصبحت مذهلة لقدرتها على تحقيق الخداع البصري والظهور
والاختفاء المفاجئ وغير ذلك إلا أن روح العروض أخذت في الابتعاد
تدريجياً عن الواقع الاجتماعي للعصر وأصبحت الأقنعة تمثل أنماطاً
بشرية ثابتة ازدادت تصنعاً مع مرور الوقت وانحصرت وظيفتها في
إطار نظامها وعالمها الضيق الذي أصابه الجمود ، كما زاد ابتعادها عن
الارتباط بالشخصيات الاجتماعية التي نشأت فيها . وأصبحت الحكايات
الدرامية تشكل قوالب عقيمة مستهلكة استنفذت كل إمكاناتها المسرحية
واعتمد التأثير على الجمهور فيها على قفشات لحظية كانت في أغلب
الأحيان سوقية وترتكز على مشاعر وأنواق الجمهور الشعبي المفتقد
للتقدم والرقى .

وإلى جانب أزمة العقم هذه ظهرت في النصف الأول من القرن

الثامن عشر أزمة أخرى أكثر عمقا . فقد كانت في إيطاليا في ذلك الوقت طبقة كبيرة من الحرفيين والتجار تفرض وجودها بين طبقات المجتمع وهي وإن كانت لا تميل إلى برودة النزعة الأكاديمية للمسرح الثقافي إلا أنها كانت تشعر في نفس الوقت بالبعد الشديد عن الإسفاف وانعدام التوازن الذي لحق بكوميديا الفن .

إصلاح كارلو جولدوني

ولد كارلو جولدوني في مدينة فينسيا سنة ١٧٠٧ ، وبعد أن أمضى سنوات الطفولة والصبا في هدوء في مسقط رأسه بدأ سلسلة من التنقلات المتواصلة والنشاطات المستمرة ، فقام بعدة رحلات ليلحق بوالده الطبيب ابن الطبقة البرجوازية المترفة في مدينة مودينا Modena وتنتقل بين بيروجا وريميني وكيوجا Chioggia ولوبيانا Lu-biana وميلانو . وقد تلقى جولدوني العلم على نحو متقطع ، ففي البداية درس في مدارس الجيزويت في بيروجا ثم درس في مدارس الدومينيكان بمدينة ريميني ، وفي النهاية التحق بكليات الحقوق في بافيا ومودينا وبادوفا حيث حصل على درجة الليسانس سنة ١٧٣١

كما كانت الأعمال التي قام بها في هذه الفترة أعمال عارضة ومتقطعة هي الأخرى . فعمل وكيلا للنياحة *coordinatore aggiunto* في المستشارية الجنائية في كيوجا من سنة ١٧٢٨ إلى سنة ١٧٢٩ وعمل سكرتيرا « مقيما » *residente* في ميلانو من سنة ١٧٣٣ إلى

سنة ١٧٣٤ . ومديرا لمسرح أوبرا سان جوفانى كريزوستومو San Giovanni Crisostomo بفنيسيا من سنة ١٧٣٧ إلى سنة ١٧٤١ ، وقنصلا لجمهورية جنوا من سنة ١٧٤١ إلى سنة ١٧٤٣ ومحاميا فى بيزا من سنة ١٧٤٥ إلى سنة ١٧٤٨

وفى نفس الوقت ازدادت اتصالاته ولقاءاته بعالم المسرح التى استهلها سنة ١٧٢١ بهرويه شبه الأسطورى من مدينة ريميني إلى كيوجا فى مركب فرقة مسرحية كوميدية ، ثم بكتابة أعماله المسرحية الأولى (فواصل درامية intermezzo وتراجيكوميديات وتراجيديات) حتى اشتغاله بوظيفة مدير فى مسرح جوفانى كريزوستومو فى فينيسيا وأخيرا بتوقيعه عقدا لأربع سنوات كشاعر كوميدى مع جيرولامو ميديباخ Girolamo Medebach للعمل فى مسرح سانت انجلو Sant'angelo (١٧٤٨) .

وعلى المستوى الفنى فإن أول منعطف اجتازه كارلو جولدوني كان فى سنة ١٧٣٨ عندما قام بتأليف أولى كوميديات الشخصيات *carattere* وهى مسرحية مومولورجل البلاط *Momolo Cortesan* والجديد الذى شملته هذه المسرحية والذى يعد بدءا للإصلاح الذى قام به كارلو جولدوني فى المسرح الكوميدى هو صياغة دور البطل صياغة تامة مع الإبقاء على أدوار الموضوعات لكل الممثلين كما هى وكما جرت العادة فى الكانوفاتشو أو السيناريوهات فى كوميديا الفن . وكان على

جولدوني ليحقق برنامج الإصلاحي أن يحل فيما يجب أن يحله تناقضا مبدئيا ، وهو ضرورة اعتماده من جانب على الممثلين الكوميديين المحترفين وعلى الفرق التي تقوم بالتمثيل في المسارح العامة التي ترتادها الطبقة البرجوازية من الحرفيين والتجار - والتي كان يرى فيها جمهوره المفضل - ومن جانب آخر إدراكه بضرورة مواجهة الثقافة الضحلة والانغلاق الذهني والعادات البالية للممثلين الكوميديين الذين لا يستسيغون الالتزام بنص مكتوب لا يقبل التعديل بل ويشتمل أيضا على إرشادات لطريقة التمثيل . وقد اختار جولدوني ليحل هذا التناقض طريق التدرج متمشيا في هذا مع طباعه الخاصة . وفي الواقع قام فقط في سنة ١٧٤٣ بكتابة أول مسرحية كاملة بكل أدوارها وهي مسرحية المرأة المهذبة *La donna di garbo* .

ولم يقتصر إصلاح جولدوني فقط على إدخال نص مكتوب من أوله إلى آخره *copione* وملزم للممثلين وعلى التخلص تدريجيا من الأقنعة لتحل محلها الشخصيات محددة الملامح والأبعاد بشكل أكثر دقة ، أي أن إصلاح جولدوني لم يقتصر على النواحي الفنية وحدها ولكنه اشتمل أيضا على قضايا يمكن أن نطلق عليها بحق قضايا أخلاقية واجتماعية. وعندما خرجت أول مجموعة لمسرحيات جولدوني في سنة ١٧٥٠ صدرها المؤلف بمقدمة توضيحية تبين في ألمعية مذهشة مشوار نشاطه في السنوات الأولى من اشتغاله بالمسرح ، وفيها يرى جولدوني أن

المسرح الإيطالى استحق لأكثر من قرن كل احتقار ، فعلى خشبات المسارح العامة قدمت مساحر مسفة وقصص حب بذيئة وفاضحة حواراتها هى الأخرى بذيئة وفاضحة وحبكاتها ملفقة فى غشم وأكثر منها غشما أدائها التمثيلى المفتقر إلى النظام وإلى تحديد طبائع الشخصيات بشكل كاف ، والأدهى من ذلك أنها بدلا من أن تصحح المثالب (وهو أساس الكوميديا وأغرق أهدافها) فإنها تمجدها وتروج لها ، وهى وإن كانت تثير ضحك العامة الجاهلة والشباب الطائش ومن يفتقرون إلى الأخلاق الحميدة فإنها كانت تبعث الضجر والغضب فى نفوس المثقفين وأهل الأدب والخلق الذين كانوا يرتادون مثل هذه العروض ملء وقت الفراغ مع حرصهم التام على عدم اصطحاب أبنائهم حتى لا يفسدوا تربيتهم .

ومع هذا فقد لاحظ جولدوني أن مثل هذا المسرح كان قادراً أيضاً على أن يحوز قبول الجانب الأفضل من الجمهور ويحظى بتصفيقه ، وكان هذا يحدث فى الحالات التى تعرض فيها مواقف هامة تبعث على التأمل وترتبط بمشاكل الواقع ، أو عندما يجىء المزاح أو غيره فى لحظة موفقة الاختيار حتى أنها تبدو أشبه بالحقيقة أو عندما تبدو خصائص الشخصية المرسومة بخطوط حيوية مطابقة للواقع أو أيضاً عندما يقدم نقداً مهذباً لبعض السلوكيات السائدة فى العصر والممكن إصلاحها ، أى أن جولدوني كان مقتنعاً بأن المسرح الكوميدى لا يكمن فى

استعراض الموضوعات المدهشة والمذهلة وإنما فى عرض الموضوعات البسيطة والطبيعية والأخلاق الحميدة المترنة على ألا تعرض بطريقة مجردة خالية من التجسيد ، واعتمد جولدونى على حجتين انطلق منهما : الأولى هى العالم الشهير جاليلى وتأثره بكتبه الطبيعة والعلم والتجربة : « عندما يطلع الإنسان على كتاب الطبيعة وكتاب العلم وكتاب التجربة ليس معنى هذا أن يصبح فجأة أستاذًا وإنما يتأكد له أنه لن يصبح أستاذًا إلا إذا درس هذه الكتب » .

ومن ثم لا يتعين أن تكون طبائع الشخصيات مجردة ومبتكرة وقوالب جامدة وإنما يتعين أن تعالج على « مخرطة الحياة » أى أن تكون محددة الملامح شبيهة بالواقع بقدر الإمكان ، كما يجب أن تكون مرآة صادقة لعقلية المكان الذى تقدم فيه المسرحيات (ويبين هذا سبب أن شخصيات جولدونى من فينسيا فيما عدا بعض الاستثناءات القليلة ودائمًا ما تتحرك داخل إطار بيئى محدد) .

والحجة الثانية كتاب اغترف منه جولدونى بسعة راحتيه وهو كتاب المسرح والتقاليد المسرحية . فإذا كان العالم يحفل بكم هائل من النماذج البشرية والمشاعر والعواطف والفضائل والردائل والمواقف التى تصلح موضوعات للتمثيل فإن المسرح وتقاليده فقط هى الكفيلة بتقديم وسائل التوفيق بين هذه العناصر على خشبة المسرح وإكسابها الإحساس بالموقف والإيقاع والتوازن وتوفير الحيل لإبراز جانب أو آخر دون تصنع أو افتعال .

ويجب أن ينصرف الاهتمام إلى الواقع كمنهل لمسرح غير أكاديمي وغير متحذلق وغير محنط ويكون فى نفس الوقت غير مسف وغير تقريبي أو تعميمي وإنما مسرح يقوم على معرفة التقاليد المسرحية وتقنياتها وأساليبها ويكون من شأنه أن يطرح نماذج راقية شفافة .

هذه هى أسس التغيير الذى أراد جولدونى أن يدخلها على المسرح الكوميدي دون الاستغناء عن الجوانب الإيجابية التى احتفظت بها التقاليد المسرحية . ولم يكن هذا البرنامج هينا أو خاليا من الصعوبات . وأكبر مثال على هذا العلاقة بينه وبين الممثلين ، فمن جانب كان جولدونى يريد أن يطبق إصلاحه بمعاونة الممثلين المحترفين ومن جانب آخر فإن أهداف الإصلاح كانت تقتضى تغيير صورتهم التقليدية .

وأراد جولدونى أن يتوجه إلى الجمهور البرجوازي مثلما يتوجه إلى الجمهور الأكثر تجانسا مع مسرحه الجديد ، وحاول أن يحظى بالاستحواذ على تعاطفه بدون اللجوء إلى النغمات الديماغوجية أو المبالغ فيها ، فاتخذ الاعتدال سمة لأسلوبه واحترس من شن حروب صليبية على النبلاء ولجأ إلى توجيه نقد مهذب وأقل خطورة إلى صغار النبلاء أو من انحدرت بهم الحال مما لا يثير حفيظة أحد ضده . وهذا هو ما صنعه فى مسرحية دكان القهوة *La bottega del caffè* سنة ١٧٥٠ والتى استهدف فيها النبلاء الفقراء العاطلين والمتعجرفين (رغم استبعادهم من السلطة) فى حين احتفى فيها بالنشاط والعمل المنتج ولعله احتفى أكثر بالمشاعر العائلية لطبقة التجار .

وفى سنة ١٧٥٢ كتب مسرحية *La locandiera* **صاحبة اللوكاندة** التى يبدو أنه استعاد فيها التوازن بالتعاطف مع شخصية بطل من طبقة برجوازية صغيرة وهو شخصية نسائية عمد إلى زيادة غموضها لتتعدد تفسيرات شخصيتها .

وفى سنة ١٧٥٣ انتقل إلى مسرح سان لوقا San Luca وحل محله فى مسرح سانت انجلو غريمه الأكبر بيترو كيارى Pietro Chiari الذى كان يعادى حركة إصلاح جولدونى دون هوادة . وكان هذا مؤشراً للأزمة فى العلاقات بين جولدونى وبين جمهوره البرجوازى والممثلين الكوميديين الذين كان يغلب عليهم الجهل والاعتداد الساذج باستقلالهم الوهمى لدرجة حالت دون استيعابهم لأهمية التجديد .

وبذلك بدأت مرحلة جديدة من القلق والترحال وإجراء التجارب المسرحية فى حياة كارلو جولدونى خرج من بين ما خرج منها بمسرحيته الشعرية المنظومة بلهجة فنيسيا الميدان الصغير - *Il Cam piello* وفيها تطورت نظرة الكاتب لتصبح أكثر موضوعية وأريحية وسخرية ونقدا لطبقة البرجوازية من التجار والحرفيين التى ظل فيما بعد يكشف دائماً أوجه القصور الطبيعية الشخصية المرتبطة بطباعتها ، بل وكان يكشف أيضاً أوجه قصورها كطبقة اجتماعية كاملة ، كانغلاقها الثقافى وقلة حساسيتها الحضارية . أقرزت هذه التأملات الجديدة مسرحيات مثل الأجلاف *rusteghi* / وثلاثية الاصطياف

La Trilogia della villeggiatura وهى لا تخلو أبدا من بعض النغمات الهجائية .

وفى سنة ١٧٦٢ أصدر جولدونى مسرحية *Le ba- ruffe chiozzotte* وقد جمع فيها ذكريات شبابه عندما كان يعمل وكيلًا للنياحة فى المستشارية الجنائية فى كيوجا ، وهى بلا شك واحدة من أفضل مسرحيات جولدونى من حيث حداثتها وإحساس بالإيقاع والحنكة المسرحية . وهى تكشف عن إعجاب صادق بالحياة الشعبية وتعاطف وحنين واضح لعالم الصيادين البسيط ولأهالى كيوجا .

وقد أدت أزمة جولدونى مع الجمهور الذى كان يتكاثر دائما على رؤية المسرحيات « المناهضة للواقعية » والتى كان يقوم بتأليفها خصمه الجديد كارلو جوتزى وأيضاً أزمته مع الممثلين ورؤساء الفرق ، وكذلك نظرته الجديدة المحبطة للطبقة البرجوازية ، أدى كل هذا إلى فشل الإصلاح الذى ابتغاه ، كما أذى إلى أن يهجر فينيسيا فى أغسطس عام ١٧٦٢ والذهاب إلى باريس ليعمل فى المسرح الكوميدى الإيطالى *la Comédie Italienne* . ومنذ ذلك الحين مرت السنوات حزينة فى حياة جولدونى وعاش خلالها على أعمال متفرقة أو على إعانة ملكية فى صورة راتب متواضع . وشاء القدر أن يسمع جولدونى وهو صاحب إصلاح المسرح الكوميدى الإيطالى من يطلب منه أن يكتب سيناريوهات يترك فيها أدوار الموضوعات خالية للممثلين . وكان جولدونى فى كل مرة

يطور ويعيد صياغة هذه السيناريوهات ويستخلص منها نصوصا
مسرحية حقيقية يقوم بإرسالها إلى إيطاليا وأحدها عمل كبير هو
المروحة *leventaglio* سنة ١٧٦٤
وفى سنة ١٧٨٤ بدأ جولدوني فى كتابة مذكراته باللغة الفرنسية
وقام بنشرها فى سنة ١٧٨٧ ، ومات جولدوني سنة ١٧٩٢ بينما كانت
الثورة الفرنسية لا تزال حامية الوطيس .

صاحبة اللوكاندة

الشخصيات :

الفـارس : ريبافرتا

الماركيز : فولى بوبولى

الكونت : البافيريتا

ميراندولينا : صاحبة اللوكاندة

اورتنسيا وديانيرا : ممثلتا مسرح

فابريتزيو : خادم اللوكاندة

خادم الفارس

خادم الكونت

تعرض المسرحية فى مدينة فلورنسا فى لوكاندة ميراندولينا

الفصل الأول

المشهد الأول

صالة اللوكاندة

المركيز فورلى بوبولى والكونت البافيريتا

الماركيز : هناك فرق بينى وبينك .

الكونت : فى اللوكاندة نقودى تساوى ماتساوى نقودك .

الماركيز : إذا كانت صاحبة اللوكاندة تعاملنى معاملة متميزة
فلأنى أستحقها أكثر منك .

الكونت : لآى سبب ؟

الماركيز : لأنى أنا الماركيز فورلى بوبولى .

الكونت : وأنا الكونت البافيريتا .

الماركيز : كونت ! انك اشتريت الكونتية بنقودك .

الكونت : إذا كنت أنا قد اشتريت الكونتية فأنت بعت
الماركيزية .

الماركيز : اوه ، كفى : أنا هو من أنا ويجب ابداء الاحترام
نحوى .

الكونت : ومن يقلل من احترامك ؟ أنت .. إذا أردنا أن نتكلم
بكل الحرية ...

الماركيز : أنا بقيت هنا فى اللوكاندة لأنى أحب صاحبيتها ..

الجميع يعرفون هذا والجميع يجب أن يحترموا
المرأة التي أعجب بها .

الكونت : أه .. صحيح ؟ هذه حلوة حقاً ! أتريد أن تمنعني
من أن أحب ميراندولينا ؟ لماذا تعتقد إذن أنني
جئت إلى فلورنسا ؟ ولماذا جئت إلى هذه اللوكاندة
بالذات ؟

الماركيز : حسناً .. أنت لن تستطيع أن تفعل شيئاً .
الكونت : أنا لا أفعل شيئاً وأنت تفعل ؟!
الماركيز : نعم أنا أفعل وأنت لا . فأنا هو من أنا .
ميراندولينا تحتاج إلى حمايتي .

الكونت : ميراندولينا تحتاج إلى النقود لا الحماية .
الماركيز : النقود ؟ .. النقود موجودة .

الكونت : أنا أنفق تزكيتي في اليوم ياسعادة الماركيز وأقدم
لها الهدايا على الدوام .

الماركيز : وأنا ما أقدمه لها لن أتكلم عنه .
الكونت : أنت لا تتكلم عنه ولكنه معروف .
الماركيز : ليس كله معروفاً .

الكونت : لا ياعزيزي الماركيز ، كله معروف . فالخدم
يتكلمون .. أنت تنفق ثلاثة باولينو في اليوم .

الماركيز : بمناسبة الخدم .. أنا لا أستريح للخادم المدعو
فابريتزيو ويهياً لى أن صاحبة اللوكاندة تكفله
بنظرة خاصة أكثر من اللازم .

الكونت : ربما تريد الزواج منه .. وإذا تزوجته فلا ضير فى
ذلك ، فقد مات أبوها منذ ستة أشهر ، وفتاة
وحيدة مثلها على رأس لوكاندة ستجد نفسها
ضائعة ، ولذا وعدتها بثلاثة مائة اسكودو إذا
تزوجت .

الماركيز : أنا حاميتها فإذا تزوجت سأقدم لها .. ولكن أنا
أعرف ما سأقدم لها ..

الكونت : تعال لنتفق اتفاق أصدقاء وليعطى كل منا لها
ثلاثمائة اسكودو .

الماركيز : أنا ما أقدمه فى السر ولا أتفاخر به . فأننا هو من
أنا (ينادى) أنت .. تعال !

الكونت : (بينه وبين نفسه) مفلس ! فقر ومنظرة ..

المشهد الثانى فابريتزيو والسابقان

- فابريتزيو : (إلى الماركيز) أوامرك ياسيدى .
الماركيز : ياسيدى ؟ من علمك الأدب ؟
فابريتزيو : لا تؤاخذنى ..
الكونت : (إلى فابريتزيو) اخبرنى .. كيف حال سيدتك ؟
فابريتزيو : بخير يا صاحب السيادة .
الماركيز : هل نهضت من على الفراش ؟
فابريتزيو : نعم يا صاحب السيادة .
الماركيز : حمار !
فابريتزيو : لماذا يا صاحب السيادة ؟
الماركيز : ما صاحب السيادة هذه ؟
فابريتزيو : إنه اللقب الذى أتعامل به مع هذا الفارس أيضا .
الماركيز : هناك فارق بينى وبينه .
الكونت : (إلى فابريتزيو) أسمعت ؟
فابريتزيو : (يهمس إلى الكونت) هذا حقيقى فإنى ألاحظ هذا
الفارق بينك وبينه فى الحساب .
الماركيز : قل لسيدتك أن تحضر فلدى ما أقوله لها .
فابريتزيو : حاضر يا صاحب السعادة . هل أخطأت فى هذه
المرّة ؟

الماركيز : حسن ولكنك وقح . أنك تعرف هذا منذ ثلاثة

شهور .

فابريتيو : كما ترى يا صاحب السعادة .

الكونت : أتريد أن تعرف الفرق بيني وبين الماركيز ؟

الماركيز : ماذا تريد أن تقول ؟

الكونت : خذ هذا التزكينو بقشيش وانظر إن كان يعطيك

بقشيشا مثله .

فابريتيو : (إلى الكونت) شكراً يا صاحب السيادة (إلى الماركيز)

تحت أمرك يا صاحب السعادة ...

الماركيز : أنا لا أبعثر نقودي كالمجانين . اذهب .

فابريتيو : (إلى الكونت) فلتباركك السماء يا صاحب السيادة

(بينه وبين نفسه : الانسان خارج بلده لا يحتاج إلى الألقاب لكي يحترمه

الناس وإنما يحتاج إلى النقود) (ينصرف) .

المشهد الثالث الماركيز والكونت

الماركيز : أنت تظن أنك ستتفوق على بهداياك ، ولكنك لن تستطيع أبداً ، فمركزي أكبر من كل أموالك .

الكونت : أنا لا أبالي بقيمة مركز الإنسان ، ولكن بقيمة ما ينفقه .

الماركيز : لتتفق حتى تنكسر رقبتك .. ميراندولينا لا تضع لك أى اعتبار .

الكونت : وأنت بكل أصلك النبيل ، هل تعتقد أنها تضعك فى اعتبارها ؟ النقود عندها هى المهم .

الماركيز : نقود ماذا ؟ المهم هو الحماية وأن تصنع لها معروفاً إذا احتاجت إليه .

الكونت : نعم أن تصنع لها معروفاً وتقرضها مائة دويو .

الماركيز : يجب أن يكتسب الإنسان احترام الآخرين .

الكونت : إذا ملكت النقود كسبت احترام الجميع .

الماركيز : أنت لا تدرك ما تقول .

الكونت : أنا أدركه أكثر منك .

المشهد الرابع الفارس ريبافرتا من حجرته والآخرين

الفارس : ما هذه الضجة يا أصدقائي ؟ أنتما تتعاركان ؟
الكونت : كنا نتجادل فى موضوع طريف للغاية .
الماركيز : (ساخراً) الكونت يجادلنى فى فضل الارستقراطية والنبل .
الكونت : أنا لا أنكر فضل النبل ولكنى أرى الانسان إذا أراد أن يقضى بعض نزواته عليه أن يقضيها بالنقود .
الفارس : صحيح يا عزيزى الماركيز ..
الماركيز : كفاية ... لتغير هذا الموضوع .
الفارس : ما سبب العراك بينكما .
الكونت : سبب مضحك للغاية .
الماركيز : يا للظرف ! كل شئ عند الكونت أمر مضحك .
الكونت : سعادة الماركيز يحب صاحبة لوكاندتنا ، وأنا أحبها أكثر منه ويظن أنها تتجاوب معه من أجل أصله النبيل ، وأنا أمل فى هذا لما أقدمه لها من هدايا . أترى بعد هذا أن المسألة ليست مضحكة ؟
الماركيز : يجب أن تعرف مدى الجهد الذى أبذله لحمايته .

الكونت : (للفارس) إنه يقدم لها الحماية وأنا أقدم لها النقود .

الفارس : الواقع أنه لا يجب أن تتعاركا من أجل سبب لا يستحق ، أتعكران مزاجكما من أجل امرأة ؟ تفرق بينكما ؟ امرأة ؟ ماذا جرى فى الدنيا لأسمع مثل هذا الكلام .. امرأة .. لم يخطر ببالى أبداً أن أختلف مع إنسان من أجل امرأة وأنا لا أحب النساء أبداً ولم أحترمهن أبداً وظنى أن المرأة مرض عضال يصيب الرجل .

الماركيز : ميراندولينا عندها قدرة خارقة على هذا .
الكونت : عندك حق ياسعادة الماركيز فصاحبة لوكاندتنا فتاة جذابة جداً .

الماركيز : مادمت أحبها فلا بد أن تعرف أن فيها شيئاً عظيماً .

الفارس : حقا إنك تثير عجبى فماذا فى هذه المرأة من مميزات أكثر مما هو فى كل النساء .

الماركيز : فيها شئ أسر من النبل .
الكونت : جميلة ، تجيد الكلام ، ملابسها نظيفة وذوقها رفيع .

الفارس : كلها صفات لا تساوى شيئاً ، لقد ظللت ثلاثة أيام فى هذه اللوكاندة ولم تسترع انتباهى .

الكونت : انظر إليها فقد تجد فيها خصلة طيبة .

الفارس : أى جنون هذا ! لقد رأيتها بملئ عيني فلم أجدها إلا امرأة كباقي النساء .

الماركيز : ليست كباقي النساء ، إن فيها ما هو أكثر منهن . فلقد خالطت سيدات من الطبقة الراقية ولم أر امرأة مثلها تجمع بين الرقة والهيبة .

الكونت : يالها من امرأة ! أنا عاشرت النساء وأعرف عيوبهن ونقاط ضعفهن وبرغم ذلك لم أفلح بعد طول مغازلتى لها وإنفاقى الكثير عليها أن أمس إصبعاً من أصابعها .

الفارس : مهارة .. مهارة عالية . يالكما من غشيمين ! إنكما تغتران فيها . هيه ؟ إن أفعالها لا تخيل على . النساء ؟ ليذهبن جميعاً إلى حيث القت .

الكونت : ألم تقع فى الحب أبداً ؟

الفارس : أبداً لم أقع ولن أقع فيه . لقد فعلوا ما بدا لهم ليزوجونى ولكنى رفضت دائماً .

الماركيز : أنت وحيد أسرتك ، ألم تفكر فيمن يخلفك ؟

الفارس : فكرت أكثر من مرة ولكنى كلما تذكرت أن إنجاب الأطفال سيفرض علىّ تحمل امرأة صرفت عنى فكرة الزواج على الفور .

الكونت : وماذا ستفعل بشروتك .
الفارس : سأتمتع بما أملكه مع أصدقائي .
الماركيز : خيراً تفعل يا عزيزي ، خيراً تفعل : لنتمتع به معاً .
الكونت : ولا تريد أن تتنازل عن شيء منه للنساء .
الفارس : لا شيء على الإطلاق ، لن ينلن مني شيئاً أبداً .
الكونت : ها هي صاحبة لوكاندتنا انظر كم هي جميلة !
الفارس : جميلة ! إنني أفضل عليها كلب صيد أصيل أكثر
مائة مرة .
الماركيز : إذا كنت لا تفضلها أنت فأننا أفضّلها .
الفارس : وأنا أتركها لك ولو كانت أجمل من فينوس ربة
الجمال .

المشهد الخامس ميراندولينا والسابقون

ميراندولينا : انحنى احتراماً لكم أيها الفرسان . مَنْ مِنْ

سيادتكم طلبني ؟

الماركيز : أنا طلبتك ولكن ليس هنا .

ميراندولينا : أين تطلبني يا صاحب السعادة ؟

الماركيز : في غرفتي .

ميراندولينا : في غرفتك ؟ إذا كنت تحتاج إلى شيء سأرسل

الخادم ليلبي كل طلباتك .

الماركيز : (الفارس) ما قولك في هذا التصرف اللبق ؟

الفارس : (الماركيز) ما تسميه تصرفاً لبقاً أسميه أنا جرأة

ووقاحة .

الكونت : عزيزتي ميراندولينا لن أثقل عليك بالحضور إلى

غرفتي وسأكلمك أمام الجميع ، انظري إلى هذا

القرط .. هل يعجبك ؟

ميراندولينا : جميل !

الكونت : أتعرفين إنه من الألماس .

ميراندولينا : اوه ، أعرف هذا ياسيدي ، فأنا أيضاً أفهم في

الألماس .

الكونت : هو تحت أمرك .
الفارس : (هاساً للكونت) أنت ترميه يا عزيزي .
ميراندولينا : لماذا تريد اهداءه لى ياسيدى ؟
الهاركيو : أهذه هدية جميلة حقاً ؟ ! عندها أجمل منه
أضعافاً .
الكونت : إنه على الموضة . أرجوك أن تقبله من أجل
خاطرى .
الفارس : (بين وبين نفسه) ياله من مجنون !
ميراندولينا : لا ، كلا ، لا ياسيدى ...
الكونت : إذا لم تقبله سأخذ على خاطرى .
ميراندولينا : لا أعرف ماذا أقول ولكنى لا أريد أن أفقد صداقة
نزلاء لوكاندتى ، سأقبله لكى لا يأخذ سيادة
الكونت على خاطره .
الفارس : (بين وبين نفسه) أه يا للتضحية !
الكونت : (للفارس) ما رأيك فى لباقتها ؟
الفارس : (للكونت) يالها من لباقة ! تلهف منك القرط ولا
تكلف نفسها حتى كلمة شكر .
الهاركيو : حقاً تصرفك يرفع الرأس بصحيح ياسيادة
الكونت ! أتقدم هدية لإمرأة أمام الناس لتتفاخر
بها . ميراندولينا .. أريد أن أتكلم معك بينى وبينك
فأنا فارس .

ميراندولينا : (بينما وبين نفسها : لا رجاء منه فالتقود لا تيمثر من جيوبه) إذا لم تكن لديكم أوامر أخرى فاسمحوا لى بالانصراف .

الفارس : (بازراء) اسمعى ! بياضات السرير لا تعجبنى . إذا لم يكن عندك أفضل منها سأقوم أنا بتبديلها .

ميراندولينا : هناك أفضل منها ياسيدى وسوف تصاك ، ولكن أظن أن بوسعك أن تطلبها بشئ من الرفق .

الفارس : المكان الذى أدفع نقودى فيه لا أرى من الواجب أن أتكلف فيه .

الكونت : (إلى ميراندولينا) تحمليه فهو عدو لدود لكل النساء .

الفارس : ايه ، لا أحتاج لأن تتحملنى .

ميراندولينا : يا للنساء المسكينات ! ماذا فعلن لك ؟ لماذا أنت قاسى بهذا الشكل معنا ياسيدى الفارس ؟

الفارس : كفى ! ولا تتبسطى معى أكثر من هذا ويدكى البياضات . سوف أرسل خادمى ليأخذها .

أصدقائى ! أنا فى خدمتكم دائماً (ينصرف) .

المشهد السادس الماركيز والكونت وميراندولينا

ميراندولينا : ياله من رجل متوحش ! لم أر له مثيلاً .
الكونت : عزيزتى ميراندولينا ، إنهم جميعاً لا يعرفون قدرك .

ميراندولينا : الحقيقة أن أسلوبه الخشن قلب معدتى وأفكر فى طرده من اللوكاندة .

الماركيز : نعم ، وإذا رفض الرحيل أخبرينى وسأدفعه للانصراف على الفور . استغلى حمايتى لك .

الكونت ويخصوص النقود التى ستخسرينها سأعوضها لك وأدفع كل شئ . (يهمس إلى ميراندولينا) اسمعى ،

اطردى الماركيز أيضاً وسأدفع لك ما يدفعه .

ميراندولينا : اشكركما أيها السيديين ، أشكركما . أنا لدى الشجاعة لأن أقول لهذا النزيل أنى لا أريده ، أما عن الكسب فاللوكاندة لا تخلو غرفها أبداً .

المشهد السابع فابريتزيو والسابقون

فابريتزيو : (إلى الكونت) .. هناك شخص يريدك يا صاحب
السيادة .

الكونت : أتعرف من هو ؟

فابريتزيو : أعتقد أنه بائع مجوهرات (بهمس ميراندولينا قبل ان
ينصرف) تعقلى يا ميراندولينا وجودك هنا يسيئ
إليك .

الكونت : أه ، حقا ، جاء يفرّجنى على قطعة حلى . هذا
القرط أريد أن نؤاخيّه يا ميراندولينا .

ميراندولينا : كلا .. لا ياسيدى الكونت ..

الكونت : أنت تستحقين الكثير وأنا عندى النقود . سأذهب
لأرى الحلى . تحياتى يا ميراندولينا .. احتراماتى
ياسيدى الماركيز .. (ينصرف)

المشهد الثامن الماركيز وميراندولينا

الماركيز : (به وبين نفسه) لعنة الله على الكونت .. إنه يقتلني
بتقوده .

ميراندولينا : الحقيقة أن السيد الكونت يتعب نفسه أكثر من
اللازم .

الماركيز : أمثاله عندهم قرشان .. وينفقون أموالهم للتباهي
والمظهرة . أنا أعرفهم وأعرف حقائق الحياة .

ميراندولينا : هيه ، وأنا أيضاً أعرف حقائق الحياة .

الماركيز : يظنون أنهم يملكون مثلك من النساء بالهدايا .
ميراندولينا : الهدايا لا تتعب المعدة .

الماركيز : فى رأى أن محاولة كسبك بالهدايا إهانة لك .

ميراندولينا : أوه ، لا شك أن سيدى الماركيز لم يحاول قط
إهانتى .

الماركيز : ولن أفعل هذا أبداً ..

ميراندولينا : وأنا لا يساورنى شك .

الماركيز : ولكن مُرينى فيما أستطيع .

ميراندولينا : أحب أن أعرف ما تستطيعه سعادتك .

الماركيز : أستطيع كل شئ . ضعبنى موضع التجربة .

ميراندوليننا : وإذا أردنا الوضوح مثل ماذا ؟
الماركيز : ربي .. إن شخصيتك مدهشة .
ميراندوليننا : شكراً جزيلاً يا صاحب السعادة .
الماركيز : أه ! أكاد أنطق بشئ لا يقال ، أود أن ألعن
ميراندوليننا : سعادتي .
الماركيز : لماذا ياسيدي ؟
لأنى أتمنى فى بعض الأحيان أن أكون مثل
ميراندوليننا : الكونت .
الماركيز : أمن أجل نقوده ؟
أوه ! أية نقود ! إنها لا تساوى عندى شيئاً .. ولكن
ميراندوليننا : لو كنت شخصاً مضحكاً مثله ..
الماركيز : ماذا كنت تفعل ؟
لتزوجتك وحق الشيطان (بصرف)

المشهد التاسع ميراندوليننا وحدها

ميراندوليننا : وعدى ! ماذا قال ؟ صاحب السعادة الماركيز « صحيح » يريد الزواج منى ؟ ولكن لو أراد هذا حقاً فهناك عقبة بسيطة وهى أننى لا أريد أن أتزوجه فأننا أحب « الشواء » ولا أعرف ماذا أفعل « بالدخان » (*) ولو كنت قد تزوجت كل من رغبوا فى الزواج منى لكان عندى أزواج لا عدد لهم ، فكل من ينزلون لوكانت يوقعون فى حبى ويترامون على ، وكثيرون كثيرون منهم يعرضون على الزواج ثم يجيئ هذا السيد الفارس الجلف مثل الدب فيعاملنى هذه المعاملة ؟ إنه أول غريب يصادفنى فى لوكانت ينفرد من التعامل معى . لا أقول إن الجميع يجب أن يعشقونى من النظرة الأولى ولكن أن يحتقرنى بهذا الشكل ؟ إنه يغيظنى ويفقع مرارتي . عدو النساء ؟ لا يطيق رؤيتهن ؟ يا للمجنون المسكين . ربما لم يجد بعد المرأة التى تعرف كيف تعامله ولكنه سيجدها . سيجدها .

(*) مثل يقول : كثير من الدخان قليل من الشواء .

ومن يعرف لعله وجدها بالفعل ، هو بالذات
سأضعه فى رأسى وأتعمد محاصرته فالذين
يجرون ورائى يصيبوننى بالملل سريعاً .
والارستقراطية لا تروقنى والثراء أحبه ولا أحبه .
فكل ما يطيب لى هو أن أحاط بمن يلبون طلباتى
ويهمون بى ويعبدونى. هذه هى نقطة ضعفى ونقطة
ضعف كل النساء تقريباً . أما الزواج فلا يعينى
مجرد التفكير فيه فأنا لا أحتاج لأحد .. أعيش
بشرفى وأتمتع بحريتى . أتعامل مع الجميع ولكنى
لا أقع فى حب أحد ، وأسخر من كثير من العشاق
الغارقين فى الحب بصورهم المضحكة . أريد أن
أستخدم كل الحيل لأكسب وأكسر وأحطم كل
القلوب الهمجية. القاسية التى تناصبنا العداء ،
فنحن أفضل ما خلقت الطبيعة فى هذه الدنيا

المشهد العاشر فابريتزيو وميراندولينا

فابريتزيو : سيدتى .

ميراندولينا : ماذا تريد ؟

فابريتزيو : ذلك الغريب الساكن فى الغرفة الوسطى يصيح ويرفض البياضات . يقول إنها عادية ولا يريدّها .

ميراندولينا : أعرف هذا ، أعرفه . لقد أخبرنى به وأريد أن ألبى طلبه .

فابريتزيو : عظيم ! تعالى إذن لتخرجيها لأحملها له .

ميراندولينا : اذهب ، اذهب ، سأحملها له أنا .

فابريتزيو : أنت تحملينها له .

ميراندولينا : نعم .

فابريتزيو : لا بد أن هذا الغريب يهكم جداً .

ميراندولينا : كلهم يهمنى .. اهتم أنت بنفسك .

فابريتزيو : (بينه وبين نفسه : نعم إننى أرى كل شئ بوضوح .. لن يجتمع

شملنا .. إنها تمسمنى ولكن لن يجتمع شملنا .)

ميراندولينا : (بينها وبين نفسها : ياله من أحق كثير التطلعات . على أى حال لن

أنقذه الأمل فهو يخدمنى بإخلاص .)

فابريتزيو : جرت العادة دائماً أن أخدم أنا الغرباء .
هيرواندوليننا : أنت تعاملهم بشئ من الخشونة .
فابريتزيو : وأنت تعاملينهم برقة زائدة .
هيرواندوليننا : أنا أعرف شغلى ولا يلزمنى من يعدل على .
فابريتزيو : حسن ، حسن ، اعملى كالخدمات .
هيرواندوليننا : لماذا ياسيد فابريتزيو ؟ أنت غاضب منى ؟
فابريتزيو : هل تذكرين ما قاله لنا أبوك قبل أن يموت ؟
هيرواندوليننا : نعم ، وعندما أفكر فى الزواج سأتذكر قول أبى .
فابريتزيو : ولكن أنا دى حامى وبعض التصرفات لا أطيق تحملها .

هيرواندوليننا : من تظننى أكون ؟ طائشة ؟ مجنونة ؟ إننى أعجب لأمرك . فماذا تعتقد أنى أنتظر من الغرباء الذين يجيئون ويروحون ؟ إذا كنت أحسن معاملتهم فهذا من أجل مصلحتى ومن أجل المحافظة على سمعة لوكاندتى . والهدايا لست فى حاجة إليها .
والحب ؟ يكفينى واحد فقط وهو لا ينقصنى وأنا أعرف من يستحقنى ومن يناسبنى . وعندما أقرر الزواج لن أنسى أبى . إن من يحسن خدمتى لن يندم لأنى أقدر الجميل وأعرف قيمته .. ولكن من

يفهمنى ! كفى يا قابر يتزىو وحاول أن تفهمنى إذا
استطعت (تنصرف) .

قابر يتزىو : ومن يستطيع أن يفهمها .. إنها حقيقى شاطرة ..
ساعة تبدو كأنها تريدنى وساعة تبدو كأنها لا
تريدنى ، وتقول إنها ليست طائشة وتحب أن
تتصرف بطريقتها ، لا أعرف ماذا أقول ..
سنرى ! فهى تعجبنى وأنا أحبها وأستطيع أن
أدبر مصالحى معها طول حياتى . آه ، يجب أن
أغمض عيناً وأفوت بعض الاشياء . ففى النهاية
الغريباء يجيئون ويروحون أما أنا فباق دائماً
وسيكون الفوز من نصيبى . (تنصرف) .

المشهد الحادى عشر

غرفة الفارس

الفارس وخادمه

الخادم : وصلت هذه الرسالة يا صاحب السيادة .

الفارس : هات الشيكولاته .

(ينصرف الخادم) (الفارس يفضى الرسالة)

سيينا ، أول يناير ، سنة ١٧٥٣ (من كتبها ؟) أورازيو
تكاينى .. صديقى العزيز ، إن الصداقة الوطيدة
التي تربطنى بك تجعلنى أسارع بإخطارك
بضرورة العودة إلى موطنك . فقد مات الكونت مانا
(وهذا يحزننى يا صديقى المسكين) . ولقد ترك ميراثه وهو
مائة وخمسون ألف اسكودو لابنته الوحيدة غير
المتزوجة . وكل أصدقائك يريدون أن تؤول إليك هذه
الثروة ويقومون بعمل التدابير اللازمة ... إنهم لا
يشغلون أنفسهم بى لأن الموضوع لا يهمنى فهم
يعرفون أنى لا أحب النساء . وأنت تعرف
يا صديقى العزيز أكثر من غيرك كم يضايقنى هذا .
(يمزق الرسالة) وماذا يهمنى من مائة وخمسين ألف
اسكودو ؟ فمادمت وحيداً يكفينى أقل منها . أما

إذا كان برفقتي أحد فما كان يكفيني ما هو أكثر .
زوجة لي أنا ؟ إنني أفضل عليها حمى أربعين
درجة .

المشهد الثانى عشر الماركيز والفارس

- الماركيز :** هل يسرك أن أبقى معك قليلاً يا صديقى ؟
- الفارس :** هذا شرف لى .
- الماركيز :** على الأقل أنا وأنت يمكننا أن نتعامل باطمئنان ،
فذلك الكونت الحمار ليس على مستوى الحديث
بيننا .
- الفارس :** عزيزى الماركيز .. معذرة ولكن يجب أن تحترم
الآخرين إذا أردت أن يحترمك الناس .
- الماركيز :** أنت تعرف طبعى أنا أحترم كل الناس ولكنى
لا أتحمل هذا الشخص .
- الفارس :** لا تتحملة لأنه خصمك فى الحب ؟ يا للخجل !
فارس فى مركزك يقع فى حب صاحبة اللوكاندة !
رجل عاقل مثلك يجرى وراء امرأة .
- الماركيز :** إنها سحرتنى يا عزيزى الفارس .
- الفارس :** أوه جنون ! ضعف ! سحر ماذا ؟ ولماذا
لا تسحرنى النساء ؟ إن سحرهن يكمن فى دلالهن
وإغرائهن ولكن من يبتعد عنهن ، كما أفعل لا
يتعرض لداء الإصابة بمرضهن .

الماركيز : كفى ! إنها تشغلني أحياناً وأحياناً أخرى
لا تشغلني .. ولكن ما يقلقني فعلاً هو ناظر عزبتي
الغارس : . هل قام معك بحركة خسيصة .
الماركيز : نقض كلمته .

المشهد الثالث عشر

الخادم ومعه كوب الشيكولاته والسابقان

الفارس : أوه ، آسف .. اصنع فنجاناً آخر حالياً .
الخادم : لا يوجد فى البيت غيره اليوم يا صاحب السيادة .
الفارس : يجب أن تشتريها ، (إلى الماركيز) أنتفضل بقبول هذه .
الماركيز : (يتناول الشيكولاته ويشرع فى احتائها بدون تكليف ثم يواصل حديثه وهو يحبسها) كنت أقول لك إن ناظر عزيتى .. (يحسّى)
الفارس : (بينه وبين نفسه : وأظن أنا بدون شيكولاته ..)
الماركيز : قد وعد بأن يرسل لى بالبريد .. (يحسّى) عشرين زكينو .. (يحسّى)
الفارس : (بينه وبين نفسه) الآن سيخرج علينا بحكاية أخرى .
الماركيز : ولم يرسلها ... (يحسّى)
الفارس : سيرسلها المرة القادمة .
الماركيز : الفكرة هى الفكرة هى (يتهى من احتساء الشيكولاته)
خذ (يمطى الفنجان للخادم) الفكرة هى أننى التزمت ولا أعرف ماذا أفعل ؟
الفارس : الموضوع لا يتجاوز ثمانية أيام .
الماركيز : ولكنك فارس وتعرف ماذا يعنى احترام الكلمة ، لقد التزمت ... اللعنة ! يخيل إلى أنى سأصاب بالجنون

الفارس : يؤسفنى أن أراك غاضباً هكذا (بينه وبين نفسه : ليتنى

أعرف كيف أخرج من هذا المأزق دون المساس بسمتى)

الماركيز : هل يضيرك أن تصنع لى هذا المعروف لمدة ثمانية

أيام فقط ؟

الفارس : عزيزى الماركيز لو كنت أستطيع لما تأخرت عليك

من كل قلبى ولو كانت النقود معى لقدمتها لك على

الفور ولكنى انتظر مثلك وليسى لدى نقود فى

. الوقت الحالى .

الماركيز : أتريد أن تقنعنى بأنك لا تملك نقوداً ؟

الفارس : أنظر ... هذا كل ما أملك - لا تصل إلى اثنين

زكينو (يريه زكينو وبعض العملات المعدنية)

الماركيز : هذا زكينو من الذهب .

الفارس : نعم أنه الأخير .. ليس لدى غيره ..

الماركيز : اقترضنى اياه .. وسأحاول فى نفس الوقت ..

الفارس : وأنا ماذا أفعل ؟

الماركيز : مما تخاف ؟ سأرده لك .

الفارس : لا أعرف ماذا أقول . تفضل (يعطيه الزكينو)

الماركيز : لدى عمل عاجل يا صديقى . ممنون لك . إلى اللقاء

على الغداء . (يأخذ الزكينو وينصرف)

المشهد الرابع عشر الفارس وحده

الفارس : (وحده) شاطر ! السيد الماركيز يريد أن يجردني من
عشرين زكيتو ثم يكتفى بواحد فقط . على أية حال
لا يؤسفني أن أفقد زكيتو وإذا لم يرده لن يعود إلى
ازعاجي مرة أخرى ، ولكن ما يؤسفني حقاً أنه
شرب فنجان الشيكولاته ، يا لقلة الذوق ! ثم يقول :
أنا هو من أنا . أن فارس . أوه ! ياله من فارس
جم الأدب !

المشهد الخامس عشر ميراندولينا تحمل البياضات والفارس

ميراندولينا : هل تسمح يا صاحب السيادة ؟
الفارس : (فى حدة) ماذا تريدان ؟
ميراندولينا : أحضرت لك بياضات أفضل . (تقدم قليلاً) .
الفارس : حسنا ضعيفا هناك . (يشير إلى المائدة)
ميراندولينا : أرجوك أن تنتظر على الأقل لترى إن كانت تعجبك .
الفارس : ما نوعها ؟
ميراندولينا : الملاءات من الرزنا (تقدم أكثر)
الفارس : رزنا ؟
ميراندولينا : نعم يا سيدى . الذراع منها بعشرة باولى . انظر !
الفارس : لم أقصد كل هذا . كان يكفى شيء أفضل مما
أحضرت .
ميراندولينا : هذه البياضات صنعتها للشخصيات الكبيرة .
الشخصيات التى تعرف قيمتها وفى الحقيقة أنا
أقدمها لك يا صاحب السيادة من أجلك أنت ولو
كنت أحدا آخر لما قدمتها لك .
الفارس : من أجلى أنا ! المجاملات المعتادة .
ميراندولينا : انظر إلى مفارش المائدة !

الفارس : أوه ، هذه من قماش الفياندرا عندما تغسل تفقد الكثير من رونقها . لا داعى لأن تتركها تتسخ من أجلى !

ميراندولينا : من أجل فارس مثلك لا أهتم بمثل هذه الأشياء الصغيرة . عندى من الفوط الكثير وسأحتفظ بها لسيادتك .

الفارس : (بينه وبين نفسه : الواقع أنه لا يمكن إنكار أن هذه المرأة تعرف الواجب)
ميراندولينا : (بينها وبين نفسها : صحيح كثر الوجه لا تعجبه النساء)
الفارس : اعطى البياضات لخادمى أو اتركها فى أى مكان ، ولا داعى لأن تتعبى نفسك .

ميراندولينا : أوه ، أنا لا أتعب أبداً عندما أخدم فارساً عظيماً مثلك .

الفارس : حسن ، حسن ، لم يعد يلزم شئ (بينه وبين نفسه : إنها تريد أن توافقنى . النساء ! كلهن هكذا)
ميراندولينا : سأضعها فى الدولاب .

الفارس : (فى جدية) نعم فى المكان الذى تريدين .
ميراندولينا : (بينها وبين نفسها وهى تضع البياضات : أوه ، إنه عبيد . أخشى أن لا أستطيع الإيقاع به)

الفارس : (لنفسه : الحمقى الذين يسمعون هذه الكلمات الجميلة يصدقونها ويقعون فى جبالها) .

ميراندوليننا : (نمرود بدون البياضات) بماذا تأمر على الغذاء ؟
الفارس : ساكل ما يوجد .
ميراندوليننا : أحب أن أعرف ما يعجبك ، فإن كنت تفضل شيئاً
على غيره تفضل وأخبرنى به .
الفارس : إذا أردت شيئاً سأخبر به الخادم .
ميراندوليننا : ولكن الرجال ليس لديهم الخبرة والصبر الكافى
الذى تتحلى به نحن النساء .
الفارس : أشكرك ولكن لن تستطيعى حتى من هذا الجانب
أن تؤثرى علىّ كما أثرت على الكونت والماركيز .
ميراندوليننا : وما حيلتى فى ضعف هذين الفارسيين ؟ يأتيان إلى
اللوكاندة لينزلا بها ثم يطمعان فى حب صاحبتهما .
نحن رؤوسنا مشغولة بأشياء أخرى لا للاستماع
إلى كلامهما الفارغ وإذا كنا نجاهلهما بكلمات
رقيقة فهذا لنحافظ على مصالحتنا ولبقاءهما فى
اللوكاندة ولكن أنا خصوصاً عندما أرى أن
أحدهما يجرى وراء الوهم فإننى أضحك كالمجنونة .
الفارس : عظيم ! تعجبنى صراحتك .
ميراندوليننا : أوه ، إن أفضل ما فى هو الصراحة .
الفارس : ولكنك قادرة على التظاهر بمجاراة من يغازلك .
ميراندوليننا : أنا أظهار ؟ لتحفظنى السماء .. أسأل هذين

السيدتين المتهافتين إن كنت أظهر لأحدهما بادرة
عطف أو كنت مازحتهما بطريقة تعشمهما فى .
صحيح أنى لا أزجرهما لأن مصلحتى تتطلب هذا
ولكن ما أفعله لا يقل كثيراً عن الزجر . إننى لا
أطبق الرجال المتهافتين على النساء كما أمقت
النساء اللاتى يجريّن وراء الرجال . انظر ! أنا
لست شابة صغيرة .. لقد زاد عمرى بعض
السنوات ولست جميلة ولكن عُرِضت على فرص
طيبة للزواج إلا أنى زاهدة فيه لأنى أقدر حريتى .

الفارس : أوه ، هذا صحيح .. الحرية كنز ثمين .

ميراندولينا : وكثيرون يفقدونها بغباء .

الفارس : أنا أعرف العلاج . ابعد عن الشر ...

ميراندولينا : هل أنت متزوج يا صاحب السيادة .

الفارس : لتحفظنى السماء منهن . أنا لا أحب النساء .

ميراندولينا : خيراً تفعل . ولا تفرط فى هذا المبدأ أبداً . فالنساء

يا سيدى .. ولكن كفى ... فلا يجوز لى أن أتكلم

أنا عن عيوبهن ..

الفارس : فى الحقيقة أنت أول امرأة اسمعها تتكلم بهذه

الطريقة .

ميراندولينا : بل أقول لك إننا نحن صاحبات اللوكاندات نرى

ونسلم أموراً كثيرة ولذا فأنا أفهم الرجال الذين
يخشون جنسناً .

الفارس : (بينه وبين نفسه : هذه المرأة أمرها غريب)

ميرواندولين : (تنظاها بالانصراف) يا باذنك يا صاحب السيادة .

الفارس : أهنالك ما يدعوك للعجلة .

ميرواندولين : لا أريد أن أثقل عليك .

الفارس : كلا ، بل يسرنى بقاؤك فأنت تسرين عني .

ميرواندولين : أرايت يا سيدى ؟ هذا ما أفعله مع الآخرين . أبقى

معهم الوقت وأنا بطبعى مريحة وأروى النكات

لأسليهم . ولكنهم يظنون فى الحال .. وأنت

تقهمنى .. ثم يتهافتون علىّ .

الفارس : هذا لأن أسلوبك لطيف .

ميرواندولين : (باحرام) هذا كرم كبير يا صاحب السيادة .

الفارس : ويعشقونك .

ميرواندولين : انظر إلى ضعفهم ! يعشقون على الفور امرأة !

الفارس : هذا ما لم أستطع أبداً أن أفهمه .

ميرواندولين : يا للقوة ! يا للرجولة !

الفارس : ضعف بشرى ! خيبة !

ميرواندولين : نعم تفكير الرجل الحق ! سيدى الفارس مد لى يدك

الفارس : لماذا تريدان أن أمد يدي ؟

ميراندولينا : تعطف وانظر إلى يدي إنها نظيفة .

الفارس : هاك يدي .

ميراندولينا : هذه أول مرة أتشرف فيها بوضع يدي في يد رجل

يفكر كما يفكر الرجل الحق .

الفارس : (يسحب يده) خلاص ، كفى .

ميراندولينا : أرايت ؟ لو كنت تناولت يد واحد من هذين

السيدين السمجين لأعتقد في التواني غارقة في

حبه وطار من الفرع .. لن أسمح لأحد منهما

بمجرد لمس يدي مقابل ذهب الدنيا ، انهما لا

يعرفان معنى الحياة ، ليبارك الرب كل حديث

شريف ، خالي من الغرض واللؤم والتفاهات

المضحكة . سامحني على جرأتى يا صاحب

السيادة ، ولكن أية خدمة أستطيع أن أقدمها لك ،

مرنى بها بلا تردد وسأهتم بك اهتماماً لم أوله

لأحد في الدينا من قبل .

الفارس : ولماذا تتحيزين لى كل هذا التحيز ؟

ميراندولينا : لأننى ، إلى جانب قدرك ومركزك ، متأكدة من

التعامل معك بكل حرية دون أن يسارونى شك في

إساءة اهتمامى بك ومتأكدة أنك ستعاملنى كخادمة

دون أن تلج على بمطامع مضحكة أو عواطف

هزلية .

الفارس : (لنفسه : ماذا فى هذه المرأة من غرابة لا أستطيع أن أفهمها)

ميراندولينا : (لنفسها : الجامح يتروض شيئاً فشيئاً)

الفارس : هيا ، أنت تحتاجين إلى رعاية مصالك فلا تبقى من أجلي .

ميراندولينا : نعم يا سيدى ، سأذهب لقضاء أعمال البيت ، فهذه الأشياء هى حبى وأقضى فيها وقتى ، إذا أمرت بشئ سأسرسل لك الخادم .

الفارس : لا بأس .. وإذا حضرت أنت فى بعض الأحيان سيكون هذا من دواعى سرورى .

ميراندولينا : فى الحقيقة أنا لا أدخل غرف الغرباء ولكن سأجيبك عندك أحياناً .

الفارس : عندى .. لماذا ؟

ميراندولينا : لأننى يا صاحب السيادة معجبة بك إلى أكثر حد .

الفارس : معجبة بى .

ميراندولينا : معجبة بك لأنك لست من المتهافتين على النساء ولست من النوع الذى يرتضى فى الحب (بينها وبين نفسها : لنقل لى عين إذا ما أوقعته فى حبى قبل الغد) (تنصرف)

المشهد السادس عشر الفارس وحده

الفارس : (وحده) ايه ! أنا أعرف العلاج ! النساء ! البعد
عنهن غنيمة . وصاحبتنا هذه واحدة ممن يستطيعن
الايقاع بى أكثر من غيرها . صراحتها وطلاقة
لسانها من الأمور غير المعتادة . إن فيها شيئاً غير
مألوف لا أعرفه ، على أية حال إذا كان على
التسلية فيمكن أن أتسلى معها أفضل من غيرها .
أما عن الحب ؟ عن ضياع الحرية ؟ فليس هناك
خطر . مجانين ، حقاً مجانين الرجال الذين
يعشقون النساء . (يمصر)

المشهد السابع عشر غرفة أخرى من غرف اللوكاندة اورتنسيا وديانيرا وفابريزيو

فابريزيو : تفضلا هنا يا صاحبتى السيادة وانتظرا إلى
الغرفة الأخرى . هذه لتناما فيها وتلك للاكل
واستقبال الضيوف ولتفعلا بها ما يحلو لكما .

اورتنسيا : جميل ، جميل ، أنت صاحب اللوكاندة أم الخادم ؟

فابريزيو : الخادم وتحت أمر سيادتك .

ديانيرا : (تهمس إلى اورتنسيا ضاحكة) ينادينا بصاحبتى السيادة .

اورتنسيا : (لتسئ مع اللمة) الخادم ؟

فابريزيو : نعم يا صاحبة السيادة .

اورتنسيا : قل لصاحب اللوكاندة أن يحضر هنا لنكلمه فى
مسألة المعاملة .

فابريزيو صاحبة اللوكاندة ، سأتأديها حالاً (يته وبين نفسه : من

تكونان هاتان السيدتان اللتان تحضران وحدهما هكذا ؟ مظهرهما

وملابسهما يدلان على أنهما من الطبقة الراقية) (يتصرف)

المشهد الثامن عشر

ديانيرا واورتسيا

ديانيرا : : إنه ينادينا بصاحبتي السيادة - لقد ظن أننا من الطبقة الراقية .

اورتسيا : أحسن ، هكذا يعاملنا أفضل .

ديانيرا : : ولكنه سيرفع الحساب .

اورتسيا : هيه ! مسألة الحساب سأفهم أنا معه فيها ، فقد جبت الدنيا سنوات طويلة وأعرف كل اللوكاندات .

ديانيرا : : لا أريد أن تتسبب لنا هذه الألقاب فى بعض الالتزامات .

اورتسيا : أنت يا صديقتى العزيزة ينقصك الخيال . فهل تجد ممثلتان تقومان على المسرح بدور كونتستين أو ماركيزتين أو أميرتين صعبة فى القيام بنفس الدور فى لوكاندة ؟

ديانيرا : : سيأتى زملاؤنا وينكشف أمرنا فى الحال .

اورتسيا : لا يمكن أن يصلوا إلى فلورنسا اليوم . فالرحلة بالمركب تستغرق من بيزا إلى هنا ثلاثة أيام على الأقل .

ديانيسرا : : يا لها من مشقة ! يأتون بالمركب !
اورتنسيا : لقلة النقود . الحمد لله أننا أتينا في الدوكار ..
التمثيلة الأخرى التي قمنا بها كانت جيدة .
نعم ، ولكن لولا وجودى على الباب ما كنا عملنا
شيئاً .

المشهد التاسع عشر فابريتزيو والسابتان

فابريتزيو : ستحضر صاحبة اللوكاندة حالاً لتكون في

خدمتكما .

اورتنسيا : حسن .

فابريتزيو : وأنا أرجوكم أن تأمراني بما تشاءان . لقد خدمت

هوانم أخريات ويشرفني أن أخدمكما يا صاحبتى

السيادة بكل الرعاية والاهتمام .

اورتنسيا : إذا لزم شئ سأطلبه منك .

داينيرا : (لنفسها : اورتنسيا تجيد هذه الأدوار تماماً) .

فابريتزيو : لو سمحتما يا صاحبتى السيادة : تفضلا باعطائى

اسميكما الكريمين لأسجل البيانات (يخرج قلماً ودفتر)

داينيرا : (جاءت ساعة الجلد) .

اورتنسيا : لماذا أعطيك اسمى ؟

فابريتزيو : نحن أصحاب اللوكاندات ملزمون بأن نبليغ اسم

واسم عائلة وموطن ووظيفة كل النزلاء الذين يقيمون

عندنا وإذا لم نفعل فالويل لنا .

ديانيرا : (تهمس لاورتنسيا) قولى على الألقاب السلام يا

صديقتى .

اورتنسيا : ولكن كثيرين يعطون أيضاً أسماء وهمية .
فابريتزيو : إن كان هذا فنحن ليس علينا إلا أن نسجل
 الأسماء وليس من عملنا أن نتحقق منها .

اورتنسيا : أكتب - البارونة اورتنسيا دل بوجو من باليرمو .
فابريتزيو : (صقبة ؟ دهاحام) (إلى ديانيرا وهي كيب) وأنت يا صاحبة
 السيادة ؟

ديانيرا : وأنا ... (لا أدري ماذا أقول) .
اورتنسيا : هيا .. يا كونتيسا ديانيرا اعطه اسمك .
فابريتزيو : (إلى ديانيرا) أرجوك .
ديانيرا : (إلى فابريتزيو) ألم تسمعه ؟
فابريتزيو : صاحبة السيادة الكونتيسة ديانيرا .. (يكتب) واسم
 العائلة ؟

ديانيرا : (إلى فابريتزيو) واسم العائلة أيضا ؟
اورتنسيا : (إلى فابريتزيو) نعم ، دال سولي ، من روما .
فابريتزيو : هذا هو كل المطلوب .. لا تؤخذاني على الازعاج ،
 ستحضر صاحبة اللوكاندة حالاً (لنفسه : انا قلت انهما
 سيدتان من الطبقة الراقية ، أرجو أن أخرج من ورائهما بالكثير . لمثلهما
 لا تنقصه نقود البقشيش) (ينصرف)
ديانيرا : خادمك المطيعة يا سيدتي البارونة .

اورتنسيا : انحنائي واحترامى لك يا سيدتى الكونتيسة (سخران

من بعضهما البعض) .

ديانيسوا : يا له من حظ أتاح لى هذه الفرصة السعيد لأزجى

لك عميق احترامى .

اورتنسيا : من نبع قلبك لا يمكن إلا أن تنهمر أنهار الشكر

والامتنان .

اورتنسيا : هيا ، لا تردى طلبها الرقيق ، مدى يدك .
ميراندولينا : أرجوك .
ديانيرا : خذى (تغذ لها يدها)
ميراندولينا : أتضحكين يا صاحبة السيادة ؟ من ماذا ؟
اورتنسيا : يا لظرف الكونتيسة ! لقد صدرت منى عبارة فكهة
أضحكتها ولا زالت تضحك حتى الآن .
ميراندولينا : (لنفسها : اراهن انهما ليستا من الطبقة الراقية ، فلو كانتا منها ما جاءتا
وحدهما) .
اورتنسيا : (إلى ميراندولينا) بالنسبة للمعاملة أعتقد أن من
المناسب أن نتكلم عنها الآن .
ميراندولينا : ولكن ! أأنتما وحدكما ؟ اليس معكما فرسان أو
خدم أو أى أحد ؟
اورتنسيا : زوجى البارون ...
ديانيرا : (تضحك بصوت عال)
ميراندولينا : (إلى ديانيرا) لماذا تضحكين يا سيدتى ؟
اورتنسيا : لماذا تضحكين ؟
ديانيرا : أضحك من زوجك البارون .
اورتنسيا : حقا ، فهو فارس مرح لا يكف عن حكى النكات ،
سيحضر فى أقرب وقت مع الكونت أوراتزيو زوج
الكونتيسة .

المشهد العشرون ميراندولينا والسابقتان

ديانيسرا : (إلى اورتنسيا بشكل كاريكاتوري) سيدتي إنك تتملقيني .
اورتنسيا : (تفعل نفس الشيء) إن مقامك الرفيع يستحق أكثر من
هذا بكثير .

ميراندولينا (لنفسها على جانب : يالهن من سيدات مجاملات)
ديانيسرا : (لنفسها : أوه كم يغالبني الضحك !)
اورتنسيا : (تهمس إلى ديانيرا) اسكتي ، صاحبة اللوكاندة هنا .
ميراندولينا : انحناءاتي للسيدات !
اورتنسيا : صباح الخير أيتها الفتاة .
ديانيسرا : (إلى ميراندولينا) سيدتي صاحبة اللوكاندة .. خالص
احترامي .

اورتنسيا : (تشير إلى ديانيرا لتماسك) آيه !
ميراندولينا : (إلى اورتنسيا) اسمحي لي أن أقبل يدك .
اورتنسيا : (تمد لها يدها) إنك مهذبة لطيفة .
ديانيسرا : (تضحك بينما وبين نفسها)
ميراندولينا : وأنت أيضا يا صاحبة السيادة . (تطلب من ديانيرا أن تمد
لها يدها)

ديانيسرا : لا ، ليس مهما .

ديانيرا : تحاول أن تتمالك نفسها من الضحك .
ميراندولينا : (إلى ديانيرا) والسيد الكونت أيضاً يضحك ؟
اورتنسيا : كفى عن هذا يا كونتيسة ، احتفظي قليلاً بوقارك .
ميراندولينا : خذا راحتكما يا سيدتي ، فنحن وحدنا ولا أحد
يسمعنا . ما حكاية هذه الكونتيسة وهذه البارونة .
اورتنسيا : ماذا تبغين القول ؟ أتضعين أصلنا النبيل محل
شك ؟
ميراندولينا : لاتؤاخذيني يا صاحبة السيادة ، ولا تدعى دمك
يفور ، ولكن لماذا يضحك أصلكما النبيل السيدة
الكونتيسة .
ديانيرا : كفاية ... ما الفائدة ؟
اورتنسيا : (تهدهدها) كونتيسة ، كونتيسة !
ميراندولينا : (إلى ديانيرا) أنا أعرف معنى عبارة (ما الفائدة) يا
صاحبة السيادة .
ديانيرا : : إذا كنت تعرفين حقاً فسيكون تقديري لك كبيراً .
ميراندولينا : معناه ما فائدة أن نتظاهر بأننا نبيلات ونحن
معدومات . أليس صحيحاً ؟
ديانيرا : (إلى ميراندولينا) صحيح أنت تعرفيننا حقاً .
اورتنسيا : يالها من ممثلة عبقرية لا تستطيع الاستمرار في
تأدية دور .

ديانيسرا : أنا لا أعرف التمثيل خارج خشبة المسرح .
هيراندوليننا : أحسنت يا سيدتى البارونة . يعجبني فيها ظرفها
وأحب صراحتها .

اورتنسيا : أحيانا أسرى عن نفسى بعض الشيء .
هيراندوليننا : وأنا أحب كثيراً الناس الظرفاء خذا راحتكما فى
اللوكاندة اعتبراهما لوكاندتكما ولكن أرجوكمما إذا
جاء أشخاص من عليّة القوم أن تتنازلا لى عن
هذا الجناح وسأعطيكما بدلا منه غرفتين مريحتين
للغاية .

ديانيسرا : بكل سرور .
اورتنسيا : ولكنى أحب أن أحظى بخدمة النبيلات مادمت أدفع
الثمن ، سأبقى فى هذا الجناح ولن أتركه .
هيراندوليننا : لا عليك ، يا سيداتى البارونة ، كونى كريمة ..
هيه ! .. فى اللوكاندة فارس ما أن يرى النساء
حتى يسارع فى التقرب اليهن .

اورتنسيا : أهو غنى ؟
هيراندوليننا : أنا لا أعرف ما يخصه .

المشهد الحادى والعشرون ميراندولينا والسابقان

- الماركيز :** أتسمحن لى ؟ هل يمكن الدخول .
اورتنسيا : عن نفسى تفضل .
الماركيز : خادمكما يا سيدتى .
ديانيورا : خادمتك المتواضعة .
اورتنسيا : عظيم احترامى .
الماركيز : (إلى ميراندولينا) هل هما غريبتان ؟
ميراندولينا : نعم يا صاحب السعادة . جاعتا لتشرفا لوكاندتى .
اورتنسيا : (لنفسها : صاحب السعادة ا وعدى ا)
ديانيورا : (لنفسها : أورتسيا تريده لنفسها)
الماركيز : (إلى ميراندولينا) ومن تكون السيدتان ؟
ميراندولينا : البارونة اورتنسيا دل برجوالكونتيسة ديانيرا دال سولى .
الماركيز : تشرفنا يا سيدتى النبيلتين !
اورتنسيا : ومن أنت يا سيدى .
الماركيز : أنا الماركيز فورلى بوبولى
ديانيورا : (لنفسها : صاحبة اللوكاندة تريد مواصلة التمثيلية) .
اورتنسيا : إنه لشرف لى أن أتعرف على فارس نبيل مثلك .

الماركيز : إذا احتجتما لخدماتي مُراني ، وأنا سعيد أنكما
جئتما إلى هذه اللوكاندة فصاحبتي امرأة مهذبة .
ميراندولينا : هذا الفارس يشرفني بإسباغ حمايته على .
الماركيز : نعم بالتأكيد . أنا أحميها وأحمى كل من ينزل
لوكاندها فإذا لزمكما شيء مُرا .
اورتنسيا : إذا لزمني شيء سألجأ إلى شهامتك .
الماركيز : وأنت أيضا يا سيدتي الكونتيسة اعتمدى على .
ديانيووا : ستبلغ سعادتي منتهاها إذا حظيت بعظيم الشرف
وكتبت في عداد خادماتك المطيعات .
ميراندولينا : (إلى اورتنسيا) إنها تقول كلاما ككلام المسرحيات .
اورتنسيا : (إلى ميراندولينا) لقب الكونتيسة أصابها بالاضطراب .
(الماركيز يخرج من جيبه منديلاً من الحرير ، يفرده ويظهر بأنه يهم
بتجفيف عرق جبهته) .
ميراندولينا : منديل رائع يا سيدى الماركيز !
الماركيز : (إلى ميراندولينا) هيه .. ما قولاك فيه ؟ جميل ؟ هل
نوقى رفيع ؟
اورتنسيا : بكل تأكيد ذوقه رائع .
الماركيز : (إلى اورتنسيا) هل رأيت مثله من قبل ؟
اورتنسيا : إنه تحفه فنية لم أر مثلاً أبداً . (لنفسها : إن اعطاه لى
سأخله) .

الماركيز : (إلى ديانرا) مصنع في لندن .
ديانيرا : إنه يعجبني كثيراً .
الماركيز : أليس ذوقى رفيعاً .
ديانيرا : (لنفسها : ولا يقول تفضلن) .
الماركيز : أؤكد لكن أن الكونت لا يعرف كيف ينفق نقوده إنه
ييعزقها بدلاً من أن يشتري مقتنيات رفيعة الذوق .
ميراندولينا : سيدى الماركيز خبير يعرف الأشياء ويفحصها
ويدقق فيها ويعرف قيمتها .
الماركيز : (يطوى المنديل بامتنام) يجب طيه بعناية حتى لا يتلف .
هذا النوع من المقتنيات يجب استخدامه برقة .
خذى (يقدمه إلى ميراندولينا)
ميراندولينا : هل تريد أن أضعه فى غرفتك يا صاحب
السعادة ؟
الماركيز : لا ، ضعيه فى غرفتك ؟
ميراندولينا : لماذا ... فى غرفتى ؟
الماركيز : لأننى ... أهديه لك ؟
ميراندولينا : أوه ، يا صاحب السعادة ، اسمح لى ...
الماركيز : لا عليك ... أننى أهديه لك ،
ميراندولينا : ولكنى لا أريد ...
الماركيز : لا تكسفينى .

هيراندوليننا : أوه إذا وصل الأمر للكسوف فسيدي الماركيز
يعرف أنى لا أحب أن أعكر صفو أحد ، ولكى لا
أكسفك سأقبله .

ديانيسيرا : يالها من تمثيلية !
اورتنسيا : (إلى ديانيرا) ثم يتقولون على الممثلات .
الماركينز : (إلى اورتنسيا) آه ، ماذا ترين فى اهدائى منديل من
هذا النوع إلى صاحبة لوكاندتتا .

اورتنسيا : فارس كريم .
الماركينز : أنا دائماً هكذا .
هيراندوليننا : (لنفسها : هذه أول هدية يقدمها لى وليتى أعراف من أين أتى بها) .
ديانيسيرا : سيدي الماركيز هل توجد مثل هذه المناديل فى
فلورنسا ؟ أريد واحداً مثله .

الماركينز : واحد مثله صعب . ولكن سوف نرى ..
هيراندوليننا : (لنفسها : شاطرة السيدة الكونتيسة)
اورتنسيا : سيدي الماركيز أنت تعرف المدينة جيداً ، فاصنع
لى معروفاً وأرسل لى صانع أحذية ممتاز لأنى
أحتاج إلى حذاء .

الماركينز : حاضر سأرسل لك صانع أحذيتى .
هيراندوليننا : (لنفسها : 'إن خرب بيت أبوك خذ منه طوبة ')
اورتنسيا : تفضل بمصاحبتنا بعض الوقت يا سيدي الماركيز .

الماركيو : تفضل معنا على الغداء .
الماركيو : بكل سرور . (إلى ميراندولينا) لا داعي للغيرة يا
ميراندولينا ، فأنا ملك لك ولا يساورك شك .
ميراندولينا : (إلى الماركيز) تفضل يا سيدي فأنا يسرني أن أراك
سعيداً !
اورتنسيا : ستكون محور حديثنا .
ديانيرا : نحن لا نعرف أحداً هنا ، وليس لنا غيرك .
الماركيو : أوه يا عزيزتي النبيلتين ! أنا أخدمكما من كل قلبي

المشهد الثانى والعشرون الكونت والسابقون

الكونت : ميراندولينا .. كنت أبحث عنك .
ميراندولينا : أنا هنا مع هاتين السيدتين النبيلتين .
الكونت : سيدتان نبيلتان ؟ أنحنى لكما احتراما .
اورتنسيا : خادمك المخلصة (تهمس إلى ديانيرا) هذا نبيل وماله أكثر من الآخر .
ديانيرا : (تهمس إلى اورتنسيا) ولكنى لست ماهرة فى التصنع .
الماركيز : (يهمس إلى ميراندولينا) ايه ! أرى المنديل للكونت .
ميراندولينا : انظر يا سيدى الكونت هذه الهدية الجميلة التى أهداها لى سعادة الماركيز (تبه له)
الكونت : أوه ، هذا يسرنى ! أحسنت يا سعادة الماركيز .
الماركيز : لا ، لا شىء ، حاجة بسيطة ، ضيعه مكانه ، لا أريد أن تخبرى أحداً به ، لا أحب أن يعرف أحد ما أفعله .
ميراندولينا (لنفسها : لا يجب أن يعرفه أحد ويطلب منى أن أريه له ' فقر وعظزه ')
الكونت : (إلى ميراندولينا) بعد اذن السيدتين النبيلتين ، أريد أن أقول لك كلمة .
اورتنسيا : تفضل بكل سرور .

الماركيز : (إلى ميراندولينا) هذا المنديل سوف يتلف إذا ظل في جيبك .

ميراندولينا : سوف أعيده إلى حافظته حتى لا يتكسر .
الكونت : هذه جوهرة صغيرة من الماس انظري إليها .
ميراندولينا : أنها جميلة جداً .
الكونت : وتتمشى مع القرب الذي أهديته لك .

(اورتسيا وديانيرا تنظران وتهمسان فيما بينهما)

ميراندولينا يؤكد أنها تتمشى معه بل أجمل منه .
الماركيز (لنفسه : اللعنة على هذا الكونت وعلى الماسه وأمواله وعلى الشيطان الذى سيلقى به فى الحميم)

الكونت : وأنا أهديها لك لكى تؤاخذى القرب .
ميراندولينا : لا ، لن أقبلها ، مستحيل ...
الكونت : وتسيئين إلى ؟
ميراندولينا : أوه ! أنا لا أحب الاساءة لأحد . سأقبلها كى لا أسيىء إليك .

(اورتسيا وديانيرا تتحدثان فيما بينهما وهما تلاحظان كرم الكونت)

ميراندولينا : أه ، ما رأيك فيها يا سيدى الماركيز ؟ أليست راقية ؟

الماركيز المنديل ذوقه أرفع .
الكونت : نعم ، ولكن هناك فرق كبير بين نوع ونوع .

الماركيز : شيء عظيم ! تتفاخر أمام الناس بأنك تنفق الكثير .

الكونت : مضبوط ، فأنت تقدم الهدايا في السر !
ميراندولينا : (لنفسها : يمكن أن أقول بحق هذه المرة أنه إذا تشاجر اثنان فالثالث هو الرابع) .

الماركيز : سأحضر على الغداء معكما يا سيدتي .
اورتنسيا : (تشير إلى الكونت) من يكون هذا السيد ؟
الكونت : خادمكما الكونت البافيرتيا .
ديانيرا : ونعم الأصل ! أسرة كبيرة سمعت عنها الكثير .
(تقرب هي الأخرى من الكونت)

الكونت : (إلى ديانيرا) أنا في خدمتك .
اورتنسيا : (إلى الكونت) وتقيم هنا ؟
الكونت : نعم يا سيدتي .
ديانيرا : (إلى الكونت) هل ستبقى طويلاً ؟
الكونت : أعتقد هذا .

الماركيز : لعلكما تعبتما من طول الوقوف فهل أرافقكما إلى الغرفة ؟

اورتنسيا : (بازدراء) ممنونة جداً . من أي بلد سيدي الكونت ؟
الكونت : من نابولي .
اورتنسيا : أوه ، إذن نحن نصف بلديات ، فأنا من باليرمو .

ديانييرا : وأنا من روما ولكنى فى نابولى ولى فيها أعمال
أريد أن أتحدث عنها مع فارس من نابولى .
الكونت : أنا تحت أمركما يا سيدتى ، هل أنتما وحيدتان ؟
أليس معكما رجال ؟

الماركيز : أنا معهما وليستا فى حاجة إليك .
اورتسيا : نحن وحدنا يا سيدى الكونت وسنشرح لك السبب
فيما بعد .

الكونت : ميراندولينا ..
ميراندولينا : نعم يا سيدى .
الكونت أعدى الطعام لثلاثة أشخاص فى غرفتى . (إلى
اورتسيا وديانرا) هل تتفضلان بقبول دعوتى .

اورتسيا : دعوتك الكريمة مقبولة .
الماركيز : ولكنى دعوت السيدتين على الغداء .
الكونت : هما حرتان فى اختيار الدعوة التى يريدانها أما أنا
فمائدتى صغيرة ولا تتسع لأكثر من ثلاثة أشخاص
الماركيز : أريد أن أرى كيف تنتهى هذه الحكاية أيضاً ...
اورتسيا : هيا ، هيا بنا يا سيدى الكونت . سعادة الماركيز
سيفضل بدعوتنا مرة أخرى (تنصرف)

ديانييرا : إذا وجدت المنديل يا سعادة الماركيز فلا أوصيك .
(تنصرف)

الماركيز : أيها الكونت .. سوف تدفع لى ثمن هذه الفعلة !
الكونت : ماذا يغضبك ؟
الماركيز : أنا هو من أنا ، ولا يكون التعامل معى بهذا الشكل !
ولكن كفى ... صاحبتنا تريد منديلاً ؟ منديل من
هذا النوع ؟ حسن ، لن تحصل عليه . ميراندولينا
حافظى عليه . فمنديل من هذا النوع لا يوجد له
مثيل أما الماس فموجود . (ينصرف)
ميراندولينا : (لنفسها : ياله من مجنون !)
الكونت : عزيزتى ميراندولينا ، هل يضايقك أن أكون فى
خدمة هاتين السيدتين ؟
ميراندولينا : البتة يا سيدى .
الكونت : أنا أفعل هذا من أجلك ليرتفع دخلك ويكثر
الزبائن .. أما أنا فقلبى وروحى ملك لك ، وثروتى
تحت تصرفك افعلى بها ما تشائين فأنت
صاحبتنا . (ينصرف)

المشهد الثالث والعشرون ميراندوليننا وحدها

لن يصل أبداً بكل ثروته وكل هداياه إلى أن يستولى على قلبي وإذا عجز هو فعجز الماركيز أكبر بحمايته المضحكة . على أية حال إن كان على أن أجارى واحداً من الاثنين فلا شك أنى سأجارى الأغنى ، ولكنى لا أبقي على هذا ولا على ذاك فهدفى هو أن أوقع بالفارس ريباً فرتاً ولن أتنازل عن هذه المتعة حتى من أجل جوهرة ضعف هذه الجوهرة . سأحاول .. أنا أعرف أنى لا أملك مهارة هاتين الممثلتين البارعتين ولكنى سأحاول . فالكونت والماركيز سينشغلان وسيتركانى فى حالى فتحين لى الفرصة للتعامل مع الفارس بحريتى . أمعقول أنه لن يستسلم ؟ من ذا الذى يستطيع مقاومة امرأة عندما تكرر وقتها لممارسة فنونها معه ؟ من يهرب منها لا خوف عليه من الاستسلام ، ولكن من يتوقف ويصغى ويشعر بالارتياح يقع رغماً عنه إن علاجلاً وإن أجلاً .

الفصل الثانى

المشهد الأول

غرفة الفارس وفيها مائدة معدة للغداء ومقاعد ، الفارس وخادمه وفابريتزيو ، الفارس يتمشى ممسكا بكتاب فى يده ، فابريتزيو وضع الحساء على المائدة ، فابريتزيو : (إلى الخادم) قل لسيدك إن كان يحب أن يأكل إن الحساء على المائدة .

الخادم : (إلى فابريتزيو) يمكنك أن تقول له أنت ذلك .
فابريتزيو : إنه رجل غريب الأطوار ولا أستريح فى الكلام معه
الخادم : ومع هذا فهو ليس شريراً ، صحيح أنه لا يطيق النساء ولكنه لطيف مع الرجال .
فابريتزيو : (لنفسه : لا يطيق النساء ؟ ياله من مغفل مسكين ! إنه لا يعرف حلوة الدنيا) (يتصرف) .

الخادم : يا صاحب السيادة إذا أمرت فالطعام على المائدة .
(الفارس يضع الكتاب جانباً ويدعب ليجلس على المائدة)
الفارس : (إلى الخادم وهو يأكل) يبدو لى أن الغداء سابق لموعده اليوم .
(الخادم وراء مقعد الفارس حاملاً الصينية تحت إبطه) .

الخدادم : الغداء قدم فى غرفتكم قبل باقى الغرف ، فصاحبة اللوكاندة طلبت إعداد مائدتكم قبل باقى الموائد رغم أن السيد الكونت كان يتململ ليقدموه له أولا .

الفارس : أنا ممنون لها للاهتمام الذى تبديه نحوى .

الخدادم : إنها سيدة مهذبة جدا يا صاحب السيادة ولم أر فى الأماكن الكثيرة التى ترددت عليها امرأة أكثر أدبا منها .

الفارس : (تلقت إلى الوراء) تعجبك هيه ؟ .

الخدادم : لولا أنى لا أريد ارتكاب خطأ فى حق سيدى لبقيت وعملت خادما عندها .

الفارس : يا للمسكين الأحمق ! ماذا تريدها أن تفعل بك ؟
(يعطيه الطبق) .

الخدادم : امرأة من هذا النوع أخدمها بعينى ، (يلمب ليحضر طبقا آخر) .

الفارس : يا الله ! إنها تسحر الجميع وسيكون من المضحك لو سحرتنى أنا أيضا ، كلا ، سأرحل غدا إلى ليفورنو ، فلتفعل ما فى وسعها اليوم ولكن لتتأكد أنى لست ضعيفا ، فقبل أن أفقد عدائى للنساء يجب أن تحدث معجزة .

المشهد الثانى

الفارس والخادم يحمل طبق الدجاج المسلوق وطبقاً آخر

الخادم : صاحبة اللوكاندة تقول إن كان الدجاج لا يعجبك
سترسل بدلا منه حمامة .

الفارس : كل شىء يعجبنى ، وما هذا ؟

الخادم : فاتح للشهية وتريد أن تعرف إن كان يعجب
صاحب السيادة أم لا لأنها هى التى صنعتها
بيدها .

الفارس : إنها تأسرنى بأفضالها يوما بعد يوم (يذوقه)
لذيذ ، قل لها إنه يعجبنى وإنى أشكرها .

الخادم : سأخبرها يا صاحب السيادة .

الفارس : اذهب لتخبرها حالا .

الخادم : حالا (لنفسه : أوه ، يالها من معجزة ، يمت بثنائه لأمراة ، ينصرف) .

الفارس : فاتح الشهية لذيد حقا ، لم أذوق أفضل منه

(يواصل الأكل) مؤكداً أن ميراندولينا لو استمرت فى

عمل هذا سيكثر عدد النزلاء ، أكل ممتاز وبياضات

ممتازة وفى نفس الوقت لا يمكن إنكار أنها لطيفة ،

ولكن أكثر ما أقدره فيها هو صراحتها ، أوه ،

الصراحة إنها شىء جميل ، فأننا لماذا لا أطيق

النساء ؟ لأنهن مفتعلات كاذبات ، مخادعات ، أما

هذه الصراحة والوضوح

المشهد الثالث

الخادم والفارس

الخادم : إنها تشكر سيادتك لتعطفك بقبول هذا الشيء البسيط .

الفارس : برافو ، يا تشريفاتي ، برافو .

الخادم : إنها تعد طبقاً آخر بنفسها لا أعرف ما هو .

الفارس : تعد ؟

الخادم : نعم يا سيدي .

الفارس : اعطني شيئاً أشربه .

الخادم : حاضر (يدمب ليحضر الشراب) .

الفارس : على أى حال يجب أن أرد لها معاملتها الطيبة

بالسخاء ، كلها ذوق ، سأدفع لها الضعف وأعاملها

معاملة طيبة وأرحل فى أسرع وقت (الخادم يقدم

الشراب) .

الفارس : هل تم إعداد طعام الكونت ؟

الخادم : نعم يا صاحب السيادة تم فى هذه اللحظة فلدية

اليوم ضيوف . دعا سيدتين للغداء معه .

الفارس : سيدتان ! ومن تكونان ؟

الخدام : جاءت إلى اللوكاندة منذ ساعتين تقريباً ولا أعرف من تكونان .

الفارس : أهما من معارف الكونت ؟

الخدام : لا أعتقد ، ولكن ما أن رأهما حتى دعاهما على الغداء .

الفارس : يا للضعف ! ما أن يرى سيدتين حتى يندلق عليهما ، وهما تستجيبان . والله يعلم من تكونان ، ولكن فلتكونا من تكونان فهما نساء وهذا يكفى . إن الكونت سيخرب بيته بنفسه . ولكن قل لى هل الماركيز مدعو على الغداء ؟

الخدام : خرج من اللوكاندة ولم يعد حتى الآن .

الفارس : (يتناول الطبق) هات .

الخدام : تفضل .

الفارس : يتغذى مع سيدتين ! اوه يا لها من صحبة جميلة !
إنهما كفيلتان بأن تصدا نفسى عن الأكل بتهتكهما .

المشهد الرابع

ميراندولينا تحمل الطبق في يدها - الخادم والفارس

ميراندولينا : عن إذنك ، هل أدخل ؟

الفارس : يا خادم !

الخادم : أوامرك !

الفارس : احمل الطبق عنها .

ميراندولينا : عفوا ، دعنى أتشرف بوضعه على المائدة بنفسى

(تضع الطعام على المائدة) .

الفارس : ليس هذا من عملك .

ميراندولينا : أوه ، ومن أكون أنا يا سيدى ؟ سيدة من

السيدات ؟ أنا خادمة من يتفضل وينزل لوكاندتى .

الفارس : (لنفسه : تواضع كبيراً) .

ميراندولينا : فى الحقيقة لن أجد صعوبة فى خدمة كل النزلاء

على المائدة ، ولكنى لا أفعل هذا تحسباً لبعض

الاعتبارات ، وأنت تفهمنى يا سيدى ... أما عندك

فبصراحة أنا أتى بلا أى حرج .

الفارس : أشكرك ، ما هذا الطعام ؟

ميراندولينا : إنه طبق مخصوص صنعته بيدي .

الفارس : لا بد أنه لذيذ . مادمت صنعته بنفسك فلا بد أنه لذيذ
ميراندولينا : أوه ما أكرمك يا سيدي . أنا خائبة في كل شيء
وأتشوق لأتعلم الشطارة لأحظى بقبول فارس
مهذب مثلك .

الفارس : (لنفسه : من الغد سأرحل إلى ليفورنو . ثم إليها) إذا كان لديك
عمل فلا تعطى نفسك من أجل .

ميراندولينا : كلا يا سيدي اللوكاندة مليئة بالطباخين والخدم ،
ويسعدني أن أعرف إن كان هذا الطبق سيروق لك

الفارس : بكل سرور ، حالا (يتلوه) عظيم ، رائع ، ما أجمل
طعمه ! ولكنى لا أعرف ما هو .

ميراندولينا : هيه . أنا أعرف أسراراً خاصة بالصنعة يا سيدي
هاتان اليدان تعرفان صنع أطعمة لذيذة .

الفارس : (إلى الخادم بشيء من المودة) ، أعطنى الشراب .

ميراندولينا : هذا الطبق يصلح معه شراب جيد .

الفارس : إلى الخادم ، هات زجاجة من نبيذ بورجونيا .

ميراندولينا : أحسنت يا سيدي نبيذ بورجونيا ممتاز ، ورأيت أنه
أفضل ما يقدم مع هذا الطعام (الخادم يضع الزجاجة على
المائدة ومهما كآس) .

الفارس : ذوقك رفيع في كل شيء .

ميراندولينا : في الحقيقة أحياناً أتوهم هذا .

الفارس : وفي هذه المرة تتوهمين أيضا .
ميرواندولين : أتوهم ماذا يا سيدي ؟
الفارس : تتوهمين أني أستحق هذه المعاملة الخاصة منك .
ميرواندولين : (تهد) هيه يا سيدي الفارس ...
الفارس : (مضطربا) ماذا حدث ؟ ما هذه التهديدات ؟ .
ميرواندولين : سأخبرك أنا يا سيدي أهتم بكل النزلاء
ولا أقصر في حق أحدهم ولذلك يصيبني الغم كلما
اكتشفت فيهم الجحود .
الفارس : (لرلطف) لن تجديني جاحدا معك .
ميرواندولين : أنا لا أنتظر من معاملتي لك أي عرفان ، فأنا لا
أقوم إلا بواجبي .
الفارس : كلا كلا ، أنا أعرف جيدا ، ولست فظا بالشكل
الذي تتصورينه ، لن يصيبك مني ما يؤلك (يسكب
النبيذ في الكأس) .
ميرواندولين : ولكن ... أنا لا أفهمك يا سيدي ..
الفارس : في صحتك (يحيى) .
ميرواندولين : ممنونة جداً ، أنت تسبغ على شرفا كبيرا .
الفارس : هذا نبذ ممتاز .
ميرواندولين : أنا أعشق نبذ بروجونيا .
الفارس : إذا أردت فتفضلني (يقدم لها النبيذ) .

- ميراندولينا :** أوه شكرا يا سيدى .
- الفارس :** هل تناولت الغداء ؟
- ميراندولينا :** نعم يا صاحب السيادة .
- الفارس :** هل ترغبين فى كأس ؟
- ميراندولينا :** أنا لا أستحق هذا العطف .
- الفارس :** حقيقى ، تفضلى بكل ممنونية .
- ميراندولينا :** لا أعرف ماذا أقول ... سأقبل تعطفك على .
- الفارس :** (إلى الخادم) أحضر كأسا .
- ميراندولينا :** كلا كلا ، إذا سمحت لى سأشرب من هذا الكأس .
- الفارس :** معذرة ، لقد شربت منه .
- ميراندولينا :** (ضاحكة) سأشرب منه .
- (الخادم يضع الكأس الآخر على طبق)
- الفارس :** (مبهثا أسره) (يصب النبيذ) .
- ميراندولينا :** ولكنى أكلت منذ فترة وأخشى أن يتعبنى .
- الفارس :** لاخطر منه .
- ميراندولينا :** هل تتكرم على بقطعة خبز .
- الفارس :** بكل سرور (يعطيها قطعة خبز) تفضلى .
- (ميراندولينا تقف وفى إحدى يديها الكأس وفى اليد الأخرى قطعة الخبز)
- وتتصنع الارتباك وعدم القدرة على تقطيع الخبز فى النبيذ) .
- الفارس :** أنت لست على راحتك ... لماذا لا تجلسين ؟

ميراندولينا : أوه ! لست أهلا لكل هذا يا سيدى .
الفارس : هيا ، هيا ، نحن وحدنا (إلى الخادم) أحضر كرسيًا .
الخادم : غريب أمر سيدى إنه لم يفعل هذا أبداً من قبل
(لنفسه : اذهب لتحضر كرسيًا) .
ميراندولينا : إذا عرف السيد الكونت والسيد الماركيز فالويل لى !
الفارس : لماذا ؟
ميراندولينا : حاول أن يضطرانى لأن أشرب أو أكل معهما
ولكنى لم أستجب أبداً .
الفارس : لا علينا ، تفضلى .
ميراندولينا : أمرك ، (تجلس وتقطع الخبز فى النيد) .
الفارس : (هاسا إلى الخادم) : اسمع ، لا تقل لأحد إن صاحبة
اللوكاندة جلست معى على المائدة .
الخادم : بالتأكيد (لنفسه : أنا مندعش لتصرفاته) .
ميراندولينا : فى صحة كل ما يسعد سيدى الفارس .
الفارس : أشكرك يا صاحبة اللوكاندة المهذبة .
ميراندولينا : هذا النخب لا مكان فيه للنساء .
الفارس : لا ؟ لماذا ؟
ميراندولينا : لأنى أعرف أنك لا تطيقهن .
الفارس : نعم ، لم أستطع أبداً أن أطيقهن .
ميراندولينا : لا تتخلى أبداً عن هذا المبدأ يا سيدى .

الفارس : لا أود أن .. (يحترس من الخادم) .
ميراندولينا : أن ماذا يا سيدى ؟
الفارس : اسمعى (يسرفى أذنهما) لا أود أن تغيرى من طبعك .
ميراندولينا : أنا يا سيدى ؟ كيف ؟
الفارس : (إلى الخادم) انصرف أنت .
الخادم : هل تأمر بشيء من الطعام ؟
الفارس : اطلب لى عمل بيضتين وعندما تنضجان أحضرهما
الخادم : كيف تريد هما يا سيدى .
الفارس : كما تحب أنت ، هيا ، أسرع .
الخادم : فهمت (لنفسه : سيدى يدا يتهكم) (ينصرف) .
الفارس : ميراندولينا ! أنت فتاة رفيعة الخلق .
ميراندولينا : أوه ، أنتسخر منى يا سيدى .
الفارس : اسمعى ، أريد أن أقول لك شيئا حقيقيا ، حقيقيا
جدا وفيه فخر لك .
ميراندولينا : اسمعه بكل سرور يا سيدى .
الفارس : أنت أول امرأة فى الدنيا أتعامل معها عن طيب
خاطر .
ميراندولينا : الحقيقة يا سيدى ، وليس هذا لأنى أدعى أن بى
أية ميزة ، ولكن أحيانا تتلاقى النفوس ويحدث هذا
الاستلطاف حتى بين أشخاص لا يعرف بعضهم
بعضا .

الفارس : أخشى أن تفقديني راحة البال .
ميراندولينا : أوه ، دعك من هذا يا سيدي فمادمت رجلاً حكيماً
فتصرف بما أنت أهل له ولا تسأير ضعف الآخرين
ولكن في الحقيقة أرى أنني لا يجب أن أحضر هنا
بعد ذلك لأنني أنا أيضاً أشعر بشيء في داخلي لم
أشعر به من قبل وأنا لا أريد أن يطيش صوابي
خاصة من أجل رجل يمقت النساء وربما يريد
أيضاً أن يضعني الآن موضع الاختبار باغرأئي
بكلام غريب ليسخر مني ، هل تتفضل يا سيدي
فتعطيني بعضاً من البورجونيا .

الفارس : هيه ! كفى ... (يصب النبيذ في الكأس) .
ميراندولينا : (لنفسها : إنه على وشك الوقوع) .
الفارس : (يعطيها كأس النبيذ) تفضلي .
• **ميراندولينا :** ممنونة جداً ، وأنت ألا تشرب ؟
الفارس : نعم سأشرب . (من الأفضل أن أشرب فالداء بالداء يلي)
ميراندولينا : (في دلال) سيدي الفارس !
الفارس : ماذا ؟
ميراندولينا : المس (تتركه يلمس كأسها بكأسه) : في صحة الاصدقاء
الشرفاء .

الفارس : (يشيء من اللوزة) في صحتهم .
ميراندولينا : وفي صحة كل من يحب بلا غرض .
الفارس : في صحته .

المشهد الخامس الماركيز والسابقون

الماركيز : أنا أيضا هنا . فى صحة من ؟
الفارس : (ساخطا) كيف ؟ .. السيد الماركيز .
الماركيز : لاتؤاخذنى يا صديقى . فقد ناديت ولم يرد أحد .
ميراندولينا : (تريد الانصراف) عن إبتك .
الفارس : (إلى ميراندولينا) لاتنصرفى . (إلى الماركيز) أنا لا
أسمح لنفسى بالتعامل معك بمثل هذه الحرية .
الماركيز : أرجو المعذرة ، فنحن أصدقاء وكنت أعتقد أنك
وحده ، ولكن يسعدنى أن أراك بجوار صاحبة
لو كانتنا الشابة المعبودة . أه ، ما قواك ، أليست
آيه فى الجمال ؟
ميراندولينا : سيدى ، أنا جئت إلى هنا لخدمة السيد الفارس
فشعرت بوعكة فأسعفتى بكأس من نبيذ بورجونيا .
الماركيز : أهذا نبيذ بورجونيا ؟
الفارس : نعم نبيذ بورجونيا .
الماركيز : بورجونيا الأصلى ؟
الفارس : على الأقل دفعت ثمنه على هذا الأساس .
الماركيز : أنا أفهم فى هذه الأشياء . دعنى أتفوقه وأخبرك إن
كان أصليا أم لا .
الفارس : (ينادى) يا خادم !

المشهد السادس

الخادم يحمل البيض والسابقون

الفارس : (إلى الخادم) أحضر كأسا للماركيز .
الماركيز : لاتحضر كأسا صغيرة فالبورجونيا ليس شرابا روحيا . والحكم عليه يتطلب شرب كمية كافية .
الخادم : البيض (يهم بوضعه على المائدة) .
الفارس : لا أريد شيئا آخر .
الماركيز : ما هذا ؟
الفارس : بيض .
الماركيز : لا أحبه (الخادم ينصرف بالبيض) .
هيرواندولين : بعد إذن السيد الفارس ، تنوق ياسيدي الماركيز هذا الطبق المخصوص الذى صنعته بيدي .
الماركيز : أوه ، نعم ، هيه ، إلى بكرسى . (الخادم يحضر له كرسيًا ويضع الكأس فوق الطبق المخصص له) وشوكة !
الفارس : اذهب وأحضر له شوكة . (الخادم ينحس ليحضرها) .
هيرواندولين : أشعر الآن ياسيدي الفارس بأننى قد تحسنت وسأنصرف (تنهض)
الماركيز : اصنعى لى معروفاً وابقى قليلا .
هيرواندولين : ولكنى يجب أن أهتم بشئوننى ياسيدي ، ثم إن السيد الفارس ...

- الهاركيز :** (إلى الفارس) هل يضايك أن تبقى قليلا ؟
- الفارس :** ماذا تريد منها ؟
- الهاركيز :** أريد أن تشرب كأسا من نبيذ قبرص لم تذق مثله
فى حياتك ويسرنى أن تنوقه ميراندولينا أيضا وأن
تقول لى رأيها فيه .
- الفارس :** (إلى ميراندولينا) لا بأس ، من أجل إرضاء السيد
الماركيز تقضى بالبقاء .
- ميراندولينا :** سيدى الماركيز سيسمح لى بالانصراف .
- الهاركيز :** ألا تودين تنوقه ؟
- ميراندولينا :** مرة أخرى يا صاحب السعادة .
- الفارس :** معلش ابقى قليلا .
- ميراندولينا :** (إلى الفارس) أعتبر هذا أمرا ؟
- الفارس :** بل أقول ابقى .
- ميراندولينا :** (تجلس) السمع والطاعة .
- الفارس :** (لنفسه : إنها دائما تفرنى بأفضالها) .
- الهاركيز :** (ياكل) أوه ما أروعه ؟ أوه ياله من طبق مخصوص ،
أوه ، أى رائحة ! أى طعم !
- الفارس :** (هامسا لميراندولينا) سيفار لأنك تجلسين بجوارى .
- ميراندولينا :** (هامسة للفارس) لايهمنى أمره فى كثير أو قليل .
- الفارس :** (هامسا لميراندولينا) أنت أيضا عدوة للرجال ؟

هيراندوليننا : (كالسابق) مثلما أنت عدو النساء .
الفارس : (كالسابق) إن عدواتي ينتقمن منى .
هيراندوليننا : (كالسابق) ماذا تقول يا سيدى ؟
الفارس : (كالسابق) ايه ، أيتها الماكرة ، أنت ترين جيدا ..
الماركيز : فى صحتك يا صديقى (يشرب نبيذ بورجونيا) .
الفارس : حسنا ، ما رأيك فيه ؟
الماركيز : إذا سمحت لى فإنه لايساوى شيئا . تنوق نبيذى القبرصى .
الفارس : أين هو النبيذ القبرصى هذا ؟
الماركيز : هنا ، أحضرته معى وأريد أن نستمع به ، إنه بالغ الجودة . ها هو (يخرج زجاجة صغيرة جدا) .
هيراندوليننا : لعلك لاتريد بما أراه أمامى أن تفقدنا رؤوسنا ياسيدى الماركيز !
الماركيز : هذا ؟ إنه يحتسى نقطة نقطة كزيت الباسم . اسمع . هات الكؤوس .
الخادم : (يحمل كؤوسا للنبيذ القبرصى) .
الماركيز : إنها كبيرة جدا . أليس لديكم أصغر منها ، (يفلق الزجاجة بيده) .
الفارس : احضر كؤوس الروزوليو .

ميراندولينا : فى رأى يكفى أن نشمه .
الماركيز : (يشمه) أوه ما أعظمه ! رائحته ترد الروح .
الفسادم : (يحمل ثلاثة كؤوس على صينية) .
الماركيز : (يصب ببطء ومن غير أن يلا الكؤوس ثم يقدم كأسا للفارس وآخر لميراندولينا ويحتفظ بالثالث لنفسه ثم يخلق الزجاجاة جيدا) إنه رحيق يحتسى أنه شراب الآلهة .. نعمة مقطرة .
الفارس : (هامسا لميراندولينا) ما رأيك فى هذا الشئ المقرف .
ميراندولينا : (هامسة للفارس) غسيل قتناى .
الماركيز : (للفارس) آه ، ما رأيك ؟
الفارس : حلو ، ممتاز !
الماركيز : آه ! هل أعجبك يا ميراندولينا ؟
ميراندولينا : أنا لا أستطيع التصنع يا سيدى ، إنه لا يعجبنى ؛ بل إنه سيئ ولا أستطيع أن أقول إنه حلو . أنا أحسد من يعرف التصنع ، ولكن حقا من يعرف التصنع فى شئ يعرفه فى أشياء أخرى .
الفارس : (لنفسه : إنها تويخنى ولا أعرف ما الدامى لتويخها) .
الماركيز : أنت لاتفهمين فى هذا النوع من النبىذ ياميراندولينا وأنا أعذرک . صحيح أنك عرفت قيمة المنديل الذى أهديته لك وأعجبك ولكنك لاتعرفين النبىذ القبرصى .
(ينتهى من الاحتساء)

الماركيز : (هاسا للفارس) أرأيت عجرفتها ؟
الفارس : (هاسا لميراندولينا) لا ، أنا لا أقوى على ما فعلت .
ميراندولينا : (كالسابق) قوتك فى احتقار النساء .
الفارس : (كالسابق) وقوتك فى كسب كل الرجال .
ميراندولينا : (تهمس فى دلال للفارس) كلهم لا .
الفارس : (يهمس إليها فى شئ من الوجد) نعم كلهم .
الماركيز : اسمع يا أنت ! هات ثلاثة كؤوس نظيفة (إلى الخادم الذى يحضرها له فوق صينية) .
ميراندولينا : بالنسبة لى لن أتناوله .
الماركيز : بلا شك ، أنا لا أفعل هذا من أجلك (يصب النبيذ فى الكؤوس الثلاثة) ، أيها الرجل الطيب بعد أذن سيدك ، اذهب إلى الكونت الباقيوريتا وقل على لسانى بصوت عال يسمعه الجميع إنى أرجوه أن يتناول معنا النبيذ القبرصى .
الخادم : السمع والطاعة (لنفسه وهو ينصرف : لاخوف من أن يكرهه) .
الفارس : أنت بالغ الكرم ياسيدى الماركيز .
الماركيز : أنا ؟ أسأل عنى ميراندولينا .
ميراندولينا : أوه ! بكل تأكيد .

الماركيز : (لميراندولينا) هل رأى السيد الفارس المنديل .
ميراندولينا : لم يره بعد .
الماركيز : (إلى الفارس) سوف تراه (يضع الزجاجه التي بقى فيها مقدار
إصبع من النبيذ) سأحتفظ بهذا القليل من البلسم
لأتناوله فى المساء .
ميراندولينا : احترس لكى لايتعبك ياسيدى الماركيز !
الماركيز : (إلى ميراندولينا) ايه ! أتعرفين ماذا يتعبنى ؟
ميراندولينا : ماذا ؟
الماركيز : عيناك الجميلتان .
ميراندولينا : حقا ؟
الماركيز : يا سيدى الفارس أنا متيم بحبها .
الفارس : أنا آسف لك .
الماركيز : أنت لم تعان أبدا من عشق النساء ، ولو كنت قد
عانيت منه لعذرتنى .
الفارس : بل أنا أعذرك .
الماركيز : أنا أغار عليها غيرة عمياء ، ولولا معرفتى بك ما
تركتها تجلس إلى جوارك وما تحملت هذا ولو مقابل
مائة ألف نوبية .
الفارس : (لنفسه : هذا الرجل بدأ يضايقنى) .

المشهد السابع

الخادم يحمل زجاجة على الصينية والسابقون

الخادم : (إلى الماركيز) السيد الكونت يشكر سعادتك ويرسل

لك زجاجة من نبيذ الكناريا .

الماركيز : أوه .. أوه .. أيريد أن يقارن نبيذ الكناريا بالنبيذ

القبرصي ؟ أرني ؟ ياله من مجنون مسكين ! إنه

مقرف . أنا أعرفه من رائحته (ينهض ويتناول الزجاجة) .

الفارس : (للماركيز) ذقه أولا .

الماركيز : لا أريد أن أنوقه هذه إهانة من الكونت مثل باقى

إهاناته لى . يريد دائما أن يعلو على ، أن يقهرنى

وأن يستفزنى حتى أفقد صوابى ، ولكن أقسم بحق

السماء أن أذيقه واحدة تساوى مائة من الأعيبه .

ميراندوليننا .. إذا لم تطرده من اللوكاندة سأقلب

الدنيا . نعم سأقلبها ، إنه إنسان طائش وأنا هو

من أنا ولا أريد أن أواجه مثل هذه التحديات (يأخذ

الزجاجة وينصرف) .

المشهد الثامن

الفارس وميراندولينا والخادم

الفارس : جن الماركيز المسكين .

ميراندولينا : على كل حال لو وجعته مرارته فزجاجة النبيذ التي أخذها ستهدئه .

الفارس : أقول لك جن ، وأنت التي أصبته بالجنون .

ميراندولينا : أنا واحدة ممن يصبن الرجال بالجنون ؟

الفارس : (فى لوعة) نعم أنت واحدة ممن يجنن الرجال .

ميراندولينا : (تنهض) عن إنذك يا سيدى الفارس .

الفارس : قفى مكانك .

ميراندولينا : (ومى تنصرف) معذرة ولكنى لا أجنن الرجال .

الفارس : اسمعينى . (يتنهض دون أن يبرح مكانه) .

ميراندولينا : (تواصل السير) أسفة .

الفارس : (بلهجة آمرة) قلت لك قفى مكانك .

ميراندولينا : (تلتف فى كبرياء) ماذا تريد منى ؟

الفارس : لا شئ (يضطرب) لنشرب كأسا آخر من البوروجوتيا .

ميراندولينا : هيا ، أسرع يا سيدى ، أسرع لأنى أريد الانصراف .

الفارس : اجلسى .

هيراندولينا : كلا وأنا واقفة .

الفساريس : (يقدم لها الكأس في رقة) تفضلي .

هيراندولينا : أشرب نخباً وأنصرف على الفور ، نخباً علمته لي جدتي .

عاش رب الخمر وعاش الحب

بعضهما يواسي البعض

الأول ينساب من الحلق

والثاني يمر من العينين إلى القلب

أشرب النبيذ بعيني .. ثم ..

أفعل ما تفعل أنت .

(تنصرف)

المشهد التاسع

الفارس والخدام

الفارس : ماكرة وألف ماكرة ، تعالى هنا ، اسمعى آه ،
الساقطة ! هربت .. هربت وتركت لى ألف هاجس
يعذبنى .

الخدام : هل تأمر بإحضار الفاكهة .

الفارس : أذهب إلى الجحيم أنت أيضا (الخدام ينصرف) أشرب
النبيذ بعينى ثم أفعل ما تفعل أنت .. ؟ أى نخب
غامض هذا ؟ آه .. آه الملعونة .. أنا أعرفها تريد أن
تحطمنى ... أن تقتلنى ، ولكنها تفعل ما تفعل
بنعومة . إنها تجيد لغة التلميح .. اللعنة على
الشیطان . إنها ستعذبنى ، لا ، سأرحل إلى
ليفورنو . أنا لا أريد أن أراها مرة أخرى . لا
أريدها أمامى ملعونات أيتها النساء . أقسم قسما
عظيما ألا أطأ مكانا فيه نساء (ينصرف) .

المشهد العاشر

غرفة الكونت

الكونت البافيوريتا وأورتنسيا وديانيرا

الكونت : الماركيز فورلي بويولى رجل غريب . لا أحد ينكر

إنه ولد نبيلاً ولكنه هو وأبوه بدداً الكثير ولم يبق له

الآن إلا ما يكاد يقيم أوده ومع هذا يحب التظاهر .

أورتنسيا : إنه يود أن يكون كريماً ولكنه لا يحتكم على شيء .

ديانيرا : يهدى ما يقدر عليه ويريد أن يعلمه كل الناس .

الكونت : إنه يصلح لأن يكون شخصية مثيرة فى مسرحكم .

أورتنسيا : انتظر حتى تأتى الفرقة فنذهب إلى المسرح ونرى

فريماً نستطيع أن نتسلى به .

ديانيرا : عندنا ممثلون خلقوا لتقليد الناس .

الكونت : إذا أردتم أن نتسلى فعليكم أن تواصلوا التظاهر

بالنبل .

أورتنسيا : أنا سأفعل بالتأكيد ، ولكن ديانيرا سرعان ما

ينكشف أمرها .

ديانيرا : لا أستطيع أن أمتنع نفسى من الضحك عندما أرى

غير الممثلين يظنون أنى نبيلة بحق .

الكونت : على أية حال خيرا فعلتما بكشف شخصيتكما لى ،
فبهذا تتيجان لى الفرصة أن أقدم لكما بعض
الخدمات .

اورتنسيا : السيد الكونت سيكون حامينا .
ديانيرا : نحن صديقتان وسنحظى بعطفك معا .
الكونت : أقول لكما بصراحة أنى لن أتأخر عن خدمتكما متى
استطعت ولكنى مرتبط ارتباطا فعليا ان يسمح لى
بالتردد على مسكنكما .

اورتنسيا : أهى حكاية حب ياسيدى الكونت .
الكونت : نعم وبينى وبينكم صاحبة اللوكاندة .
اورتنسيا : حقا ! إننى أعجب لك ياسيدى الكونت ، كيف تهبط
إلى مستوى صاحبة لوكاندة ؟

ديانيرا : من الأفضل أن تكرر عطفك لإحدى الممثلات .
الكونت : لنكن واضحين أنا لا يعجبني الحب معكن كثيرا
فأنتن يوم هنا ويوم هناك .

اورتنسيا : أليس هذا أفضل ياسيدى فهكذا لاتنوم الصداقة
للأبد ولا تخرب بيوت الرجال .

الكونت : على أية حال أنا مرتبط بها وأحبها ولا أريد أن
أُسبب فى إيلامها .

ديانيرا : ماذا بها من محاسن هذه المرأة ؟
الكونت : محاسنها كثيرة .
اورتنسيا : ديانيرا جميلة ، وبشرتها حمراء كالورد (تشير إلى انها تضع المكياج) .
الكونت : إنها امرأة رائعة .
ديانيرا : وتريد أن تقارنها بنا فى الروعة .
الكونت : كفى هذا ، ل تكن ما تكون ، ميراندولينا تعجبني ،
وإذا أردتما الاحتفاظ بصداقتى فعليكما أن تحسنا
الكلام عنها وإلا فاعتبرا أنكما لم تتعرفا على .
اورتنسيا : أوه ياسيدى الكونت أنا أرى أن ميراندولينا جميلة
مثل فينوس .
ديانيرا : نعم ، نعم ، امرأة رائعة وتجيد الكلام .
الكونت : أنا مسرور منكما الآن .
اورتنسيا : ليس عليك إلا أن تأمر وعلينا الطاعة .
الكونت : (يراقب داخل المشهد) أوه ! هل رأيتما الشخص الذى
مر من الصالة .
اورتنسيا : نعم رأيته .
الكونت : إنه هو الآخر شخصية تصلح للمسرح .
اورتنسيا : من أى نوع ؟
الكونت : إنه لايطبق رؤية النساء .

ديانيسرا : ياله من مجنون !
اورتنسيا : ربما كانت له تجربة مع إحدى النساء .
الكونت : إلا هذا ! إنه لم يعشق في حياته امرأة ولم يتعامل معهن أبدا ، يحتقر النساء ويكفى أن أقول لكما أنه يحتقر حتى ميراندولينا هي الأخرى .
اورتنسيا : يا للمسكين ! أراهن أنى لو شاغلته لجعلته يغير رأيه .
ديانيسرا : حقا ، فكرة ممتازة وأريد أن أتكفل بها أنا .
الكونت : دعونا نتفق على شيء لمجرد التسلية فقط ، إذا استطعنا أن توقعنا به فكلمة شرف منى سأقدم لكما هدية عظيمة .
اورتنسيا : لم أقصد أن أحصل على مكافأة مقابل هذا ، وإنما أن أفعله لمجرد التسلية .
ديانيسرا : إذا أراد السيد الكونت أن يسبغ علينا من نعمه الكثيرة فليس عليه أن يفعل من أجل هذا ، إننا نريد أن نتسلى قليلا حتى يحضر زملائنا .
الكونت : أنا أشك في أنكما ستتجان .
اورتنسيا : سيدى الكونت أنت لا تقدرنا حق قدرنا .
ديانيسرا : صحيح أنه ليس لنا دلال ميراندولينا ولكننا فى النهاية على خبرة بسيطة بمعرفة الدنيا .
الكونت : أتريدان أن نرسل فى طلبه ؟
اورتنسيا : أفعل ما تريد .
الكونت : أنت يا ...

المشهد الحادى عشر

الخادم والكونت والسابقون

الكونت : (للخادم) قل للفارس ربيافرتا أن يتفضل بالحضور
لأنى فى حاجة إلى الكلام معه .

الخادم : إنه ليس فى غرفته .

الكونت : لقد شاهدته يتجه نحو المطبخ . ستجده هناك .

الخادم : حالا . (ينصرف)

الكونت : (لنفسه : ماذا دعاه للذهاب إلى المطبخ ؟ : أراه أنه ذهب ليسويح
ميراندولينا لأنها قدمت له طعاما لا يعجبه) .

اورتنسيا : سيدى الكونت .. كنت قد رجوت السيد الماركيز أن
يرسل لى بائع الأحذية الذى يتعامل معه ولكنى
أخشى أن لا أراه .

الكونت : لا تشغلى بالك به ، سأرسله لك .

ديانييرا : وأنا وعدنى السيد الماركيز بمنديل ، ولكن لم
يحضره لى إلى الآن !

الكونت : المنديل كثيرة .

الكونت : (يقدم لها منديله الحريرى) إذا أعجبك هذا فتفضلى .
إنه نظيف .

ديانييرا : الحقيقة أنى كنت أحتاج إليه بشدة ، ممنونة جدا
لتعطفك .

**الكونت : أوه ! ها هو الفارس ! يستحسن أن تقوما بدور
النبيلات ليعاملكما بأسلوب حضارى . ارجعا قليلا
إلى الوراء فإذا رأكما سيولى الفوار .**

اورتنسيا : ما اسمه ؟

الكونت : الفارس ريبافرتا ، من توسكانا .

ديانيرا : أهومتزوج ؟

الكونت : إنه لايطيق النساء .

اورتنسيا : أهو غنى . (وهى تنسحب إلى الوراء) .

الكونت : نعم غنى جدا .

ديانيرا : أهو كريم ؟ (وهى تنسحب إلى الوراء) .

الكونت : كريم .

ديانيرا : تعالى ، تعالى (وهما تنسحبان إلى الوراء) .

اورتنسيا : لا يساورك شك فى أنها مسألة وقت فقط .

المشهد الثانى عشر

الفارس والسابقون

- الفارس** : هل أرسلت فى طلبى أيها الكونت ؟
- الكونت** : نعم أنا الذى سببت لك هذا الازعاج .
- الفارس** : ماذا أستطيع أن أفعل لخدمتك ؟
- الكونت** : (يشير إلى المراتين اللتين تقدمتا فى الحال) هاتان السيدتان .
- تحتاجان إليك .
- الفارس** : أرجو أن تأذنوا لى بالانصراف فليس لدى وقت .
- اورتنسيا** : سيدى الفارس ليس فى نيتى أن أضايك .
- ديانيرا** : من فضلك كلمة ياسيدى الفارس .
- الفارس** : أرجوكم أن تعفيانى فلدى عمل عاجل .
- اورتنسيا** : لن نأخذ من وقتك أكثر من كلمتين .
- ديانيرا** : كلمتان لا أكثر ياسيدى .
- الفارس** : (لنفسه اللعنة على الكونت) .
- الكونت** : إذا رجتك سيدتان فالتحضر يقتضى أن تستمع إليهما .
- الفارس** : (إلى المراتين فى لهجة حادة) فيما أستطيع أن أخدمكما .
- اورتنسيا** : أأست من توسكانا ؟
- الفارس** : نعم ياسيدتى .

ديانيسوا : وهل لك أصدقاء في فلورنسا ؟
الفارس : لى فيها أصدقاء وأقارب .
ديانيسوا : لتعرف يا سيدى .. (إلى اورتنسيا) تكلمى أنت يا صديقتى .
اورتنسيا : سأقول لك يا سيدى ... لتعرف أن موضوعا ما ...
الفارس : هيا ياسيدتى أتوسل إليكما . لى عمل عاجل .
الكونت : (منصرفا) نعم ، مفهوم ، أنتما تشعران بالحرَج لوجودى ، سأرفع عنكما الحرَج وأنصرف لتفصحا عما تريدان بحريتكما للسيد الفارس (ينصرف) .

المشهد الثالث عشر

اورتنسيا وديانيرا والفارس

اورتنسيا : تفضل ، انجلس .

الفارس : معذرة ، لأريد الجلوس .

ديانيرا : أتنصرف بهذه الخشونة مع السيدات ؟

الفارس : تفضلا قولاً ما تريدان .

ديانيرا : نحن نحتاج لعونك وحمايتك ومروءتك .

الفارس : ماذا حدث لكما ؟

ديانيرا : زوجي وزوجها هجرانا .

الفارس : (في استنكار) هجراكما ؟ كيف ؟ سيدتان

ويهجرائكما ؟ من هما ؟

ديانيرا : (إلى اورتنسيا) مؤكد يا صديقتي أنني لن أستطيع

الاستمرار .

اورتنسيا : (لنفسها : إنه عنيف حتى أنني أكاد أفقد السيطرة على نفسي) .

الفارس : (يهيم بالانصراف) سيدتي ، خالص احترامي .

اورتنسيا : كيف ! أتعاملنا هكذا ؟

ديانيرا : فارس يعاملنا بهذا الشكل ؟

الفارس : أرجو المذدرة ، فأنا رجل حريص جدا على راحتى .

أنتما سيدتان هجركما زوجاكما ، والأمر يتطلب

التزامات ليست هينة . أنا لا أصلح للمشاكل المعقدة .

أنا أعيش فى حالى . سيدتى الموقرتين لا تأملا
منى حتى فى نصيحة أو مساعدة .

اورتنسيا : أوه ! كفى ، كفى ، لنخلص فارسنا اللطيف من
تهيبه منا .

ديانيرا : نعم وانكمه بصراحة .

الفارس : ما هذه اللهجة الجديدة ؟

اورتنسيا : نحن لسنا نبيلات .

الفارس : حقا ؟

ديانيرا : السيد الكونت أراد أن يمزح معك .

الفارس : والمزاح تم . خالص احترامى . (يهم بالانصراف) .

اورتنسيا : انتظر لحظة .

الفارس : ماذا تريدین ؟

ديانيرا : ابقى معنا حتى نتشرف بالحديث معك .

الفارس : لدى عمل . لا أستطيع البقاء .

اورتنسيا : نحن لانطمع فى أن نسلبك شيئا .

ديانيرا : وإن نسيئى إلى سمعتك .

اورتنسيا : ونعرف أنك لاتتحمل النساء .

الفارس : مادمتما تعرفان فاعلما أنى حريص على هذا ،

احتراماتى لكما (يهم بالانصراف) .

اورتنسيا : اصغ إلينا ، لن نسبب لك ما يشينك .
الفارس : من تكونان ؟
اورتنسيا : قولى له أنت يا ديانيرا .
ديانيرا : أنت أيضا يمكنك أن تقولى له .
الفارس : هيا .. من تكونان ؟
اورتنسيا : نحن ممثلتان .
الفارس : ممثلتان ! تكلما ، تكلما فأننا لم أعد أخاف منكما .
' وعندى حصانة قوية ضد ألاعيبكما ، وحصانتي هذه
تحمينى من الخوف منكما .
اورتنسيا : ماذا تعنى ؟ فسر قواك .
الفارس : أعرف أنكما تمثلان على المسرح وخارج المسرح .
ديانيرا : سيدي ! ... أنا لا أعرف التمثيل خارج المسرح .
الفارس : (إلى ديانيرا) ما اسم سعادتك ؟ « إخلاص » هانم ؟
ديانيرا : اسمى ..
الفارس : (إلى اورتنسيا) وسيادتك « سوسة » هانم ؟
اورتنسيا : عزيزى السيد الفارس ..
الفارس : كيف تتسليان ؟ بالتهليب ؟
اورتنسيا : أنا لا ..
الفارس : (إلى ديانيرا) كيف تعاملين زبائنك ياسيديتى ؟
ديانيرا : لست واحدة منهن ! ...

الفارس : أنا أيضا أعرف لغتكما .
اورتنسيا : (تحاول أن تمسك ذراعه) أوه عزيزي السيد الفارس
الفارس : (يدفع يديها) ابعدي هذين اللقاطين .
اورتنسيا : اللعنة ! أى فارس هذا ؟ إنه أقرب إلى النقيض .
الفارس : النقيض يعنى فلاح . لقد فهمتكما . أنتما وقحتان .
ديانيرا : أتقول لى هذا ؟
اورتنسيا : وإلى امرأة مثلى ؟
الفارس : (إلى اورتنسيا) جميل وجهك الملطخ بالأكوان !
اورتنسيا : (حمار) (تنصرف)
الفارس : (إلى ديانيرا) وجميل شعرك المستعار !
ديانيرا : (عليك اللعنة) (تنصرف)

المشهد الرابع عشر

الفارس وخادمه

الفارس : لقد وجدت الطريقة التي أبعدهما بها عنى ، ماذا كانتا تعتقدان ؟ أن توقعانى فى شباكهما ، يالهما من بلهاتين ، لتذهبا الآن لتحكىا هذا المشهد الجميل للكونت . لوكانتا سيدتين نبيلتين لكنت قد هربت احتراما لنفسى ، ولكن متى وانتتى الفرصة ، فإنى أمسح الأرض بالنساء بكل سرور الدنيا ولكنى لم أستطع أن أمسح بميراندولينا ، لقد غلبتنى بأسلوب متحضر جدا حتى أنى أجد نفسى ملزما تقريبا بحبها ، ولكنها فى نهاية المطاف امرأة . ولا أريد أن أثق بها . أريد أن أرحل . سأسافر غداً . ولكن ماذا يحدث لو انتظرت للغد . من يضمن لى ألا تحطمنى إذا عدت لأنام فى اللوكاندة ؟ (يفكر) نعم لابد من قرار حاسم .

الخادم : سيدى !

الفارس : ماذا تريد ؟

الخادم : السيد الماركيز ينتظر فى حجرتك ويريد أن يتحدث معك .

الفارس : ماذا يريد هذا المجنون . إذا كان يريد منى النقود
فلن يحصل على شئ . دعه ينتظر وعندما يمل
سينصرف . اذهب إلى خادم اللوكاندة وقل له أن
يحضر الحساب حالاً .

الخدام : (وهو ينصرف) سمعاً وطاعة .

الفارس : اسمع . جهز الأمتعة فى ظرف ساعتين .

الخدام : أتريد أن ترحل ؟

الفارس : نعم واحضر لى السيف والقبعة بون أن يلحظ
الماركيث .

الخدام : وإذا رأى أعد الأمتعة ؟

الفارس : ليفعل ما يشاء . مفهوم ؟

الخدام : (لنفسه : كم يؤسفنى أن ترحل بسبب ميراندولينا) (ينصرف)

الفارس : ومع ذلك لا أنكر أنى أشعر بأسف غريب على

رحيلى من هنا . أسف لم أشعر به من قبل ولكن

الأسوأ منه أن أبقى فمن الأفضل أن أرحل فى

أقرب فرصة . نعم أيتها النساء سألعنكن دائماً ،

نعم أنن تتسبين فى أذيتنا حتى عندما تردن بنا

الخير .

المشهد الخامس عشر

فابريزيو والسابقون

فابريزيو : أصبح أنك تريد الحساب ياسيدى ؟

الفارس : نعم هل أحضرته ؟

فابريزيو : سيدتى تعده الآن .

الفارس : أمى التى تعد الحسابات ؟

فابريزيو : أوه ، هى التى تعده دائما ، حتى فى حياة أبيها

كانت هى التى تعده ، إنها تعرف القراءة والكتابة

وتعرف عمل الحساب أفضل من كتبة المحلات .

الفارس : (لنفسه : إنها امرأة فريدة من نوعها) .

فابريزيو : وتريد سيادتك أن ترحل سريعا هكذا ؟

الفارس : نعم ، هذا ما تقتضيه أعمالى .

فابريزيو : أرجو ألا تنسى خادم اللوكاندة .

الفارس : احضر الحساب وأنا أعرف ما يجب أن أفعل .

فابريزيو : أتريد الحساب هنا .

الفارس : نعم أريده هنا . لا أريد الذهاب إلى الغرفة الآن .

فابريزيو : خيرا تفعل .. فى غرفتك ينتظر ذلك الماركيز

المزعج . يا لشطارته ! يتظاهر بأنه يحب ميراندولينا

ولكن نجوم السماء أقرب له منها . ميراندولينا

ستكون زوجة لى .

الفارس : (متكدرا) الحساب !

فابريزيو : حالا . (ينصرف) .

المشهد السادس عشر الفارس وحده

كلهم هائمون بحب ميراندولينا ، فلماذا أعجب إن
كنت قد بدأت أشعر بشرارة الحب نحوها . ولكني
سأرحل ... سأتغلب على هذه القوة الغامضة ...
ماذا أرى ؟ ميراندولينا ماذا تريد مني ؟ إنها تحمل
ورقة في يدها . إنها تحضر الحساب ، ماذا أفعل ؟
من اللائق تحمل هذا الهجوم الأخير فبعد ساعتين
سأرحل .

المشهد السابع عشر ميراندولينا تحمل ورقة فى يدها والفارس

ميراندولينا : (مغتمة) سيدى ..
الفارس : ماذا تريدن يا ميراندولينا ؟
ميراندولينا : (تظل فى الخلف) هل تسمح لى ؟
الفارس : تفضلى ... تعالى ...
ميراندولينا : (مغتمة) طلبت الحساب فجئتك به .
الفارس : هات .
ميراندولينا : تفضل (لجفف عينيها بالمريلة وهى تعطيه الحساب) .
الفارس : ماذا بك ؟ أتبتكين ؟
ميراندولينا : لا يا سيدى ... دخل بعض الدخان فى عيني .
الفارس : دخان فى عينك ؟ هيه ، كفى .. كم الحساب ؟
ميراندولينا : (بقرا) عشرون باولى ؟
نعم هذا حسابك .
الفارس : الطبقان المخصوصان اللذان أحضرتهما فى الصباح ، هل وضعتهما فى الحساب ؟
ميراندولينا : عفوا ياسيدى أنا لا أضع فى الحساب ما أهديه .
الفارس : وهل أهديتهما لى ؟
ميراندولينا : اغفر لى تطاولى ... واقبلهما تعبيراً عن .. (تخفى وجهها وتتظاهر بالبكاء) .

الفارس : ماذا جرى لك ؟

ميراندولينا : لا أعرف إن الدخان أو إن عيني تدمعان .

الفارس : أرجو ألا أكون قد تسببت فى إيذاك بإعداد الطبقين
المخصوصين .

ميراندولينا : لو كانا هما السبب لتحملت الألم .. برضاء ..
(تتظاهر بالتغلب على البكاء) .

الفارس : (لنفسه : فيه ، يجب الرحيل) تفضلى ، خذى . هاتان
دوبيتان .. انفقيهما على نفسك من أجل خاطرى ...
ولا تؤاخذينى .. (يرتبك) .

ميراندولينا : (تنهوى على مقعد كالمنمى عليها دون أن تنطق بكلمة) .

الفارس : ويحى ، ميراندولينا ، لقد أغمى عليها ، أ تكون واقعة
فى حبى ، أهكذا بسرعة ؟ ولماذا لا ؟ أ لست أحبها
أنا أيضا ؟ ميراندولينا الغالية .. الغالية ؟ أنا أقول
غالية لامرأة ؟ ولكنها أغمى عليها من أجلى - أوه ،
ما أجملك ! ليت معى شيئا أعيد به إليها الرشد أنا
لا أحمل عطوراً أو قنينات لأنى لا أتعامل مع
النساء . ياناس ! أليس هناك أحد ؟ حالا ...
سأذهب بنفسى .. ياللمسكينة ! لتبارك السماء !)
يتصرف ثم يعود) .

ميواندوليننا : الآن وقع لشوشته . إن الأسلحة التي نتتصر بها
على الرجال لاحد لها . وعندما يركبهم العناد فإن
الضربة الاحتياطية الأكيدة هي الإغماء . عد ... عد
(تعود لوضعها السابق) .

الفارس : (يعود بأبريق ماء) ها قد حضرت ... حضرت . لم تعد
إلى رشدك بعد ، آه مؤكدا أنها تحبني . إذا
رششت الماء على وجهها ستعود إلى رشدك .
(يرش الماء فتتحرك) روى .. حياتي .. أنا هنا يا قرة
عيني لن أرحل .

المشهد الثامن عشر الخادم يحمل السيف والقبعة والسابقان

الخادم : (إلى الفارس) تفضل السيف والقبعة .

الفارس : (في غضب) اغرب عن وجهي .

الخادم : والامتعة ...

الفارس : اغرب عن وجهي عليك اللعنة .

الخادم : ميراندولينا ...

الفارس : اذهب وإلا كسرت رأسك (يهدده بأبريق الماء . الخادم

يتصرف) ولم تعد بعد إلى الرشد ؟ جبينها يتصبب

عرقا . هيا يا عزيزتي ميراندولينا ، بعض من الهمّة

افتحي عينيك كلميني براحتك .

المشهد التاسع عشر الماركيز والكونت والسابقون

الماركيز : الفارس ؟
الكونت : صديقي ؟
الفارس : (مضطربا) عليكما اللعنة .
الماركيز : ميراندولينا !
ميوندولينا : (تنهض) آه ! .
الماركيز : أعدت إليها الرشد .
الكونت : تهانى ياسيدى الفارس !
الماركيز : : عظيم هذا السيد الذى لا يطيق النساء !
الفارس : ياللقاحة !
الكونت : وقعت ؟
الفارس : اذهبوا إلى الجحيم جميعا . (يلقى إبريق الماء فينكسر
نحو الكونت والماركيز وينصرف حائقا) .
الكونت : لقد جن الفارس (ينصرف) .
الماركيز : أريد التمتع بمواجهته (ينصرف) .
ميوندولينا : انتهت المهمة ، وأصبح قلبه الآن يشتعل نارا ولهيبا
... بل أصبح رمادا ، ولم يبق لإتمام انتصارى عليه
إلا أن يصبح الانتصار علنى ليكون فيه إذلال
للرجال المغرورين وتكريم لبنات جنسى .

الفصل الثالث

المشهد الأول

غرفة ميراندولينا وفيها مائدة

وبياضات للكى

(ميراندولينا وفابريتزيو)

ميراندولينا : كفى .. انتهى وقت التسلية ، وأريد الان أن أهتم
بشئونى وأن أكوى هذه البياضات قبل أن تجف
تماماً . يا فابريتزيو !

فابريتزيو : سيدتى .

ميراندولينا : اصنع لى معروفا واحضر لى المكواة الساخنة .

فابريتزيو : (فى جدية وهو يهم بالانصراف) أمرك يا سيدتى .

ميراندولينا : لا تؤاخذنى إذا كنت أثقل عليك بهذا الطلب .

فابريتزيو : لا عليك يا سيدتى فما دمت أكل من خيرك فانا ملزم
بخدمتك .

ميراندولينا : انتظر .. اسمع .. أنت لست ملزماً بخدمتى فى هذه

الأشياء ، ولكنى أعرف أنك تقوم بها طواعية من

أجل خاطرى وأنا .. كفى ، لن أزيد كلمة .

فابريتزيو : لو كان على لأحضرت لك الماء بأذننى ، ولكنى أرى
أن كل ما أفعل لافائدة منه .

ميراندولينا : لماذا لا فائدة منه ؟ أترى أنى ناكرة للجميل ؟
فابريتزيو : أنت لا تفكرين فى الناس الفقراء ، أنت يعجبك النبلاء .

ميراندولينا : يا لك من مجنون مسكين ! آه لو كان فى وسعى أن أخبرك بكل شئ . هيا .. هيا اذهب لتحضر المكواة .

فابريتزيو : ولكنى رأيت بعينى هاتين ..
ميراندولينا : هيا .. لاتكثري الكلام . احضري لى المكواة .
فابريتزيو : (وهو ينصرف) حاضر . وسوف أخدمك ولكن هذا لن يدوم طويلاً .

ميراندولينا : (بصوت مسموع متظاهرة بأنها تكلم نفسها) يا لهؤلاء الرجال .. كلما أحبهم أكثر ، كلما أخسر أكثر .

فابريتزيو : (فى تلهف عائداً للخلف) ماذا قلت ؟
ميراندولينا : لا شئ .. أتريد أن تحضري لى هذه المكواة أم لا ؟ !
فابريتزيو : نعم ، سأحضرها (لنفسه : ساعة ترفعنى إلى السماء تخسف بى الأرض) (ينصرف) .

المشهد الثانى

ميراندولينا وخادم الفارس

ميراندولينا : يا للعبيط المسكين ! لا يستطيع إلا أن يخدمنى رغم أنفه ، أكاد أضحك وأنا أرى الرجال يفعلون ما أريد ، وذلك السيد الفارس العزيز الذى كان عدواً لدوداً للنساء ؟ إن شئت الآن يمكننى أن أجعله يقترب أى حماقة .

الخادم : سيدتى ميراندولينا !

ميراندولينا : ماذا تريد يا صديقى ؟

الخادم : سيدى يبعث لك بتحياته ويسأل عن صحتك .

ميراندولينا : قل له إننى فى أحسن حال .

الخادم : (يعطيها قارورة من الذهب) يقول اشربى قليلاً من زيت

البلسم هذا وسيفيدك كثيراً .

ميراندولينا : أهذه القارورة من الذهب ؟

الخادم : نعم ياسيدتى من الذهب وبدون أى شك .

ميراندولينا : لماذا لم يعطنى زيت البلسم عندما أصابتنى تلك

الإغماء الفظيعة ؟

الخادم : لأنه لم تكن لديه ساعتها هذه القارورة .

ميراندولينا : وكيف حصل عليها ؟

الخـادم : اسمعى .. بينى وبينك أرسلنى منذ قليل لأحضر
الصائغ واشتراها منه ودفع فيها اثنى عشر
زكّينو . ثم أرسلنى عند العطار لأشتري البلسم .

ميراندولينا : (تضحك) ها .. ها .. ها ..

الخـادم : أتضحكين ؟

ميراندولينا : أضحك لأنه يرسل لى الهواء بعد أن أفقت .

الخـادم : يمكن أن ينفع مرة أخرى .

ميراندولينا : على أى حال سأشرب قليلاً منه للوقاية (تحتسى)
تفضل (تعطيه القارورة) واشكره نيابة عنى .

الخـادم : أه ، القارورة لك .

ميراندولينا : كيف لى ؟

الخـادم : سيدى اشتراها خصيصاً لك .

ميراندولينا : خصيصاً لى ؟

الخـادم : نعم ، ولكن لا تخبرى أحداً .

ميراندولينا : احمل له قارورته وقل له إنى أشكره .

الخـادم : لا ، لا تفعلنى هذا .

ميراندولينا : قلت لك احمل له القارورة أنا لا أريدها .

الخـادم : أتريدين أن تضعيه فى هذا الموقف ؟

ميراندولينا : لا تكثر من الكلام ، تفضل القارورة وقم بواجبك .

الخـادم : حاضر ، حاضر . فهمت . سوف أحملها له . (بالحا
من امرأة ! ترفض اثنى عشر زكينو ! لم أر امرأة مثلها ولن أراها ولو
رأيت لنجوم الظهر) (ينصرف) .

المشهد الثالث

ميراندولينا وفابريتزيو

ميراندولينا : لقد استوى وطاب واهترا ، ولكن بما أنى فعلت ما فعلت ليس بهدف المصلحة أريد أن يعترف بقوة النساء دون أن أعطيه الفرصة ليقول أنهن يبحثن عن المصلحة أو أنهن مرتشيات .

فابريتزيو : (فى جفاء وهو يمسك بالكموة فى يده) الكموة !

ميراندولينا : أهى ساخنة ؟

فابريتزيو : نعم ياسيدتى ، ساخنة كالنار .. وليتنى أحترق مثلها .

ميراندولينا : ماذا دهاك ؟

فابريتزيو : ذلك السيد الفارس يرسل لك المراسيل ويرسل الهدايا . خادمه أخبرنى .

ميراندولينا : نعم يا سيد .. أرسل قارورة ذهبية وأعدتها إليه .

فابريتزيو : أعدتها إليه ؟

ميراندولينا : نعم واسأل خادمه أيضاً .

فابريتزيو : ولماذا أعدتها إليه ؟

ميراندولينا : لكى ... فابريتزيو .. لا أريد أن يقول ... كفى ولننقل هذا الموضوع .

فابريتزيو : اعذريني يا عزيزتي ميراندولينا .
ميراندولينا : هيا .. انصرف ، ودعني أكوي .
فابريتزيو : أنا لا أمنعك من عمل ...
ميراندولينا : اذهب لتضع مكواة أخرى على النار واحضرها
عندما تسخن .
فابريتزيو : نعم سأذهب ولكن صدقيني إذا قلت لك ...
ميراندولينا : لا تقل أكثر مما قلت لقد أغضبتني .
فابريتزيو : سأسكت . (لنفسه : إن رأسها الصغير يروج غرابة ولكني
أحبها) (ينصرف) .
ميراندولينا : هذه أيضاً حلوة ! كبرت في نظر فابريتزيو لأنني
رفضت قارورة الفارس ، وهذا معناه أنني أعرف
كيف تسير الدنيا وكيف أتصرف وكيف أستغل كل
مناسبة بالذوق وبالأدب وبشيء من التلقائية ، وأنا
حريصة على نفسي ولا أحب أن يدعى أحد أنني
أسيئ إلى بنات جنسي (تكوي) .

المشهد الرابع

الفارس وميراندولينا

الفارس : (هامى . كنت لا أريد أن أحضر ولكن الشيطان جبرنى إليها)
(من الخلف) .

ميراندولينا : (لقد جاء .. لقد جاء .. أراه بطرف عيني . تكوى) .

الفارس : ميراندولينا !

ميراندولينا : نعم ياسيدى الفارس .. خادمتك المطيعة . (تواصل الكى) .

الفارس : كيف حالك ؟

ميراندولينا : فى أحسن حال وفى خدمتك . (تكوى دون أن تلتفت إليه) .

الفارس : حدث ما جعلنى أغضب منك .

ميراندولينا : لماذا ياسيدى ؟ (تنظر إليه لحظة) .

الفارس : لأنك رفضت قارورة أرسلتها لك .

ميراندولينا : وماذا كنت تريد أن أفعل بها ؟ (تكوى) .

الفارس : تستخدمينها وقت الحاجة .

ميراندولينا : من نعم الله علىّ أنه لا يغمى علىّ ، وما حدث اليوم لم يحدث لى أبداً من قبل (تكوى) .

الفارس : عزيزتى ميراندولينا .. لا أريد أن أكون السبب فى هذا الحادث المؤلم .

ميراندولينا : أخشى أنك كنت السبب فيه فعلاً (تكوى) .

الغارس : أنا ؟ حقاً ؟

ميراندولينا : لقد سقيتني من هذا النبيذ الملعون نبيذ بورجونيا

فتعبت منه (تكوى في غضب) .

الغارس : (يشر بالمهانة) كيف ؟ أيمن هذا ؟

ميراندولينا : بالتأكيد هو السبب . لن أتى إلى حجرتك ياسيدي

مرة أخرى (تكوى) .

الغارس : (في حب) أنا لا أفهمك ؟ لن تأتي إلى حجرتي مرة

أخرى ؟ أنا أعرف السر ، نعم أعرفه ولكن تعالى

ياعزيزتي ولن تندمي .

ميراندولينا : هذه المكواة ليست ساخنة (بصوت عال) يا فابريزيو !

إذا كانت المكواة الأخرى ساخنة أحضرها .

الغارس : اقبلي هذه القارورة من أجل خاطري .

ميراندولينا : (في ازدراء وهي تكوى) الحقيقة ياسيدي أننى لا أقبل

الهدايا .

الغارس : ولكنك قبلتها من الكونت البافيوريتا .

ميراندولينا : غضبا عني . لم أرد أن أكشفه (تكوى) .

الغارس : وتريدين أن تخطئي في حقى وتكسفينى .

ميراندولينا : وماذا يهمك أنت ياسيدى إذا كسفتك امرأة ؟ أنت لاتطبق النساء .

الفارس : آه ياميراندولينا ! ما عاد فى وسعى أن أقول هذا .

ميراندولينا : سيدى الفارس .. أأنت هوائى متقلب الحال ؟

الفارس : كلا .. لست متقلب الحال ، فالتغيير الذى أصابنى معجزة من صنع جمالك ونوذك .

ميراندولينا : (تضحك عالياً ومى تكوى) ها .. ها .. ها ..

الفارس : تضحكين ؟

ميراندولينا : ألا تريد أن أضحك ؟ أتسخر منى ولا تريد أن أضحك ؟

الفارس : أيتها الماكرة ؟ أسخر منك ؟ هيا خذى القارورة .

ميراندولينا : شكراً ، شكراً (تكوى) .

الفارس : خذوها وإلا غضبت .

ميراندولينا : (تنادى بصوت عال هزلى) فابريتزيو .. المكواة .

الفارس : (منكراً) هل ستأخذينها أم لا ؟

ميراندولينا : حالاً ، حالاً .. (تتناول القارورة وتلقيها بازدراء فى سلة

الرياضات) .

الفارس : أتلقينها هكذا ؟

ميراندولينا : (تنادى بصوت عال كالسابق) فابريتزيو !

(المشهد الخامس)

فابريزيو يحمل المكواة

- فابريزيو :** (يرى الفارس فتشتمل غيرته) نعم .
- ميراندولينا :** (تتناول المكواة) أهى ساخنة جدا ؟
- فابريزيو :** (فى جفاء) نعم ياسيدتى .
- ميراندولينا :** (إلى فابريزيو فى رقة) ماذا بك ؟ يخيّل إلى أنك متضايق .
- فابريزيو :** لا شئ ياسيدتى ، لا شئ .
- ميراندولينا :** (كالسابق) أتشعر بتعب ؟
- فابريزيو :** أعطنى المكواة الأخرى إذا كنت تريد أن أضعها على النار .
- ميراندولينا :** (كالسابق) أخشى أن تكون متعبا .
- الفارس :** هيا .. أعطه المكواة ليذهب .
- ميراندولينا :** (إلى الفارس) أنا أخاف عليه ، لتعلم هذا يا صاحب السيادة ، إنه خادمى الأمين .
- الفارس :** (لم أعد أحمل) (يتلملح) .
- ميراندولينا :** (تعطى المكواة إلى فابريزيو) خذ يا عزيزى ضعها على النار .

فابريتزيو : (فى رفق) ياإذنك ياسيدتى .
ميراندوليننا : هيا .. هيا .. أسرع (تصرفه) .
فابريتزيو : (ما هذه العيشة ؟ أشعر أنى سأنفجر) . (ينصرف) .

(المشهد السادس)

الفارس وميراندولينا

- الفارس :** أى رقة تعاملين بها خادمك ياسيدتى !!
- ميراندولينا :** ماذا تعنى بهذا ؟
- الفارس :** من الواضح أنك هائمة بحبه .
- ميراندولينا :** أنا أهيم بحب خادم يالها من مجاملة ياسيدى !
- ولكن لتعلم أن نوقى ليس بهذا السوء ، فعندما أحب لن أضيع وقتى هكذا عبثا (نكوى) .
- الفارس :** أنت تستاهلين حب ملك .
- ميراندولينا :** ملك كوتشينة ؟ (نكوى) .
- الفارس :** لنكف عن المزاح ولنتكلم بجد ياميراندولينا .
- ميراندولينا :** تفضل أنا أسمعك . (تواصل الكى) .
- الفارس :** ألا تستطيعين التوقف قليلا عن الكى ؟
- ميراندولينا :** أوه ، معذرة ولكن يهمنى إعداد هذه البياضات للغد .
- الفارس :** إذن هذه البياضات تهملك أكثر منى ؟
- ميراندولينا :** (ومى نكوى) بالتأكيد .

- الفارس :** وتؤكدين هذا ؟
- ميراندولينا :** بلا شك ، فهذه البياضات تعود على بالنفع أما أنت فليس لى أن أعتمد عليك فى شىء (نكوى) .
- الفارس :** بل يمكنك أن تأمرينى بما تشائين .
- ميراندولينا :** كلا فأنت لا تطيق النساء .
- الفارس :** لا تعذبينى أكثر من هذا . لقد انتقمتم لنفسك بما يكفى . إننى أحترمك وأحترم النساء اللاتى من نوعك إن وجدن .. أنا أحترمك وأحبك وأطلب منك الرحمة .
- ميراندولينا :** نعم ياسيدى سأبلغهن (نكوى فى عجلة وترك منديلا يقع منها على الأرض) .
- الفارس :** (يتناول المنديل ويمطيه لها) صدقينى ...
- ميراندولينا :** لا تتعب نفسك .
- الفارس :** أنت تستحقين أن أخدمك بعينى .
- ميراندولينا :** (تتهذه) ها .. ها .. ها ..
- الفارس :** أتضحكين ؟
- ميراندولينا :** أضحك لأنك تسخر منى .
- الفارس :** ميراندولينا .. لم أعد أحتمل بعد .
- ميراندولينا :** هل تشعر بتعب ؟

- الفارس :** أشعر بأنه سيفمى على .
- ميراندولينا :** خذ زيت البلسم الذى أحضرته (ترى إليه
الفاورة فى الزدراء) .
- الفارس :** لا تعاملينى بهذه الحدة .. صدقيني أننى أحبك
(يحاول أن يتناول يدها فتلمسه بالمكواة) أى ...
- ميراندولينا :** أسفة . لم أقصد .
- الفارس :** لا علينا ! هذا لاشئ ، فقد أصببتى بسعة أكبر .
- ميراندولينا :** أين ياسيدى ؟
- الفارس :** فى قلبى .
- ميراندولينا :** (تنادى ضاحكة) فابريتزيو .
- الفارس :** لا .. اصنعى لى معروفًا ولا تنادى هذا بالذات .
- ميراندولينا :** ولكنى أحتاج إلى المكواة الأخرى .
- الفارس :** انتظري ... (ولكن لا) سأنادى خادمى .
- ميراندولينا :** (تريد أن تنادى) يا فابريتزيو ...
- الفارس :** أقسم بالله إذا حضر هذا الرجل لاكسرن رأسه .
- ميراندولينا :** آه .. شئ جميل ! ألا أستطيع أن أستخدم
عمالى ؟
- الفارس :** نادى أحداً غيره فهذا الرجل لا أتحمّل رؤيته .
- ميراندولينا :** يبدو لى أنك تتجاوز الحدود بعض الشئ ياسيدى
الفارس (تبتعد عن المنضدة حاملة المكواة فى يدها) .

الفارس : اعذريني فقد طاش صوابي .
ميراندولينا : سأذهب إلى المطبخ لأريحك .
الفارس : كلا يا عزيزتي .. قفى عندك .
ميراندولينا : (تثني) أمر غريب هذا !
الفارس : (يسير وراءها) اعذريني .
ميراندولينا : ألا أستطيع أن أنادي من أريد ؟ (تثني) .
الفارس : (يسير وراءها) أعترف لك أنني أغار منه .
ميراندولينا : (يسير ورائي كالكلب الصغير) (تثني) .
الفارس : هذه أول مرة أعرف فيها معنى الحب .
ميراندولينا : (ومي تثني) لم يصدر لي أحد أوامر من قبل .
الفارس : لم أقصد أن أعطيك أوامر ، بل أرجوكمي . (تيمها) .
ميراندولينا : (تتوجه إليه في كبرياء) ماذا تريد مني ؟
الفارس : الحب .. الشفقة .. الرحمة ..
ميراندولينا : رجل كان بالأمس لا يطبق رؤية النساء ويجيئ اليوم
ليطلب الحب والرحمة ؟! مثل هذا الرجل لا أخذ
كلامه مأخذ الجد ، ليس من الممكن أن يحدث هذا ،
إنني لا أصدقك (ليمت .. لينفجر .. ليتعلم كيف يعامل النساء)
(تنصرف) .

(المشهد السابع)

الفارس وحده

الفارس : لعنة الله على اللحظة التي رأيت فيها هذه المرأة .
لقد وقعت فى الفخ وما من مخرج .

(المشهد الثامن)

الماركيز والفارس

- الماركيز : أنت أهنتني أيها الفارس .
الفارس : لا تؤاخذني .. كان خطأ .
الماركيز : إنى أعجب لأمرك .
الفارس : على أية حال لم يصبك الإبريق .
الماركيز : بل نقطة ماء بقعت ملابسى .
الفارس : أكرر لك اعتذارى .
الماركيز : هذه إهانة .
الفارس : لم أتعمد فعل ذلك ولا تؤاخذنى للمرة الثالثة .
الماركيز : أريد ترضية .
الفارس : إذا كنت لا تريد قبول اعتذارى وتريد ترضية فأنا مستعد لما تريد .
الماركيز : (يفر لهبته) أخشى أن لا تزول البقعة وهذا هو سبب غضبى .
الفارس : (فى احتقار) إذا قدم لك فارس اعتذاره فماذا تطلب منه أكثر من ذلك ؟

الماركيز : مادمت لم تقم به عن عمد فلننسى كل شيء .
الفارس : أقول لك إننى مستعد لتقديم أية ترضية .
الماركيز : دعك من هذا ، ولننقل هذا الموضوع .
الفارس : فارس جلف .
الماركيز : أوه .. شيء جمل ! أنا أتخلص من الغضب وأنت
تسعى إليه .
الفارس : لقد قابلتني بالذات وأنا أمر بلحظة غضب .
الماركيز : وأنا أعذر لك لأنى أعرف سبب مواجهك .
الفارس : أنا لا أحشر نفسي فى شئونك .
الماركيز : سيدى عدو النساء .. لقد وقعت .. أليس كذلك ؟
الفارس : أنا ؟ كيف ؟
الماركيز : نعم ، أنت تحب ...
الفارس : اذهب إلى الجحيم .
الماركيز : وما فائدة الإنكار ؟
الفارس : اتركنى فى حالى وإلا أقسم أن تتدم على هذا .
(ينصرف) .

(المشهد التاسع)

الماركيز وحده

الماركيز : إنه غارق فى الحب ولكنه يخجل ولا يريد أن يعلم أحد ، ولعله يخشاني أيضاً ويتهيب من إعلان أنه ينافسنى . أنا متضايق جداً لهذه البقعة ... ليتنى أعرف كيف أزيلها . النساء يحتفظن عادة ببذرة لإزالة البقع (ينظر على المنضدة وفى السلة) يالها من قارورة جميلة ! ترى أهى من الذهب أم تقليد ؟ إنها تقليد فلو كانت من الذهب لما تركوها هنا ... ليتها تحتوى على سائل يصلح لإزالة هذه البقعة (يفتحها وينمها وينوثها) هذا زيت البلسم . أيا كان فهو ممتاز . أريد أن أجربه .

(المشهد العاشر)

ديانيرا والماركيز

ديانيرا : ماذا تفعل وحدك هنا ياسيدى الماركيز ؟
الماركيز : أهلا ياسيدتى الكونتيسة . كنت ذاهبا من فوري
لأقدم لك تحياتى .
ديانيرا : ماذا كنت تفعل ؟
الماركيز : سأخبرك .. أنا أحب النظافة حبا شديداً وأريد أن
أزيل هذه البقعة .
ديانيرا : بأى شئ ياسيدى الماركيز ؟
الماركيز : بزيت البلسم هذا .
ديانيرا : أوه ، لا تؤاخذنى ولكن زيت البلسم لا يصلح
لإزالتها بل على العكس سيضخم حجمها .
الماركيز : إذن ماذا أفعل ؟
ديانيرا : أنا أحتفظ بسر لإزالة البقع .
الماركيز : يسعدنى أن تعلمينه لى .
ديانيرا : بكل سرور ... وأتعهد أن أزيلها بمبلغ اسكودو
واحد بشكل لن تعرف معه حتى مكانها .

- الماركيز :** تكلف اسكودو ؟
- ديانيرا :** نعم ياسيدى أتراه مبلغا كبيرا .
- الماركيز :** من الأفضل أن نجرب زيت الباسم .
- ديانيرا :** أرنى من فضلك . أهو زيت جيد ؟
- الماركيز :** ممتاز .. شبنى . (بعطها القارورة) .
- ديانيرا :** (تثوثة) أوه ، أنا أستطيع أن أصنع أفضل منه .
- الماركيز :** أتعرفين صنع الزيوت ؟
- ديانيرا :** نعم ياسيدى فانا أتسلى بصنع أشياء كثيرة .
- الماركيز :** براقو ، يا سيدتى الصغيرة ، براقو هكذا تعجبينى .
- ديانيرا :** أهذه القارورة من الذهب ؟
- الماركيز :** (لا يعرف اللهب من التقليد) ألا تريدان أن تكون من الذهب ؟ مؤكد أنها من الذهب .
- ديانيرا :** أهى قارورتك ياسيدى الماركيز ؟
- الماركيز :** نعم قارورتى وقارورتك إذا أمرت .
- ديانيرا :** (تاخذها) ممنونة جدا لتعطفك ياسيدى .
- الماركيز :** أيه ! أنت تمزحين .
- ديانيرا :** كيف ؟ ألم تعرض على أن أخذها ؟
- الماركيز :** إنها ليست من مستواك ... شئ تافه ولكن إذا أردت أقدم لك أفضل منها .

ديانيسوا : أوه ، إننى أعجب لك فهى أكثر من اللازم ، وأنا أشكرك ياسيدى الماركيز .

الماركيز : اصغى الىّ .. بينى وبينك ليست من الذهب ... انها تقليد .

ديانيسوا : أحسن . اننى أفضلها عن الذهب .. ثم إنها جاءت منك وكل مايجئ من يدك له قيمته .

الماركيز : قيمته !

الماركيز : كفى .. لا أعرف ماذا أقول .. خذها إن كانت

تعجبك (على بالصبر .. يجب أن أدفع ثمنها

ليراندولينا . كم يكون ثمنها ؟ فيليبو واحد ؟

(بضعة قروش ؟)

ديانيسوا : سيدى الماركيز فارس كريم .

الماركيز : أنا أخجل من إهداء هذه الأشياء البسيطة . كنت أحب أن تكون هذه القارورة من الذهب .

ديانيسوا : الحقيقة تبدو كأنها من الذهب (تخرجها وتفتحها) أى إنسان يخدع فيها .

الماركيز : صحيح .. من ليست له خبرة بالذهب ينخدع فيها ولكنى أعرف الذهب من النظرة الأولى .

ديانيسوا : حتى وزنها كوزن الذهب .

الماركيز : ومع هذا فهي ليست ذهباً .
ديانيرا : أريد أن تراها صديقتي .
الماركيز : اسمعي ياسيدتي الكونتيسة .. لا تريها لميراندولينا
فهي ثرثرة ، هل فهمتيني ؟
ديانيرا : فهمت جيداً . سأريها لأورتنسيا فقط .
الماركيز : البارونة ؟
ديانيرا : (تضحك) نعم ، نعم ، البارونة (تتصرف) .

(المشهد الحادى عشر)

الماركيز وخادم الفارس

الماركيز : أعتقد أنها تضحك منى لأنها أخذت القارورة بالنزوق . ولو كانت من الذهب لكأنت مصيبة ولكن الحمد لله سأسوى المسألة بالقليل ، فإذا أرادت ميراندولينا قارورتها سأدفع لها ثمنها عندما تأتى النقود .

الخادم : (يبحث فى النضدة) أين هذه القارورة الملعونة ؟

الماركيز : عما تبحث أيها الرجل الطيب .

الخادم : أبحث عن قارورة لزيت البلسم قالت لى السيدة ميراندولينا إنها تركتها هنا ولكنى لا أجدها ، وهى تريدها الآن .

الماركيز : قارورة من الذهب التقليد .

الخادم : لا ياسيدى إنها من الذهب الخالص .

الماركيز : من الذهب ؟

الخادم : بالتأكيد من الذهب . لقد رأيته يشتريها باثنى عشر زكينو (يبحث) .

الهاركيو : (الويل لي) وكيف تترك قارورة من الذهب هكذا ؟
الخدادم : نسيته .. ولكني لا أجدها .
الهاركيو : لازلت لا أصدق أنها من الذهب .
الخدادم : قلت لك إنها من الذهب . ألم ترها يا صاحب
السعادة ؟
الهاركيو : أنا ؟ .. أنا لم أر شيئاً .
الخدادم : كفاية .. سأخبرها أنني لم أجدها وهي الخاسرة .
كان يجب أن تضعها في جيبيها (يتصرف) .

(المشهد الثانى عشر)

الماركيز والكونت

الماركيز : يالك من مسكين أيها الماركيز فورلى بوبولى ! لقد أهديت قارورة من الذهب ثمنها اثنا عشر زكينو على أنها تقليد للذهب . فماذا أفعل إذا حدثت مشكلة ؟ فأنا إذا استعدتها من الكونتيسة فسوف يكون موقفى مضحكا أمامها وإذا اكتشفت ميراندولينا أننى أخذتها سأعرض مكانتى عندها للخطر . يجب أن أدفع ثمنها ، ولكنى لا أملك نقودا .

الكونت : ما رأيك ياسيدى الماركيز فى الخبر الجديد المثير ؟
الماركيز : أى خبر ؟

الكونت : الفارس الفظ ، الذى يزدرى النساء يحب ميراندولينا .

الماركيز : هذا شئ يسعدنى . فليعرف رغم أنفه قيمة هذه المرأة وليعرف أنى لا أحب إلا من تستحق حبنى . وليتعذب ويهلك عقاباً له على وقاحته .

الكونت : وماذا لو تجاوزت معه ؟

الماركيز : لن يحدث هذا . لن تخطأ في حقى هذا الخطأ ،

فأنا هو من أنا ، وهى تعرف ما فعلته من أجلها .

الكونت : أنا فعلت أكثر منك . ولكن لم يأت بفائدة .

ميراندولينا تميل إلى الفارس ريبافرتا وقد أعطته

من رعايتها مالم تعطه لك أولى . والظاهر أن

النساء كلما قدمت لهن أكثر كلما نلت أقل ويهزأن

بمن يعبدهن ويجرين وراء من يزدريهن .

الماركيز : لو كان هذا صحيحا ... ولكن لا يمكن ..

الكونت : لماذا لا يمكن ؟

الماركيز : تريد أن تقارننى بالفارس ؟

الكونت : ألم ترها بنفسك تجلس معه على المائدة . فهل

فعلت مثل هذا معنا أبداً ؟ ... البياضات

المخصصة له .. والمائدة تعد له قبل الجميع

والطعام تصنعه له بيديها والخدم يرون كل شئ

ويتكلمون وفابريتزو يتلمظ من الغيرة . هذا الإغماء

سواء كان حقيقياً أو مصطنعاً أليس دليلاً واضحاً

على حبها له ؟

الماركيو : كيف تقدم له الأطباق المخصوصة اللذيذة وتقدم لى لحم الثيران البغيض وشربة الأرز الطويل ؟ إذن هذا صحيح وهو إهانة لمركزى ولوضعى الاجتماعى .

الكونت : وماذا عنى أنا الذى صرقت عليها كل ما صرقت ؟
الماركيو : وعنى أنا الذى قدمت لها دائما الهدايا ؟ ولم أبخل عليها حتى بالنبيذ القبرصى النادر فى حين لم يقدم لها الفارس جزءا بسيطا مما قدمناه .

الكونت : لا تظن هذا ، فهو أيضا قدم لها الهدايا .

الماركيو : حقا ؟ وماذا أهداها ؟

الكونت : قارورة من الذهب لزييت البلسم .

الماركيو : (ويحى !) وكيف عرفت ؟

الكونت : خادمه أخبر خادمى .

الماركيو : (الموقف يزداد سوءا سادخل فى التزام مسرع الفارس) .

الكونت : فى رأى أن هذه المرأة جاحدة ، وأريد أن أيتعد عنها نهائيا ، سأرحل حالا من هذه اللوكاندة البغيضة .

الماركيو : نعم ، تحسن صنعا ، ارحل .

الكونت : وأنت أيضا بصفتك فارس له سمعة كبيرة يجب أن
ترحل معي .

الماركيو : ولكن .. أين أذهب ؟

الكونت : سأدبر لك مسكنا ، اترك هذا لي .

الماركيو : وهذا المسكن ... سيكون مثلاً ..

الكونت : سنذهب إلى بيت أحد بلدياتي وإن يكلفنا شيئاً .

الماركيو : تماماً أنت صديق حميم ولا أستطيع أن أرفض
طلبك .

الكونت : لنذهب ولننتقم من هذه المرأة الجاحدة .

الماركيو : نعم لنذهب (ولكن ماذا سيكون من أمر القارورة ؟ أنا فارس
ولا يمكنني القيام بعمل خسيس) .

الكونت : لا تندم ياسيدي الماركيز على ترك هذه المكان ، قدم
لي هذه الخدمة ثم أطلب مني ماتشاء وستجديني
في خدمتك .

الماركيو : أريد أن أسر لك بشئ لا أحب أن يعرفه أحد .. إن
ناظر عزيتي يتأخر أحيانا في إرسال النقود .

الكونت : أعليك ديون لها ؟

الماركيو : نعم ، اثنا عشر زكينو .

الكونت : اثنا عشر زكينو ؟ لابد أنك لاتدفع أجر اللوكاندة
من شهر .

الماركيز : هذا هو الحال . على اثنا عشر زكينو .. لا أستطيع الرحيل دون أن أسدد لها النقود ، فإذا أردت أن تصنع لى معروفا ...

الكونت : بكل ممنونية . (يخرج حافظته) تفضل الاثنى عشر زكينو .

الماركيز : انتظر .. لقد تذكرت انها ثلاثة عشر (أريد ان ارد الزيكينو للفارس) .

الكونت : اثنا عشر أو ثلاثة عشر لا تفرق معى . تفضل .

الماركيز : سأردها لك فى أول فرصة .

الكونت : أطلب ماتشاء فالنقود كثيرة وأنا مستعد لإنفاق ألف دوييا للانتقام من هذه المرأة .

الماركيز : نعم ، إنها فعلا جاحدة . انفق الكثير عليها وتعاملنى هذه المعاملة .

الكونت : أريد أن أدمر لوكاندتها . لقد عملت على رحيل الممثلين أيضا .

الماركيز : ومن هما الممثلتان .

الكونت : اللتان كانتا هنا .. أورتنسيا وديانيرا .

الماركيز : كيف ! أليستا نبيلتين ؟

الكونت : لا ، انهما ممثلتان .. وقد صل زملأؤهما وانتهت التمثيلية .

الماركيز : (قارورنى ا) أين تسكنان ؟
الكونت : فى بيت قريب من المسرح .
الماركيز : (ساندب لورا لأسترد قارورنى) (ينصرف) .
الكونت : أريد أن أنتقم منها بهذه الطريقة . أما الفارس
الذى عرف كيف يجيد التظاهر ليخوننى فحسابه
معى سيكون بطريقة أخرى .

المشهد الثالث عشر

غرفة لها ثلاثة أبواب

ميراندولينا وحدها

هيراندولينا : أوه يا لتعاستى ! لقد أوقعت نفسى فى مأزق
 سخيى والويل لى إذا جاء الفارس فقد ركبه
 الشيطان وتمكن منه ولاأود أن يغويه ليحضر هنا .
 سأقف لهذا الباب (تقل الباب الذى دخلت منه) إننى أشعر
 بالندم على ما فعلت صحيح أننى استمتعت بأن
 يجرى ورائى ذلك المتعجرف الذى يحتقر النساء
 ولكن غضب الوحش وأصبحت سمعتى فى خطر
 بل وحياتى أيضا .. والآن يجب على أن أواجه
 قراراً مصيرياً . أنا وحيدة ولن أجد من يملك
 الشجاعة ليحمينى وليس أمامى إلا ذلك الرجل
 الطيب فابريتزيو هو الذى يمكن أن يقف إلى
 جانبى . سوف أعده بالزواج ولكنى وعدته ..
 ووعدته وكثرة الوعد ستجعله لا يصدقنى فالأفضل
 أن أتزوجه بحق . وفى النهاية فإن زواجى منه
 سيجعلنى أحافظ على مصالى وعلى سمعتى دون
 المخاطرة بحريتى .

المشهد الرابع عشر
الفارس من الداخل
وميراندولينا وفابريزيو
الفارس يدق على الباب

ميراندولينا : يدقون على الباب من تراه يكون ؟ (تقترب من الباب) .

الفارس : (من الداخل) ميراندولينا !

ميراندولينا : (صاحبا وصل) .

الفارس : (كالسابق) افتحي ياميراندولينا !

ميراندولينا : (الفتح له ؟ أنا لست مغفلة إلى هذا الحد) بماذا تأمر ياسيدي
الفارس ؟

الفارس : (من الداخل) افتحي .

ميراندولينا : تفضل بالذهاب إلى غرفتك وسأحضر إليك حالا .

الفارس : (كالسابق) لماذا لاتريدين أن تفتحي ؟

ميراندولينا : بعض الغرباء قادمون فاصنع لى معروفا واذهب
وساكون عندك حالا .

الفارس : سأذهب ولكن إذا لم تحضري فالويل لك (بنصرف) .
ميراندولينا : إذا لم تحضري فالويل لك ! بل الويل لى إذا
 حضرت . الأمر يزداد سوءاً ، فلنعالجه إذا كان
 من المستطاع ، لقد انصرف (تنظر من فتحة المفتاح)
 نعم ، نعم ، انصرف ، وهو ينتظرنى فى غرفته
 ولكنى لن أذهب (من باب آخر) يا فابريتزيو .. يا للمصيبة
 لو أراد فابريتزيو أن ينتقم منى الآن ورفض أن ...
 ولكن ليس هناك خطر . أوه ، أنا لى حيلى
 ولى دلالى الذى يجعلهم يتساقطون أمامى
 حتى لو كانوا من الصخر . (تنادى مرة اخرى)
 فابريتزيو .

فابريتزيو : هل ناديت ؟

ميراندولينا : تعال هنا . أريد أن أسرك بشئ .

فابريتزيو : نعم !

ميراندولينا : فابريتزيو ... أنا اكتشفت أن الفارس ريبافرتا
 يحبنى .

فابريتزيو : لاحظت ذلك .

ميراندولينا : صحيح ، لاحظت ذلك ، أنا فى الحقيقة لم آخذ
 بالى أبداً .

فابريتزيو : يالك من ساذجة مسكينة ! لم تأخذى يالك !
لم ترى حركاته معك أثناء الكى ؟ لم ترى غيرته
منى ؟

ميراندولين : أنا أتصرف بحسن نية وأخذ الأمور ببساطة ولكن
دعنا من هذا .. فقد قال لى الآن كلمات جعلتني
فى الحقيقة أحمر من الخجل يا فابريتزيو .

فابريتزيو : أترين ما يحدث لك مادمت شابة وحيدة بلا أب وبلا
أم وبلا أحد . لو كنت متزوجة لما حدث هذا .

ميراندولين : الآن عرفت أنك على حق ، وفكرت فى الزواج .

فابريتزيو : هل تذكرى قول أبيك ؟

ميراندولين : نعم أنكره .

المشهد الخامس عشر

الفارس من الداخل والسابقان

الفارس يدق على الباب الذى سبق له

الدق عليه

ميراندولينا : (الى فابريزيو) يدقون على الباب .

فابريتيو : (بصوت عال نحو الباب) من على الباب ؟

الفارس : (من الداخل) افتح .

ميراندولينا : (الى فابريزيو) الفارس .

فابريتيو : (يقرب من الباب ليفتح له) ماذا تريد ؟

ميراندولينا : انتظر حتى أنصرف .

فابريتيو : مما تخافين ؟

ميراندولينا : لا أعرف يا عزيزى ولكنى أخاف على شرفى

(ينصرف) .

فابريتيو : لا تخافى ، أنا سأحميك .

الفارس : (من الداخل) افتح لى وإلا أقسم بالله ...

فابريتزيو : بماذا تأمر يا سيدى ؟ ما هذه الضجة ؟ لا يصح

هذا التصرف فى لوكاندة محترمة .

الفارس : (يحاول الاقحام) افتح الباب .

فابريتزيو : اللعنة على الشيطان ! لا أريد أن أورط نفسى .

ياناس ، يا خلق ! ألا يوجد أحد هنا .

المشهد السادس عشر

الماركيز والكونت على الباب الأوسط

والسابقان

الكونت : (على الباب) ماذا يحدث ؟

الماركيز : (على الباب) ما هذه الضجة ؟

فابريزيو : عفوا أيها السادة (هامس حتى لا يسمع الفارس) السيد

الفارس ريبا قرّنا يريد أن يكسر الباب .

الفارس : (من الداخل) افتح وإلا كسرته .

الماركيز : هل أصابه الجنون ؟ (الى الكونت) هيا بنا .

الكونت : (الى فابريزيو) افتح له .. أريد أن أتحدث معه .

فابريزيو : سأفتح له ولكن أتوسل إليك ...

الكونت : اطمئن فنحن هنا .

الماركيز : (ما أن رأى خطراً ساخنتى) .

(فابريزيو يفتح الباب فيدخل الفارس) .

الفارس : أين هى بحق السماء ؟

فابريزيو : عمن تبحث ياسيدى ؟

الفارس : أين ميراندولينا ؟

فابريتزيو : لا أعرف .

الماركيز : (إنه حائق على ميراندولينا لاختوف إذن) .

الفارس : الفاجرة .. سوف أجدها .

الماركيز : نحن أصدقاء أيها الفارس .

الفارس : (اللجنة لا أريد أن يعرف سر ضمفي مقابل ذهب

الدنيا) .

فابريتزيو : ماذا تريد من ميراندولينا ياسيدي ؟

الفارس : أنت لست من أسوى معه هذا الحساب . عندما

أمر ، أريد أن تنفذ أوامري ، فأنا أدفع المقابل ،

وقسما عظما سيكون حسابي معها عسيراً .

فابريتزيو : أنت تدفع نقودك يا صاحب السيادة لتحصل على

الخدمة المشروعة والشريقة . وليس لك بعد هذا

ولا تؤاخذني أن تطلب من امرأة شريفة ...

الفارس : ماذا تقول ؟ وماذا تعرف أنت ؟ لاتقحم نفسك في

الأمر . أنا أعرف ما أمرتها به .

فابريتزيو : أمرتها أن تذهب إلى غرفتك .

الفارس : أغرب عن وجهي أيها الوجد وإلا حطمت رأسك .

فابريتزيو : إنى أعجب لك ...

الماركيز : (إلى فابريتزيو) اسكت .

الكونت : انصرف يا فابريتزيو .
الفسارس : امش من هنا .
فابريتزيو : (بشغل) أقول لك ياسيدي ...
الماركيز : هيا ..
الكونت : هيا .. يخرجانه .
فابريتزيو : (اللمنة .. أريد أن أروح فيه فـى دامية)
(ينصرف) .

المشهد السابع عشر

الفارس والماركيز والكونت

- الفارس :** (الوقحة ! تدعني انتظر في الغرفة ولا تأتي) .
- الماركيز :** (هاسا للكونت) ماذا دهاه ؟
- الكونت :** ألا ترى ، إنه يحب ميراندولينا .
- الفارس :** (أستامر مع فابريزيو ؟ وتحدث معه عن الزواج ؟) .
- (حان الوقت لانتقم) ليس من المناسب ياسيدي الفارس
- الكونت :** أن نضحك من ضعف الآخرين عندما تكون قلوبنا رهيبة مثل قلبك .
- الفارس :** ماذا تقصد بكلامك ؟
- الكونت :** أنا أعرف سبب ثورتك ؟
- الفارس :** (حانقا للماركيز) أتعرف عما يتكلم ؟
- الماركيز :** أنا لا أعرف شيئاً يا صديقي .
- الكونت :** أتكلم عنك أنت الذي حاولت أن تسرق مني قلب ميراندولينا بادعائك أنك لاتطبق النساء .
- الفارس :** (حانقا ومتوجها للماركيز) أنا ؟
- الماركيز :** أنا لم أقل شيئاً .

الكونت : توجه لي بالكلام ورد على ، أم أنك تخجل من سوء تصرفك ؟

الفارس : أنا أخجل من سماع المزيد منك وأقول إنك كذاب .

الكونت : أتقول لي كذاب ؟

الماركيز : (المسألة تزداد تعقيداً) .

الفارس : على أى أساس تجرأ على اتهامي بهذا (إلى الماركيز) الكونت لايدري ما يقوله .

الكونت : أنت الكاذب .

الماركيز : سأذهب من هنا (يهم بالانصراف) .

الفارس : (يوقته بالقوة) لا تنصرف .

الكونت : وستدفع لي الثمن ...

الفارس : نعم سأدفع لك الثمن ... (إلى الماركيز) أعطني سيفك .

الماركيز : كفى هذا واهداً أنتما الاثنان . عزيزي الكونت ..

ماذا يهمك إن كان يحب ميراندولينا ؟

الفارس : أنا أحبها ؟ ليس صحيحاً ، وكاذب من يدعى هذا .

الكونت : كاذب ؟ لست كاذباً ولم أقله أنا .

الفارس : من قاله إذن ؟

- الكونت :** أنا أقوله وأؤكدك ولا أخاف منك .
- الفارس :** (إلى الماركيـز) أعطني هذا السيف .
- الماركيـز :** قلت لا .
- الفارس :** أأنت أيضا تعادينى ؟
- الماركيـز :** أنا صديق الجميع .
- الكونت :** هذه أفعال قبيحة .
- الفارس :** (ينزع السيف من الماركيـز بحرا به) الوليل والثبور !
- الماركيـز :** (إلى الفارس) لا تتنقص من احترامى .
- الفارس :** (إلى الماركيـز) إذا اعتبرت هذه إهانة فسأبارزك أنت أيضا .
- الكونت :** (ياخذ موضع التحدى) أنا أريد مبارزتك .
- الفارس :** سأبارزك (يحاول إخراج السيف من الجراب فلا يستطيع) .
- الماركيـز :** أنت لا تعرف هذا السيف .
- الفارس :** عليه اللعنة (يحاول إخراجه عنوة) .
- الماركيـز :** لن تستطيع ...
- الكونت :** لم أعد أحتمل الصبر .
- الفارس :** ها هو (ينزع السيف فيجلده بنصف فصل فقط)
- ما هذا ؟

الماركيز : كسرت سيفي .
الغارس : أين باقيه . لا يوجد شيء في الجراب .
الماركيز : نعم ، مضبوط ، لقد كسرت في آخر مباراة ونسيت هذا .
الغارس : (إلى الكونت) دعني أحضر سيفاً .
الكونت : وحق السماء لن تهرب مني .
الغارس : أهرب ؟ عندي من الشجاعة ما يجعلني أواجهك بنصف النصل هذا .
الماركيز : إنه نصل أسباني (لا يخاف لأن النصل أسباني) .
الكونت : خلّى عنك هذه النفخة يا جعجاء .
الغارس : (يتدفع نحو الكونت) نعم سأواجهك بنصف السيف .
الكونت : (ياخذ وضع الدفاع) استعد .

المشهد الثامن عشر

ميراندولينا وفابريتزيو والسابقون

- فابريتزيو : قفا .. قفا ياسيدى .
ميراندولينا : قفا ، ياسيدى ، قفا .
الفارس : (برى ميراندولينا) أيتها الملعونة .
ميراندولينا : ويحى .. بالسيف ؟
الماركيز : أرايت ؟ أنت السبب .
ميراندولينا : أنا السبب .. كيف ؟
الكونت : هاكى السيد الفارس .. إنه متيم بحبك .
الفارس : أنا متيم بحبها ؟ ليس صحيحا . هذا كذب .
ميراندولينا : السيد الفارس يحبنى ؟ أوه كلا ياسيدى الكونت
أنت تتوهم ، أؤكد لك أنه مجرد وهم .
الكونت : وأنت أيضا تتجاوبين معه ...
الماركيز : شئ معروف وظاهر .
الفارس : (حائفا نحو الماركيز) ماهو هذا المعروف وهذا
الظاهر ؟
الماركيز : أقول عندما يقع الحب يظهر وعندما لا يقع لا يظهر .

ميراندولينا : السيد الفارس يحبني ؟ إنه ينكر وإنكاره أمامي
يشعرنى بالهوان والإحباط ويجعلنى أدرك ثباته
على مبدئه ومقدار ضعفى أنا .. وأعترف أنه لو
كنت قد استحوذت على حبه لاعتبرت أنى قمت
بأعظم عمل فى الدنيا . فرجل لا يطيق النساء
ويحتقرهن وفكرته عنهن بالغة السوء لا أمل فى
الاستحواذ على حبه ياسادتى .. إننى امرأة
واضحة وصريحة وعندما يقتضى الأمر أن أتكلم
فإنى لا أتردد ولا أستطيع أن أنكر الحقيقة . لقد
حاولت أن أستولى على حب السيد الفارس ولكنى
لم أفلح أليس صحيحا ياسيدى ؟ فعلت وفعلت
الكثير ولكنى فشلت .

الفارس : (آه ، لا أستطيع أن أتكلم) .

الكونت : (إلى ميراندولينا) أترينه ؟ إنه مضطرب ..

الماركيز : ليست لديه الشجاعة ليكذبها .

الفارس : (إلى الماركيز) أنت لاتدرك ماتقول .

الماركيز : (إلى الفارس) وأنت تتقصصنى دائما .

ميراندولينا : كلا ، السيد الفارس لا يقع فى الحب إنه يعرف

فنون النساء ومكرهن . لا يصدق كلامهن ولا يندفع

فى دموعهن بل ويضحك من اغمائهن .

الفارس : إذن دموع النساء كاذبة واغماؤهن مخادعة ؟
هيراندوليننا : كيف ! ألا تعرف هذا ياسيدي أم تتظاهر بعدم معرفته .

الفارس : أقسم أن هذا التظاهر يستحق خنجرأ في القلب .
هيراندوليننا : سيدى الفارس لاتنفل وإلا صدق هؤلاء السادة إنك تحبنى بحق .

الكونت : نعم إنه غارق فى الحب ولايستطيع إخفاءه .
الماركيز : هذا ظاهر فى عينيه .
الفارس : (غاضبا للماركيز) لا ، لا أحبها .
الماركيز : دائما يتقصدنى .
هيراندوليننا : لا ياسيدي إنه لا يحبنى ، وأنا أقول هذا وأؤكدده ومستعدة لأن أثبته .

الفارس : (لم اعد اهتمل) أيها الكونت سألقاك مرة أخرى وسيفى فى يدى (يلقى نصف سيف الماركيز) .

الماركيز : هيه ! المقبض ثمنه غال (يتناوله من الأرض) .
هيراندوليننا : قف مكانك ياسيدي الفارس .. أنت تعرض سمعتك للخطر . هؤلاء السادة يعتقدون أنك تحبنى ويجب أن يعرفوا أنهم يخطئون .

الفارس : لا داعى .

- ميراندولينا :** بل له داع ياسيدى . ابقى لحظة .
- الفارس :** (ماذا تنوى ان تفعل ؟)
- ميراندولينا :** أيها السادة .. إن أكثر علامات الحب يقينا هو الغيرة ، فمن لا يشعر بالغيرة فمؤكد أنه لا يحب . لو كان السيد الفارس يحبني فلن يتحمل أن يراني أرتبط برجل آخر ولكنه سيتحمل وستروى ..
- الفارس :** ومن هو الذى ترتبطين به ؟
- ميراندولينا :** من أوصاني به أبى .
- فابريزيو :** (إلى ميراندولينا) أتقصدين بهذا ؟
- ميراندولينا :** نعم ياعزيزى فابريزيو وأمام هؤلاء القرسان أريدك زوجا لى .
- الفارس :** (ويضى . تتزوج هذا الشخص ؟ ليس لدى القدرة على التحمل ، يتحمل) .
- الكونت :** (إذا كانت ستتزوج فابريزيو فهي لاحب الفارس) نعم تزوجيه وأعدك بثلاثة مائة اسكوبو .
- الهاركيو :** ميراندولينا .. عصفور فى اليد خير من عشرة على الشجرة .. تزوجى الآن وسأعطيك اثنا عشر زكينو .

هيرواندوليننا : شكرا لكما ولكنى لا أحتاج إلى مهر . فأننا امرأة على قدر حالى لا وجاهة ولا أناقة ولا أستطيع أن أطمع فى حب نوى الحسب والنسب ولكن فابريتزيو يحبني ومادام يحبني فأننا أعلن أمامكم أنى سأتزوجه .

الغارس : نعم أيتها الملعونة ، تزوجى من تشائين . فأننا أعرف أنك خدعتنى وأعرف أنك تشعرين بالزهو فى قرارة نفسك لأنك قهرتني وأرى أنك تحاولين أن تختبرى مدى تحملى . أنت تستحقين أن أرد على خداعك بخنجر فى صدرك وتستحقين أن أنزغ قلبك وأفرج عليه النجاء اللاتى يلعبن على الرجال .. النساء المخادعات . ولكن هذا يعنى أنك تقهرينى مرتين . سأهرب من أمام عينيك وسأعلن أفعالك وكلماتك المعسولة ودموعك وتصنعك ، لقد جعلتني أعرف مقدار السطوة الكريهة لبنات جنسك علينا . وعلمتني بعد أن دفعت الثمن أنه لا يكفي الاحتقار لقهركن ، لا ، لا يكفي بل يجب الهروب منكن . (ينصرف) .

المشهد التاسع عشر

ميراندوليننا والكونت والماركيز وفابريتزيو

الكونت : ليقل الآن أنه ليس غارقاً فى الحب .
الماركيز : إذا كذّبتى مرة أخرى فسأتحداه تحدى الفارس .
ميراندوليننا : اسكتوا ياسادة . اسكتوا لقد ذهب ، إذا لم يعد وانتهى الأمر عند هذا الحد سأعتبر نفسى محظوظة . ياله من مسكين لقد استطعت للأسف أن أستولى على قلبه ووضعت نفسى فى مخاطرة جسيمة . لا أريد أن أسمع كلمة عن هذا الموضوع بعد . فابريتزيو .. تعال هنا يا عزيزى ، أعطنى يدك .

فابريتزيو : يدى ؟ مهلاً مهلاً ياسيدتى . أنتسلىن بالاستيلاء على قلوب الناس بهذا الشكل وتعتقدين أنى أتزوجك ؟

ميراندوليننا : هيا يامجنون ! كان مزاحاً .. لعبة .. عناد وكنت فتاة لا أحد يحكمها ، ولكنى عندما أتزوج أعرف مايجب أن أفعله .

فابريتزيو : ماذا ستفعلين ؟

المشهد الأخير

خادم الفارس والسابقون

الخادم : سيدتى جئت لتحيتك قبل أن أرحل .

ميراندولينا : هل سترحل ؟

الخادم : نعم إنه يربط الخيل فى العربة وسينتظرنى هناك

بالأمتعة لنسافر إلى ليفورنو .

ميراندولينا : معذرة ، إن كنت لم ...

الخادم : ليس لى وقت للبقاء .. أشرك وخالص تحياتى .

(ينصرف) .

ميراندولينا : حمداً لله أنه رحل ، ولكن بقى شئ يؤنب ضميرى .

فهو رحل بالتاكيد دون أى حماس ، لن أقدم مرة

أخرى على مثل هذه الفعلة .

الكونت : ميراندولينا سواء كنت فتاة أو زوجة فأنا لك على

الدوام .

الماركيز : اعتمدى على حمايتى .

ميراندولينا : ياسادة مادمت سأتزوج فأنا لا أريد حماة أو

مغازلين أو هدايا لقد تسليت وأسأت الصنع

وخاطرت بالكثير ولا أريد أن أكرر هذه الغلطة ..

هذا هو زوجى .

فابريتزيو : انتظرى ياسيدتى .

ميراندوليننا : ماذا ؟ أمناك شئ ؟ أتوجد صعوبات ؟ هيا ..

أعطنى يدك .

فابريتزيو : أريد أولا أن نتفق على بعض الشروط .

ميراندوليننا : أية شروط ؟ الشرط واحد وهو إما أن تعطنى يدك

وإما أن تعود إلى بلدتك .

فابريتزيو : اعطيها لك ... وبعدها ...

ميراندوليننا : بعدها ساكون كلى لك يا عزيزى .. اصرف عنك

الشك فأنا سأحبك دائما وستكون زوجى وحياتى .

فابريتزيو : (يعطيها يده) خذيها ياعزيزتى فلم أعد أحتمل .

ميراندوليننا : (اتنهينا من هذه أيضا) .

الكونت : أنت امرأة عظيمة يا ميراندوليننا وتتمتعين بمهارة

فائقة فى أن تسوسى الرجال حيث تريدن .

الماركيز : لاشك أن أسلوبك يأسر الناس بشدة .

ميراندوليننا : إن حق لى أن أطمع فى كرمكما فى مطلب أخير .

الكونت : تفضلى .

الماركيز : قولى .

فابريتزيو : (ماذا تريد أن تطلب منهما الآن) .

ميراندوليننا : أرجوكم أن تتفضلا بالبحث عن لوكاندة أخرى .

فابريتزيو : (أحسنت .. الآن عرفت أنها تحبني) .

الكونت : عندك حق فأنا أفهمك وأحبيك لهذا ، وسأرحل ولكن أينما وجدت تأكيدى من تقديرى لك .

الماركيز : أخبرينى ... هل ضاعت منك قارورة من الذهب ؟

ميراندوليننا : نعم ياسيدى .

الماركيز : هاهى . لقد وجدتها وأريد أن أردّها إليك . خذى . سأرحل لأسعدك ولكن أينما كنت اعتمدى على حمايتى .

ميراندوليننا : هذه العبارات ستظل دائما عزيزة على فى حدود اللياقة والشرف ولكنى مادمت أغير حالتى الاجتماعية فأريد أن أغير أيضا من سلوكى . وأنتما أيضا أيها السيدان ليستفد كل منكما مما رأى ليحافظ على قلبه وعلى سلامته وإن شعر بأنه يوشك على الاستسلام والوقوع فليفكر فى المقابل التى تعلمها وليذكر صاحبة اللوكاندة .

المشروع القومى للترجمة

ت . أحمد درويش	جون كوين	اللغة العليا (طبعة ثانية)
ت . أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو بانيكار	الوثنية والإسلام
ت . شوقي جلال	جورج جيمس	التراث المسروق
ت . أحمد الحضري	انجا كاريتنكوفا	كيف تتم كتابة السيناريو
ت . محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	ثريا فى غيبوبة
ت . سعد مصلوح / وفاء كامل فايد	ميلكا إفينتش	اتجاهات البحث اللساني
ت . يوسف الأنطكي	لوسيان غولدمان	العلوم الإنسانية والفلسفة
ت . مصطفى ماهر	ماكس فريش	مشعلو الحرائق
ت . محمود محمد عاشور	أندرو س. جودى	التغيرات البيئية
ت . محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى	جيرار جينيت	خطاب الحكاية
ت . هناء عيد الفتاح	فيسوفا شيمبوريسكا	مختارات
ت . أحمد محمود	ديفيد براونستون وايرين فرانك	طريق الحرير
ت . عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميث	ديانة الساميين
ت . حسن الموين	جان بيلمان نويل	التحليل النفسى والأدب
ت . أشرف رفيق عفيفي	إدوارد لويس سميث	الحركات الفنية
ت . لطفي عبد الوهاب / فاروق القاضى / حسين الشيخ / منيرة كروان / عبد الوهاب علوب	مارتن برنال	أثنية السوداء
ت . محمد مصطفى بدوى	فيليب لازكين	مختارات
ت . طلعت شاهين	مختارات	الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية
ت . نعيم عطية	جورج سفيريس	الأعمال الشعرية الكاملة
ت . يمنى طريف الخولي / بدوى عبد الفتاح	ج. ج. كراوثر	قصة العلم
ت . ماجده العنانى	صمد بهرنجى	خوخة وآف خوخة
ت . سيد أحمد على الناصرى	جون أنتيس	مذكرات رحالة عن المصريين
ت . سعيد توفيق	هانز جيورج جادامر	تجلى الجميل
ت . بكر عباس	باتريك بارندر	ظلال المستقبل
ت . إبراهيم النسوفى شتا	مولانا جلال الدين الرومى	مشنوى
ت . أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	دين مصر العام
ت . نخبة	مقالات	التنوع البشرى الخلاق
ت . منى أبو سنه	جون لوك	رسالة فى التسامح
ت . بدر الديب	جيمس ب. كارس	الموت والوجود
ت . أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو بانيكار	الوثنية والإسلام (ط ٢)
ت . عبد السار الجاويجى / عبد الوهاب علوب	جان سوفاجيه - كلود كابين	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى
ت . مصطفى إبراهيم فهمى	ديفيد روس	الانقراض
ت . احمد فؤاد بليغ	أ. ج. هوبكنز	التاريخ الاقتصادي لإفريقيا الغربية
ت . د. حصة إبراهيم المسبف	روجر آلن	الرواية العربية

الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت . خليل كلفت
نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت . حياة جاسم محمد
واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت . جمال عبد الرحيم
نقد الحداثة	آلن تورين	ت . أنور مغيث
الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت . منيرة كروان
قصائد حب	أن سكستون	ت . محمد عبد إبراهيم
ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	ت . عطف أحد / إبراهيم فتحي / محمود ماجد
عالم ماك	بنجامين باربر	ت . أحمد محمود
اللهب المزودج	أوكتايفيو باث	ت . المهدي أخريف
بعد عدة أصياف	الدوس هكسلي	ت . مارلين تادرس
التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت . أحمد محمود
عشرون قصيدة حب	بابلو تيرودا	ت . محمود السيد على
تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت . مجاهد عبد المنعم مجاهد
حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت . ماهر جويجاتي
الإسلام في اليلقان	ه . ت . نوريس	ت . عبد الوهاب علوب
ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت . محمد براندو عظمي لليلود ويوسف الأشملي
مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوييا وخ . م بينياليستي	ت . محمد أبو العطا
العلاج النفسي التدعيمي	بيتر . ن . نوفاليس وستيخن . ج .	ت . لطفى فطيم وعادل دمرداش
الدراما والتعليم	روجسيفيتز ووجر بيل	
المفهوم الإغريقي للمسرح	أ . ف . ألتجتون	ت . مرسى سعد الدين
ما وراء العلم	ج . مايكل والتون	ت . محسن مصيلحي
الأعمال الشعرية الكاملة (١)	جون بولكنجهوم	ت . علي يوسف على
الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت . محمود علي مكي
مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت . محمود السيد ، ماهر البطوطي
المحيرة	فديريكو غرسية لوركا	ت . محمد أبو العطا
التصميم والشكل	كارلوس مونييث	ت . السيد السيد سهيم
موسوعة علم الإنسان	جوهانز آيتن	ت . صبرى محمد عبد الفتى
لذة النص	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رولان بارت	ت . محمد خير البقاعى .
برتراند راسل (سيرة حياة)	رينيه ويليك	ت . مجاهد عبد المنعم مجاهد
فى مدح الكسل ومقالات أخرى	آلان وود	ت . رمسيس عوض .
خمس مسرحيات أندلسية	برتراند راسل	ت . رمسيس عوض .
مختارات	أنطونيو جالا	ت . عبد اللطيف عبد الحليم
نناشا العجوز وقصص أخرى	فرناندو بيسوا	ت . المهدي أخريف
العالم الإسلامى فى قلوب القرن العشرين	فالنتين راسبوتين	ت . أشرف الصباغ
نفاة وحضارة أمريكا اللاتينية	عبد الرشيد إبراهيم	ت . أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمي
	أوخينييو تشانج رودريجت	ت . عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد

السيدة لا تصلح إلا للرعى	داريو فو	ت : حسين محمود
السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
نقد استجابة القارئ	چين . ب . تومكينز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
صلاح الدين والمالكي في مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومى
فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت : أحمد درويش
چاك لكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	ت : عبد المقصود عبد الكريم
تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت : أحمد محمود ونورا أمين
شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	ت : سعيد الفانمى وناصر خلاوى
بوشكين عند «نافورة النموع»	ألكسندر بوشكين	ت : مكارم النمرى
الجماعات المخيلة	بنديكت أندرسن	ت : محمد طارق الشراوى
مسرح ميغيل	ميغيل دى أونامونو	ت : محمود السيد على
مختارات	غوتفريد بن	ت : خالد المعالى
موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت : عبد الحميد شيحة
منصور العلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	ت : عبد الرازق بركات
طول الليل	جمال مير صافقى	ت : أحمد فتحى يوسف شتا
نون والقلم	جلال آل أحمد	ت : ماجدة العناني
الابتلاء بالتقريب	جلال آل أحمد	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
الطريق الثالث	أنتونى جينز	ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
وسم السيف	ميغل دى تراتاس	ت : محمد إبراهيم مبروك
المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	ت : محمد هناء عبد الفتاح
أساليب ومضامين المسرح	كارلوس ميغل	ت : نادية جمال الدين
الإسبانيون أمريكي المعاصر	مايك فينرستون وسكوت لاش	ت : عبد الوهاب غلوب
محدثات العولة	صمويل بيكيت	ت : فوزية العشماوى
الحب الأول والصحبة	أنطونيو بويرو باييخو	ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
مختارات من المسرح الإسباني	قصص مختارة	ت : إدوار الخراط
ثلاث زلاقات ووردة	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
هوية فرنسا	نماذج ومقالات	ت : أشرف الصباغ
الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	ديفيد روينسون	ت : إبراهيم قنديل
تاريخ السينما العالمية	بول هيرست وجراهام تومبسون	ت : إبراهيم فتحى
مسألة العولة	بيونار فاليط	ت : رشيد بنحو
النص الروائى (تقنيات ومناهج)	عبد الكريم الخليلي	ت : عز الدين الكتانى الإدريسي
السياسة والتسامح	عبد الوهاب المؤيد	ت : محمد بنيس
قبر ابن عربى يليه آباء	برتولت بريشت	ت : عبد الغفار مكوى
أوبرا ماهوجنى	جيرارچينيت	ت : عبد العزيز شبيل
مدخل إلى النص الجامع	د. ماريا خيسوس روبييرامتى	ت : د. أشرف على دعور
الأدب الأندلسى		

صورة القذافي في الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة	ت : محمد عبد الله الجعدي
ثلاث دراسات عن الشعر الأثليسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكى
حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
راية التمرد	سادى پلانت	ت : أحمد حسان
مسرحتنا حماد كنجي وسكان المستنقع	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	ت : سمىة رمضان
امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بلخراش/ رؤف عباس
الحركة النسائية والتطوير في الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
الإمبراطورية العثمانية وعلاقتها الدولية	نيتل الكسندر وفناداينا	ت : أنور محمد إبراهيم
الفجر الكاذب	جون جراى	ت : أحمد فؤاد بليح
التحليل الموسيقي	سيدريك ثورپ ديفي	ت : سمح الخولى
فعل القراءة	فولفغانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
إرهاب	صفاء فتحى	ت : بشير السباعى
الأدب المقارن	سوزان باسنيت	ت : أميرة حسن نويرة
الرواية الانسانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرين
الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندرو فرانك	ت : شوقي جلال
مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
تشریح حضارة	پارى ج. كيمپ	ت : أحمد محمود
المختار من نقدت. س. إليت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
فلاحو الباشا	كينيث كوني	ت : سحر توفيق
مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا هبيحي
عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إنغلينا تارونى	ت : وجيه سيمان عبد المسيح
النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	عاملف فضول	ت : أسامة إسبر
حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
اقتنا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فونستر	ت : حسن بيومي
صاحبة اللوكاندة	كارلو جولونوي	ت : سلامة محمد سليمان

(نحت الطبع)

خطبة الإدانة الطويلة	الشعر الأمريكي المعاصر
تاريخ النقد الأدبي الحديث (الجزء الرابع)	الجانب الدينى للفلسفة
حكايات ثعلب	الولاية
شامبوليون (حياة من نور)	المدارس الجمالية الكبرى
الحورية الهاربة	مختارات من الشعر اليونانى الحديث
الإسلام فى السودان	بارسيفال
العربى فى الأدب الإسرائيلى	العلاقات بين المتكثبين والعلمانيين فى إسرائيل
آلة الطبيعة	عدالة الهند
ضحايا التنمية	جان كوكو على شاشة السينما
المسرح الإشباني فى القرن السابع عشر	الأرضة
أيندولوجى	غرام الفراعنة
تاريخ الكنيسة	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية والقوانين المعالجة
فن الرواية	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)
ما بعد المعلومات	التجربة الإغريقية - حركة الاستعمار والصراع الاجتماعى
الورقة الحمراء	العنف والنزعة
موت أرتيميد كروت	خسرو وشيرين
علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	العمى والبصيرة (مقالات فى بلاغة النقد المعاصر)
المهلة الأخيرة	وضع حد
الهيولى تصنع علماً جديداً	التثقيزيون فى الحياة اليومية
قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	أنطوان تشيخوف
مدرسة فرانكفورت نشأتها ومغزاها	من المسرح الإشباني المعاصر

طبع بالهيئة العامة لشتون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٣٨٠١ / ١٩٩٩



مسرحية صاحبة اللوكاندة واحدة من المسرحيات التي حقق بها الكاتب المسرحي كارلو جولوني (١٧٩٢-١٧٠٧) إصلاح المسرح الكوميدي الإيطالي في القرن الثامن عشر وانتقل به من مسرح كوميديا الفن أو المسرح المرتجل إلى المسرح الكوميدي الحديث . ومن ثم فقد جاء نص المسرحية كله مكتوبا باللغة الإيطالية بعد أن تخلص نهائيا مما يسمى «بالكانوفاتشو» أو الرسم الهيكلي للأحداث وأنوار الشخصيات والتي كان الممثلون يرتجلونها حسب الإماكن والظروف التي تعرض فيها المسرحية .

وإلى جانب هذا فإن صاحبة اللوكاندة مسرحية هامة من حيث الحبكة الفنية ، فموضوعها في مجمله بسيط ، ولكنه يتطور من خلال لعبة من الحركات المسرحية الدقيقة يظهر إتقانها في ضبط إيقاع تواليها بحس مرهف ، كما أن تداخل الأزمنة فيها محسوب بدقة عالية ، ومعدلات الدخول والخروج من المشهد مرتبة بدقة قائد الأوركسترا ونظام التغيير في العلاقات المشتركة بين الشخصيات يسبغ على المسرحية كلها خفة الباليه .